

theol

BIBLISCHE NOTIZEN

Beiträge zur exegetischen Diskussion

Heft 69

München 1993

11/210
24. NOV 1993

1/210

Hinweise der Redaktion:

Zur Veröffentlichung gelangen in erster Linie NOTIZEN, die nach Möglichkeit nicht mehr als 7 Textseiten umfassen sollen. Für ABHANDLUNGEN, die vor allem exegetische Grundlagendiskussion betreffen, ist ein angemessener Platz reserviert.

Reproduktionsfähige Textfassungen werden bevorzugt publiziert.

Korrekturen werden in der Regel nicht versandt.

Jeder Autor erhält 30 Sonderdrucke.

Preis des Heftes im Abonnement: DM 7.-- (zuzüglich Versandkosten)
(Auslagenersatz)

Zahlungen bitte an: Biblische Notizen - Prof.Dr.Dr.M.Görg
Dresdner Bank - München-Moosach
Kt.-Nr.: 85 870 203 00
BLZ: 700 800 00

Beiträge (nach Möglichkeit in deutscher, englischer oder französischer Sprache) sowie Bestellungen bitte an folgende Anschrift:

Biblische Notizen
Redaktion
Institut für Biblische Exegese - AT
Geschwister-Scholl-Pl. 1
80539 München

ISSN 0178-2967

BIBLISCHE NOTIZEN

Beiträge zur exegetischen Diskussion

Heft 69

München 1993

BIBLISCHE NOTIZEN

Beiträge zur exegetischen Diskussion

Hft. 63

Herausgeber: Prof. Dr.Dr. Manfred Görg, München
Redaktion: Dr. Augustin R. Müller, München
Druck: Druckerei u. Verlag K. Urlaub GmbH, Bamberg

"Qu'il nous bénisse, Dieu!"
Etude structurelle du Psaume 67

Pierre Auffret - Lyon

INHALT **Seite**

NOTIZEN

P. Auffret:	"Qu'il nous bénisse, Dieu!" Etude structurelle du Psaume 67	5
M. Görg:	Die "Astarte des Kleinviehs"	9
M. Görg:	Pichol in Ägypten und in der Bibel	12
T. Hieke:	Der Anfang des Buches Nahum II: Wie begann die Prophetie Nahums ursprünglich? Ein Rekonstruktionsversuch	15
K. Holter:	A Note on the Old Testament Background of Rom 1,23-27	21
H. Schweizer:	Angst vor Wahrnehmung solo? Zu: Objektive Ergebnisse bei textinterner Literarkritik? Einige Anmerkungen zur Subjektivität literarkritischer Beobachtungen in Harald Schweizers Studie "Die Josefs- geschichte" von Bernd Willmes: BN 67 (1993) 54-86	24
W. Zwickel:	Gibeat-Anna und Giach (2 Sam 2,24)	29

ABHANDLUNGEN

F.J. Backhaus:	Qohelet und Sirach	32
O. Dangl:	Computerlinguistische Interpretation. Kritische Würdigung zu Winfried BADER, Simson bei Delila. Computerlinguistische Interpretation des Textes Ri 13-16. Ein Beitrag zur Grundlagendiskussion	56
M. Wischnowsky:	Das Buch Deuterocesaja - Komposition und Wachstum in Jes 40-55	87

"Qu'il nous bénisse, Dieu!"

Etude structurelle du Psaume 67

Pierre Auffret - Lyon

Le Ps 67 passe à juste titre pour un petit chef-d'oeuvre du point de vue structurel. Mais les auteurs se satisfont peut-être trop vite à son sujet d'une simple symétrie concentrique qui en commanderait toute l'architecture. Ainsi R. MEYNET reproduit dans son livre sur l'analyse rhétorique¹ ce chandelier à sept branches qui figurerait en somme la structure dudit psaume puisqu'autour du v. 5 (pied et branche centrale) s'ordonneraient concentriquement 4 et 6, puis 3 et 7, et enfin 2 et 8 (soit les six autres branches). Pour sa part N. W. LUND² considérerait aussi 5 comme le centre, mais en faisant se correspondre autour 4 et 6, puis, à la différence de la proposition précédente, 2-3 et 7-8. Récemment encore J. TRUBLET et J. N. ALETTI³ voient s'ordonner concentriquement autour de 5bc successivement 4-5a et 6, puis 2-3 et 7-8. Ayant en mémoire ces propositions, revenons au texte lui-même pour y déceler tous les indices structurels et saisir à partir d'eux la composition de l'ensemble.

Pour commencer transcrivons le texte selon une disposition qui indiquera déjà pour l'essentiel au lecteur la structure littéraire de ce psaume telle que nous la voyons:

- 2a 'LHYM yhnw WYBRKNW
 2b y'r pnyw 'tnw
 3a ld't B'RS drkk
 3b BKL qwym yšw'tk
 4a YWDWK °MYM 'LHYM
 4b YWDWK °MYM KLM
 5a yšmhw wyrnw L'MYM
 5b ky tšpt °MYM myšwr
 5c WL'MYM B'RS tnhm

¹R. MEYNET, *L'analyse rhétorique, Initiations*, Paris 1989, pp. 48-50. Dans la brève présentation qu'il en fait (p. 48) MEYNET semble souscrire à la symétrie concentrique ainsi représentée. C'est aussi la proposition de R. L. ALDEN, *Chiasmic Psalms (II): A Study in the Mechanics of Semitic Poetry in Psalms 51-100*, JETS 19, 1976, 191-200, pp. 194-195, en précisant encore qu'au v. 5 les premier et troisième stiques se répondent autour de 5b qui donc serait le centre précis de l'ensemble. Nous donnons nos références selon la numérotation du texte massorétique (voir notre transcription ci-dessous).

²N. W. LUND, *Chiasmus in the New Testament, a study in Formgeschichte*, Chapel Hill 1942, pp. 97-98.

³J. TRUBLET et J. N. ALETTI, *Approche poétique et théologique des Psaumes, Initiations*, Paris 1983, p. 38.

6a YDWDK 'MYM 'LHYM

6b YDWDK 'MYM KLM

7a 'RS ntnh vbwlh

7b YBRKNW 'LHYM 'LHYNW

8a YBRKNW 'LHYM

8b wvyr'w 'tw KL 'psy 'RS

Il est bien clair que, comme le fait la première proposition, 2 et 3 sont à distinguer puisqu'ils traitent de thèmes différents, bien qu'articulés entre eux. Mais la distinction suivante ne se fait pas exactement entre 4 et 5 comme le voudraient la proposition citée par MEYNET et celle de LUND, influencées par l'identité de 4 et 6. Le parallélisme de 4b à 4a ne doit pas distraire de l'appartenance de 5a à cette même unité, et cela n'a pas échappé à TRUBLET-ALETTI⁴. Le thème est toujours le même, ne changeant qu'en 5b. Et de plus nous avons ici, répartis de 4 à 5a, les termes de deux paires stéréotypées, soit *ydh* (4) / *šmh* (5a) et *'mym* (4) / *l'mym* (5a)⁵. En 5bc qui expose le motif (*ky...*) de tant d'actions de grâce et de jubilation (4-5a) on pourrait voir une symétrie concentrique autour de *myšwr* puisqu'autour se répondent successivement *'MYM* et *L'MYM* (voir la paire ci-dessus) *B'RS* puis *tšp̄t* et *tn̄hm*. De 4-5a à 5bc on aura relevé le parallélisme *'MYM* (4) + *L'MYM* (5a) // *'MYM* (5b) + *L'MYM* (5c).

Ainsi 2 et 5bc donnent les motifs, les thèmes de la connaissance dont parle 3 et de la jubilation de 4-5a. Nous avons ici, quant aux contenus, un chiasme très clair: A (2) . B (3) / B' (4-5a) . A' (5bc). C'est Dieu le sujet de l'action en 2 et 5bc dont les effets nous sont exposés en 3 et 4-5a. On ne lit le pronom suffixe 2ème pers. (= Dieu) qu'en 3 et 4 (deux fois ici et là), objet des verbes. De 2 à 5bc le cercle des bénéficiaires de l'action divine s'étend de nous aux peuples de la terre. De 3 à 4-5a nous pouvons de plus relever que sont répartis les termes de deux paires stéréotypées, soit *'RS* (3a) / *'MYM* (4) et *gwym* (3b) / *'MYM* (4)⁶. On y trouve aussi ici et là l'adjectif *KL*. Mais curieusement plusieurs indices encore respectent un ordre parallèle, allant de 2 à 4-5a et de 3 à 5bc. De 2 à 4-5a on notera la récurrence de *'LHYM*, mais aussi le bâti semblable et inversé. En 2 nous lisons deux propositions dans le premier stique (avec un sujet commun au départ), puis une seule dans le second; inversement en 4-5a nous lisons une

⁴Qui, très pertinemment à notre avis, appellent refrain tant 4-5a que 6. Par la suite et logiquement ces auteurs considèrent 5bc comme une unité, ce sur quoi nous sommes d'accord.

⁵Voir Y. AVISHUR, *Stylistic studies of word-pairs in biblical and ancient semitic literatures*, AOAT 210, Neukirchen 1984, pp. 236-237 pour la première et 305 pour la seconde. Ajoutons que *šmh* et *rnn* en constituent une troisième (ibid. p. 766, à l'index).

⁶Selon AVISHUR pp. 278 pour la première et 663-664 pour la seconde. Ajoutons que *'mym* et *l'mym* constituent eux-mêmes une paire stéréotypée (ibid. p. 305).

seule proposition en 4a comme en 4b⁷, mais deux en 5a (avec un sujet commun au terme). Les verbes de 2a et 5a sont couplés par la même conjonction W. De 2 à 5a également nous trouvons répartis les deux termes de la paire stéréotypée YDH (4) / BRK (2a)⁸. De 3 à 5bc nous lisons la récurrence de B'RS, puis ces mêmes répartitions des paires stéréotypées 'RS / 'MYM et gwym / 'MYM repérées ci-dessus (de 3 à 4). Ainsi, bien que l'agencement de 2-5 selon un chiasme ne fasse pas de doute, cette répartition formelle selon un parallélisme lie encore plus étroitement entre eux ces quatre premiers versets.

Le v. 6 reproduit mot pour mot le v. 4. Mais 7a, qui n'est pas homogène à 7bc, est selon nous à entendre comme la raison, le motif de l'action de grâce à laquelle 6 invite. On y retrouve 'RS comme en 5bc. Le passage de l'action divine directe comme en 5bc (et 2) à ce que la terre produit comme par elle-même est très comparable à celui que nous lisons de Gn 1,4b.7 à 12. Que 7a soit à entendre dans la série des actions divines, c'est encore ce que peut nous laisser supposer la répartition en 2a (2 expose les premières actions divines) et 7a des deux termes des deux paires stéréotypées hnn/ntn et brk/ntn⁹. Ainsi devons-nous lire en parallèle 4-5a (B') + 5bc (A') // 6 (B') + 7a (A'). En 4-5 nous avons donc 3 + 2 stiques, en 6-7a par contre 2 + 1, soit un de moins que dans les unités correspondantes¹⁰.

Puisque 8a reprend 7b il est bien clair qu'il faut lire ensemble ces deux stiques avec en leur centre 'LHYNW (comme on avait myšwr au centre de 5bc). Nous revenons là sur l'action divine, avec BRK et trois suffixes -NW comme en 2¹¹. En 8b ensuite nous voyons l'effet de l'action divine avec KL et 'RS comme en 3. Assez joliment de 2a à 7b8a l'ordre des termes 'LHYM et BRK est inversé (deux fois), et de 3 à 8b celui des termes 'RS et KL. Deux chiasmes sont donc intérieurs aux unités entre elles disposées en parallèle. Ainsi le parallélisme AB.AB de 2 + 3 à 7b8a + 8b est manifeste. Notons pourtant de 2b

⁷En 2b ce sont les compléments du verbe qui sont plus développés (pnyw 'tnw au lieu du seul suffixe en 2a), en 4 successivement les compléments du verbe en 4a (suffixe -K et 'LHYM au lieu de rien en 5a) et le sujet en 4b (adjonction de KLM par rapport à 5a).

⁸Selon AVISHUR p. 759 (à l'index).

⁹Voir AVISHUR pp. 423-424 pour la première et 446 et 461 pour la seconde.

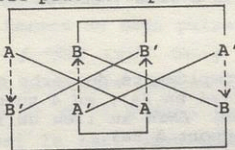
¹⁰Le texte paraît ainsi cohérent. Cependant à la suite de P. RAABE (en tout dernier lieu), Psalm Structures. A Study of Psalms with Refrains, JSOT Sup. 104, Sheffield 1990, pp. 199-200, on peut hésiter à lire en 5bc: ky tšpt tbl bšdq / tšpt 'mym myšwr. On aurait alors trois stiques pour l'invitation (4-5a) comme pour le motif (5bb'c). De plus tbl forme avec 'rs (5c) une paire stéréotypée bien connue (voir AVISHUR p. 754, à l'index). Et de même de 3 à 5bc on aurait alors les deux termes d'une autre paire bien connue: yš'/šdq (selon AVISHUR p. 760, à l'index). Ainsi invitation et motif auraient même longueur (trois stiques) tout comme en 2-3 (deux stiques). Cependant le parallélisme de 4-5a + 5bc à 6 + 7a, avec à chaque fois réduction d'un stique, laisse hésitant sur le choix à faire. Nous nous en tenons au TM.

¹¹Comme l'a relevé LUND, lequel mettait très pertinemment en rapport 2-3 et 7-8, manquant cependant à rattacher 7a à 6.

à 8b, donc A ici et B là, comme un jeu de mots, qui donc inclut du même coup l'ensemble du psaume, de y'r ... 'tnw à wyyr'w 'tw. De 2 à 7b8a (de A à A) les mots 'LHYM et BRK sont doublés. Le lecteur aura ici constaté que nous nous écartons pour 7-8 de toutes les propositions antérieures puisque d'une part nous y distinguons 7a, 7b8a et 8b (et non 7 et 8 comme la première proposition) et que de l'autre c'est 7b-8 que nous groupons au terme (et non 7-8 comme LUND et TRUBLET-ALETTI).

Par ailleurs si c'est le parallélisme entre 2-3 et 7b-8 qui frappe à première lecture, on n'esquivera pas pour autant les rapports entre 6-7a (B'A') et 7b-8 (AB). Les seuls contenus nous indiquent un chiasme, mais aussi la récurrence de KL de 6 à 8b, et ntn et BRK de 7a à 7b8a. Mais ici encore, comme en 2-5, certaines correspondances sont ordonnées en parallèle, soit d'abord les récurrences de 'LHYM (de 6 à 7b8a) et de 'RS (de 7a à 8b), puis la répartition des termes de la paire stéréotypée YDH (6) / BRK (7b8a).

Sur l'ensemble nous avons donc deux chiasmes successifs ABB'A' en 2-5 et B'A'AB en 6-8. Mais les quatre unités extrêmes (AB ... AB) et les quatre unités centrales (B'A'B'A') sont entre elles parallèles. Les deux enchaînements AB et les deux enchaînements B'A' comportent de la même manière 'LHYM en leur premier terme et 'RS en leur deuxième, 'LHYM se lisant donc en 2,4-5a, 6 et 7b8a, 'RS en 3, 5bc, 7a et 8b. Les unités A et les unités B', en tête de ces enchaînements, comportent pour les premières BRK, pour les secondes YDH, soit les deux termes d'une paire stéréotypée. La bénédiction vient toujours de Dieu sur nous, c'est à dire son peuple, tandis que l'action de grâce est toujours le fait des peuples à l'adresse de Dieu. Le texte va d'un bienfait à un écho de ce bienfait. De même et inversement ce sont les deux bienfaits divins du jugement (5bc = A') et de la fertilité (7a = A') qui doivent susciter connaissance (3 = B) et crainte (8b = B) de Dieu sur la terre. La structure de l'ensemble peut se représenter dans le schéma suivant:



Ainsi donc, contrairement à l'opinion commune, ce texte n'est pas structuré autour du centre que constituerait le v. 5, mais d'une part il faut distinguer 5a de 5bc et d'autre part il convient de mettre en pendant à 5bc le stique 7a. Dès lors le motif de la louange est double: non pas seulement le gouvernement des peuples, mais aussi les bienfaits de la terre. Cette bipolarité enrichit singulièrement la vision de l'action divine par rapport à la présentation qui en est faite habituellement à propos de ce psaume¹².

¹²On la retrouve par exemple sous un mode positif en Ps 85,11.13 (dont 13b reprend presque mot pour mot Ps 67,7a) et sous un mode négatif en Ps 82,2.5. Sur le premier de ces psaumes voir notre étude "Justice et paix se sont embrassées: Etude structurelle du Psaume 85", chapitre XV de notre livre Voyez de vos yeux, SVT 48, Leiden 1993, et sur le second "Dieu juge: Etude structurelle du Psaume 82", BN 58, 1991, 7-12.

Die "Astarte des Kleinviehs"

Manfred Görg - München

Die in Dtn 7,13 28,4.18.51 belegte Wortfügung *‘ašt·rot šō ‘naeka*, die jeweils in Parallele zur Verbindung *š·gar ‘ālāpaeka* "Wurf deiner Rinder" o.ä. steht, wird in der Regel mit "Nachwuchs deines Kleinviehs" o.ä. wiedergegeben¹. Nach M. DELCOR ist das nomen regens jedoch als eine entmythisierte Fassung des GN *‘ŠTRT* "Astarte" anzusehen, dessen Attribut an die Vorstellung der Göttin als einer "Herrin der Tiere" erinnere, näherhin an die Astarte-Ishtar als "protectrice des troupeaux"². Zur Stützung dieser Auffassung kann er einerseits auf außerbiblisches Textmaterial verweisen, so etwa auf eine Formulierung in einem mesopotamischen Hymnus an Ishtar:

"Tu marches devant les animaux, tu aimes les troupeaux"³,

andererseits auf Illustrationen, wie sie etwa mit der Darstellung der Göttin auf einer Elfenbeinplatte von Ugarit⁴ gegeben seien.

Die beiden Perspektiven, die textliche und die ikonographische, können nun jeweils um einige Aspekte bereichert werden. Während DELCOR keine unmittelbare Belegstelle für die Kombination "Astarte des Kleinviehs" beibringen konnte, ist jetzt ein Zugang über die Zitation vorderasiatischer Götter in der Schwurgötterliste des sogenannten Hethitervertrages zwischen Ramses II. von Ägypten und Hattusili III. von Hatti möglich geworden. Im Kommentar zu der von E. EDEL neuübersetzten Liste⁵ heißt es über die von EDEL erkannte "Göttin von *šen*": "'Ištar' mit Zusatz *šen* ist sonst unbekannt; vgl. etwa hebr. *‘ašterot šôn* "Junge der Herde, Tracht der Herde" (Dt. 7,13; 28,4.18), also etwa eine Ishtar/Astarte als Schützerin/Mehrerin der Herde/des Kleinviehs?"⁶.

¹Vgl. dazu u.a. HAL 851; H.P. MÜLLER, 1988, 461.

²Vgl. M. DELCOR, 1974 (1976), 86-94. MÜLLER, 1988, 461 schließt sich der Sicht DELCORs an.

³In Aufnahme der Übersetzung von F. MARTIN, 1903, 61.

⁴Vgl. ANEP 464/465; dazu auch MÜLLER 461.

⁵Vgl. E. EDEL, 1983, 150f.

⁶TUAT I/2, 1983, 151, n. 29d.

Die fragend angesprochene Verbindung läßt sich jetzt mit größerem Nachdruck vertreten, da EDEL neuerdings die Rekonstruktion der angehenden Textstelle des Hethitervertrages im einzelnen vorgelegt und begründet hat⁷. Demnach kann die hieroglyphische Fassung *t3 nrt n D3-i-n3* als Gegenstück zu einem akkad. *4IŠTAR seni* "Ishtar des Kleinviehs" gesehen werden. Obgleich der ägyptische Übersetzer in diesem und benachbarten Fällen den GN mit "die Göttin" (*t3 nrt*) wiedergegeben und das fremde Attribut als Toponym mißverstanden sowie entsprechend determiniert hat, ist ein Zweifel an der Interpretation "Ishtar des Kleinviehs" in keiner Weise angezeigt. Da EDEL selbst die Nachbarschaft der Gottesbezeichnung zum alttestamentlichen Material und zu den altorientalischen Vergleichstexten in seiner neuesten Behandlung nicht eigens thematisiert, besteht für den Bibliker Anlaß, den Vorschlag DELCORS mit EDELS Feststellung zu verbinden. Über die Beobachtungen DELCORS hinaus kann jetzt also von einem außerbiblischen Nachweis der Göttinnenbezeichnung die Rede sein.

Auch die ikonographische Seite kann um weitere Belege bereichert werden. Die "Herrin der Tiere" ist mit dem besonderen Typ der "Herrin des Kleinviehs" über Ugarit hinaus auch in Palästina nachweisbar. O. KEEL und Chr. UEHLINGER stellen unter besonderer Beachtung der palästinischen Miniaturkunst fest: "Wo eine Göttin in der EZ II A in anthropomorpher Gestalt erscheint, wird sie nun in Begleitung von Tieren (säugenden Boviden oder Capriden, Löwen) dargestellt"⁸. Die beiden Autoren wollen allerdings auch beobachten, daß man trotz des naheliegenden Versuchs, "die 'Herrin der säugenden Capriden' mit der kanaaniſchen 'Astarte zu verbinden", "von der Art des Muttertiers" auf den einschlägigen Darstellungen "nicht auf eine bestimmte Göttin schließen" dürfe⁹. Vorzuziehen sei eine soziologische Erklärung: gegenüber den Boviden auf lokalen Siegeln im Besitz der Oberschicht stellten "Ziegen eine Art 'Schlechtwetterversicherung' auch für weniger bemittelte Familien" dar. Angesichts der begrenzten Möglichkeit der Auswertung der Siegelillustration in diesem Fall ist es offenbar doch hilfreich, die textliche Belegsituation auszuloten und so festzuhalten, daß die enge Verbindung der Astarte mit dem Capriden eben auch literarisch nachweisbar ist, ohne daß eine soziologische Interpretation bemüht werden muß.

⁷EDEL, 1992, 119-124.

⁸KEEL- UEHLINGER, 1992, 159.

⁹KEEL-UEHLINGER, 1992, 166, n. 101.

Es ist gleichwohl signifikant, daß der Kontext der deuteronomischen Fassung ebenso auf die Sphäre des höfischen Rechtslebens und die Vertragssprache weist wie das von EDEL erkannte Vorkommen des Attributs der Astarte in dem Hethitervertrag. In beiden Fällen geht es um die Sanktionen zur Absicherung der Vereinbarungen. Wird im Hethitervertrag die Ishtar mehrfach¹⁰ unter den Schwurgöttern genannt, die den Fluch- und Segensformeln vorangehen, sind es in der deuteronomischen Darstellung die Segens- und Fluchformeln selbst, die die spezielle Gottesbezeichnung transparent werden lassen. Der gemeinsame Kontext der Rechtssprache mag ein Indiz dafür sein, daß die Göttinnenbezeichnung auf dem Wege über Vertrags- und Rechtstraditionen aus dem nordsyrischen in den palästinischen Raum gelangt ist.

DELCOR, M., Astarte et la fécondité des troupeaux en Deut. 7 parallèles: UF 6, 1974, 7-14 = Ders., Religion d'Israel et Proche Orient Ancien. Des Phéniciens aux Esséniens, Leiden 1976, 86-94.

EDEL, E., Der Vertrag zwischen Pharao Ramses II. und Hattusili III. von Hatti, TUAT I/2, 1983, 135-153.

EDEL, E., Neues zur Schwurgötterliste im Hethitervertrag, in: U. LUFT (Hg.), The Intellectual Heritage of Egypt. Studies Presented to Laszló Kákósy by Friends and Colleagues on the Occasion of his 60th Birthday (Studia Aegyptiaca XIV), Budapest 1992, 119-124.

KEEL, O. - UEHLINGER, C., Göttinnen, Götter und Gottessymbole. Neue Erkenntnisse zur Religionsgeschichte Kanaans und Israels aufgrund bislang unerschlossener ikonographischer Quellen, QD 134, Freiburg-Basel-Wien 1992.

MARTIN, F., Textes religieux assyriens et babyloniens. Transcription, Traduction et Commentaire, Paris 1903.

MÜLLER, H.P., אֵשְׁתָּר אִשְׁתֵּי הַיָּם 'štrt ('aštoræt): ThWAT VI, 1987-89, 453-463.

¹⁰Neben der Ishtar "des Kleinviehs" begegnen in der Liste noch die Ishtar des Ortes Karachna und die Ishtar von Ninive, dazu - sozusagen als Pendant zur Ishtar "des Kleinviehs" - die Ishtar "der Flur" (akkad. šeri).

Pichol in Ägypten und in der Bibel

Manfred Görg - München

Die Deutung des Personennamens *PYKL* (*Pikol*) in Gen 21,22.32 26,26 stand im Rahmen unserer Studien zur Identifikation von scheinbaren Namen als Titeln erstmals zur Debatte, als versucht wurde, die in Gen 26,26 zitierten Begleitpersonen Abimelechs von Gerar, Ahusat und Pichol, einer kontextorientierten Interpretation zu unterziehen¹. Hier soll nun in Ergänzung und Vertiefung des bereits Vorgetragenen weiteres Material diskutiert werden, zumal HAL in diesem Fall auf unseren Deutungsweg mit Hilfe des Ägyptischen nicht eingegangen ist².

Der PN *PYKL* war seinerzeit in Weiterführung älterer Vorgaben als Kombination des ägyptischen Artikels *p3* mit einem auf der semitischen Basis *KLY* "zu Ende bringen, vollstrecken" gebildeten Nomen aufgefaßt und mit dem Deutungsvorschlag "'der Polizist' oder eher 'der Soldat'" versehen worden. Auf diese Weise konnte eine semantische Kompatibilität mit dem im AT durchweg beigefügten Titel *sr sb'=w* (d.h. des Abimelech) erzielt werden.

Auch auf das Spektrum vergleichbarer Namensformen unter den ägyptischen Personennamen ist hingewiesen worden, ohne daß Vollständigkeit der Belege angestrebt werden sollte³. In der

¹Vgl. GÖRG, 1986, 21-23 (= 1991, 182-185); Vgl. auch GÖRG, 1991, 81-95.

²Nach HAL 874 ist die Bedeutung des PN "ungewiss". Es wird v.a. auf den Deutungsversuch W.F. ALBRIGHTs ("*p3-Rkw* = Lykier", sic!), hingewiesen, vgl. dazu GÖRG, 1986, 21f (= 1991, 182f).

³Eine umfassendere Dokumentation der mit dem Element *k3-r* gebildeten PN des NR hat jüngst Th. SCHNEIDER, 1992, 277-285 gegeben, um auch wohl zu Recht darauf hinzuweisen, daß das Material "hinsichtlich der Schreibungen sehr uneinheitlich" sei und "in Bezug auf Herkunft und Bedeutung der Namen ganz unterschiedlich zu interpretieren" sein dürfte (282). Für die graphisch am ehesten vergleichbaren Bildungen mit Artikel (vgl. vor allem die ramessidischen Belege eines Schreibernamens: nach SCHNEIDERs Auflistung N 672-675) legt SCHNEIDER keine eigene Deutung vor, er möchte aber den von uns als Verbindung eines semitischen Derivats von *KLY* und dem ägyptischen Attribut *srj* "jung" gedeuteten Namen der "Kalasirier" im ersten Bestandteil von einem semit. *gwr* "Bursche" her deuten. Trotz dieses neuen und erwägenswerten Vorschlags möchte ich aus phonetischen und semantischen Gründen bei der vorge-schlagenen Deutung bleiben.

Folgezeit ist mir ein weiterer Beleg begegnet, dessen Schreibung noch stärker als alle bekannten Graphien an die phonetische Fassung des hebr. *PYKL* (*Pikol*) heranrückt. Es handelt sich um den Namen eines prominenten Mitglieds aus dem Stammbaum einer Priesterfamilie in Heliopolis⁴. Der Name wird in seinem ersten Bestandteil mit der Hieroglyphe und dem häufig vokalanzeigenden Doppelstrich geschrieben⁵. Obwohl diese Verbindung "can represent either the definite or the possessive article"⁶, liegt die Auffassung am nächsten, daß hier die Lautung *pi* (für *p3*) anzusetzen ist, die exakt der masoretischen Vokalisation entspricht. Für den zweiten Bestandteil ist in der Bearbeitung keine Lösung vorgeschlagen worden: man hält es für "possible that *-kr*, or even the whole name, is foreign". Über die bekannten Variantschreibungen hinaus wird auf den demotischen PN *p3-gil* aufmerksam gemacht. Der Bestandteil *-kr* wird jedoch mit der Gruppe der erhobenen Arme (*k3*) geschrieben, die meist als Indikator für den Wert *ku* fungiert, so daß sich auch hier eine deutliche Affinität zur masoretischen Namensgestalt zeigt.

Die Titel des zitierten *Pi-k3r* (= *Pikur/l*) lauten u.a. "controller of the offering tables", "inspector" und "overseer of the treasury"⁷. Die Funktionen deuten auf einen prominenten Träger umfassender Kontrollaufgaben in besonderer Verantwortung hin. Natürlich müssen sich im ägyptischen Bereich Name und Funktion nicht entsprechen. Auf der Seite des biblischen Literaten ist es aber nach wie vor denkbar, daß der Name *PYKL* bewußt im Blick auf eine spezielle Kontrollfunktion gewählt wurde und nicht bloß auf Rezeption eines bekannten ägyptischen PN beruht⁸.

⁴Vgl. dazu die Textdarstellung mit Anmerkungen und Kommentar von L.M. LEAHY - A. LEAHY, 1986, 138 (Kol. 27) mit 140.142 (bb).

⁵Ein zweiter Namensbeleg im Kontext (Kol. 38) kommt ohne den Doppelstrich aus.

⁶LEAHY-LEAHY, 1986, 142 (bb).

⁷Dazu die ausschließlich diesem Ahnherrn vorbehaltenen Titel *s3 mr.f hsk wr-djw* (dazu LEAHY-LEAHY, 1986, 142.144). Der zweitgenannte, wohl jüngere Namensträger (vgl. auch den "Stammbaum" bei LEAHY-LEAHY, 143), wird seinerseits nur als "controller of offering tables" gekennzeichnet. Die weiteren Titel des älteren Namensträgers "are not claimed for subsequent generations, and may well have passed to a collateral branch of the family" (LEAHY-LEAHY 144).

⁸Die Erwägung M. NOTHS, 1948, 171, n.444, es könne sich bei Pichol "ebensogut um einen in das benachbarte Palästina verschlagenen geborenen Ägypter...wie um einen Kanaanäer mit einem ägyptischen 'Mode'-Namen handeln", bewegt sich daher noch im Vorfeld unserer These.

Die Genealogie der ägyptischen Namensträger erfaßt im wesentlichen das 9. und 8. Jh. v.Chr. Aus dem Namenspektrum eine besondere Beliebtheit des PN in dieser Zeit ableiten zu wollen, wäre sicher noch zu früh. Dennoch kann es für die Datierung des literarischen Kontextes der alttestamentlichen Vorkommen des *PYKL* von Belang sein, wann und wie der Verfasser sich mit der Namensbildung vertraut machen konnte, um sie zugleich einer Namensdeutung durch Apposition einer entsprechenden hebräischen Titulatur zuzuführen. Die Übernahme und Interpretation des fremden Namens kann jedenfalls andeuten, daß der allem Anschein nach nach-jahwistische ("jehowistische") Autor in Gen 26,26⁹ zeitgenössischen Informationen folgen und dabei auf ein Wissen zurückgreifen konnte, das mit den damaligen engen Beziehungen bestimmter Kreise Judas nach Ägypten zusammenzubringen ist. Daß es auch Kontakte zwischen Jerusalem und Heliopolis gegeben haben muß, zeigt nicht zuletzt die wohl zeitgenössische Erwähnung der ägyptischen Stadt Heliopolis (hebr. 'On) in der Josefsgeschichte (Gen 41,45.50 46,20)¹⁰.

GÖRG, M., Die Begleitung des Abimelech von Gerar (Gen 26,26): BN 35, 1986, 21-25.

(= Ders., *Aegyptiaca-Biblica*. Notizen und Beiträge zu den Beziehungen zwischen Ägypten und Israel, ÄAT 11, Wiesbaden 1991, 182-186).

GÖRG, M., Der Name im Kontext. Zur Deutung männlicher Personennamen auf *-at* im Alten Testament, in: W. GROSS - H. IRSIGLER - Th. SEIDL (Hg.), *Text, Methode und Grammatik* (Fs W. RICHTER), St. Ottilien 1991, 81-95.

GÖRG, M., Heliopolis, in: NBL II, Lieferung 6, 1991, 112f.

LEAHY, L.M. - LEAHY, A., The Genealogy of a Priestly Family from Heliopolis: JEA 72, 1986, 133-147.

NOTH, M., *Überlieferungsgeschichte des Pentateuch*, Stuttgart 1948.

SCHNEIDER, Th., Asiatische Personennamen in ägyptischen Quellen des Neuen Reiches (OBO 114), Freiburg-Göttingen 1992.

WEIMAR, P., *Untersuchungen zur Redaktionsgeschichte des Pentateuch* (BZAW 146), Berlin-New York 1977.

WESTERMANN, Cl., *Genesis* (BK/AT I/2), Neukirchen-Vluyn 1981.

⁹Vgl. dazu P. WEIMAR, 1977, 98. Nach Cl. WESTERMANN, 1981, 424 geht Gen 26,26 den übrigen Belegen des PN literarisch voraus.

¹⁰Vgl. dazu zuletzt M. GÖRG, 1991, 112.

DER ANFANG DES BUCHES NAHUM II:
Wie begann die Prophetie Nahums ursprünglich?
Ein Rekonstruktionsversuch...
*Thomas Hieke - Bamberg**

Nur mit Mühe und dem Zugeständnis eines redaktionellen Leitprinzips - nämlich der Antithetik von Heil für Juda/Jerusalem und Unheil für Ninive - ist der Textverlauf am Beginn des Nahum-Buches verständlich. Im Folgenden wird der Versuch vorgelegt, anhand literarkritischer Analysen den Anfang der Nahum-Prophetie zu rekonstruieren. Als Einzelemente sind zunächst die beiden Überschriften abzugrenzen, wobei sich 1,1a nicht mit dem Inhalt der folgenden Verse deckt: Von Ninive ist erst wieder in 2,9 die Rede. Ein Wort, das die Feinde YHWHs direkt anspricht und zu Ninive passen könnte, ist frühestens 1,11aMT bzw. 1,14aMT zu finden. 1,1a scheint also ursprünglich einen anderen Platz gehabt zu haben¹.

Als weitere Einheit läßt sich der akrostichische Psalm abgrenzen: 1,2-8. Mit 1,8 endet nicht nur das Akrostichon (bei \aleph , dem 11. der 22 Buchstaben), sondern auch der unpersönliche Stil ("ton impersonnel"). Mit 1,9 beginnt eine Art Dialog, ein Gegenüber wird direkt angesprochen ("interpellation directe")².

2cd.3ab bringen kaum neue Gedanken und dehnen die \aleph -Strophe auf dreifache Länge aus. Daher liegt die Vermutung nahe, daß es sich um glossenartige Zusätze handelt³. Diese Zusätze sind in sich "zerstritten": 2cd falten das Thema der "Rache" aus, ohne gegenüber 2ab Neues zu sagen. 3a scheint dann⁴ die Theodizee-Frage angesichts von YHWHs Langmut zu stellen⁵, die aber gleich wieder abgelenkt wird: YHWH ist groß an Kraft und läßt nichts ungestraft. Durch 2cd.3ab gewinnt der Text nicht an Nachdrücklichkeit⁶, vielmehr erweisen die Störungen im Akrostichon und in der Kolometrik den Zusatzcharakter dieser Verse⁷.

Ein abgrenzbares Element bilden 1,9-10, die in Beziehung zum "Eingangspsalme" stehen, denn 10a setzt ein pluralisches Bezugswort voraus. Damit ist das Element 1,9-10 nach "vorne offen" und nach dem Psalm formuliert - 1,8c ("seine Feinde") liefert das Bezugswort für die pl-Ptz in 1,10.

1,11 kann keine Einheit bilden, da ein Bezugswort zum enklitischen Personalpronomen (ePP) 2.Person feminin (f) singular (sg) fehlt. Daher muß 1,11 mit anderen "Elementen" in Beziehung gesetzt werden. Ein mögliches Bezugswort ergäbe sich in der Überschrift 1,1a: Das ePP 2.Person f sg könnte mit Ninive identifiziert werden.

1,12 ist durch die Botenformel als ein Neueinsatz gekennzeichnet und bildet mit 1,13 ein

* Dieser Beitrag ist ebenso wie der erste Teil, der in BN 68 (1993) erschienen ist, aus einer Seminararbeit hervorgegangen, die ich im Wintersemester 1992/93 zum von Prof. Dr. Hubert IRSIGLER geleiteten Hauptseminar "Die Propheten Nahum, Zephania, Habakuk am Ende der Königszeit Judas. Ihr Beitrag zum Verhältnis von Prophetie, Politik und Religion" eingereicht habe. Für die umfassende Hilfe und Begleitung möchte ich Herrn Prof. Dr. Hubert IRSIGLER von ganzem Herzen danken.

¹ vgl. RUDOLPH (1975) 148; ELLIGER (1967) 3, rechnet mit einer sekundären Bildung.

² vgl. HUMBERT (1926) 270; vgl. RENAUD (1987^a) 202.

³ Der Verweis auf Jes 6,3 (Trishagion) genügt nicht, um eine "solemnité particulière" zu erweisen (gegen HUMBERT (1926) 267).

⁴ als Antwort eines anderen Glossatoren? ELLIGER (1967) 6 nimmt hier zwei verschiedene kommentierende "Leser" an!

⁵ vgl. RUDOLPH (1975) 154.

⁶ gegen RUDOLPH (1975) 154; und KELLER (1972) 418².

⁷ vgl. ELLIGER (1967) 3f.; DEISSLER (1984) 206.

abgrenzbares Element, das nach "vorne offen" ist: 12b-d setzen ein pluralisches, 13a ein singularisches Bezugswort voraus⁸.

Ebenso wie 1,11 ist auch 1,14 ein herauslösbares Element, da nach MT das direkte Bezugswort zum ePP 2.Person m sg fehlt. Nach der Einleitungsformel 1,14a wird eine YHWH-Rede an den "Feind" zitiert. 1,14 setzt also einen maskulin-singularischen Adressaten voraus⁹.

Eine ursprünglich selbständige und unabhängige Einheit bildet 2,1¹⁰. Der Adressat ist lexikalisch genannt und nicht wie in den Elementen 1,11.12-13.14 vorausgesetzt. In 2,2 ist inhaltlich das Gegenteil von 2,1 ausgesagt: Kriegsvorbereitung statt Fest und Kult - beide Verse können also keine Einheit bilden, sondern wurden sekundär unter dem Prinzip der Antithetik gegenübergestellt. Ähnliches gilt für 2,3, der wieder Jakob/Israel in den Blick faßt, nachdem 2,2 nur gegen die feindliche Stadt gerichtet sein kann.

Damit bilden 1,11-2,3 einen Komplex von antithetisch gereihten Einzelementen, die nach dem formalen Kriterium der gestörten Textphorik (fehlende bzw. unpassende Bezugswörter zu den enklitischen Personalpronomina) und dem inhaltlichen Kriterium des sachlichen Widerspruchs¹¹ isoliert werden können.

Der weitere Verlauf sei kurz genannt: 2,4-14 schildert den Fall von Ninive und setzt sich aus folgenden Elementen zusammen:

- 2,4-11: Vision vom Kampf um Ninive (evtl. gehört 2,2 dazu?),
2,12-13: kurzes Spottlied über Ninive,
2,14: YHWHs Herausforderung: "Siehe, ich will an dich".

Die "offenen Fragen" nach den Bezugswörtern können es nun ermöglichen, die abgegrenzten Elemente in Bezug zueinander zu setzen. Die erste gravierende Frage erhebt sich in 1,11a: Worauf bezieht sich das ePP 2.Person f sg?¹² Da sich der Inhalt von 1,11 auf die feindliche Stadt bezieht, läge es nahe, die Überschrift 1,1a (Bezugswort *Ninive*) vor 1,11aMT zu setzen. Dann wäre klar, wer in 1,11aMT angesprochen ist. Problematisch bleibt der Übergang von Ninive in 3. Person (in 1,1a) zur angesprochenen Adressatin in 2. Person in 1,11aMT. Dieser Wechsel bleibt unmarkiert. Erwarten würde man nach einer Einleitung mit *maššā*(?) einen Vokativ (wie etwa in Jes 14,28; 23,1) oder einen Weheruf (z.B. 3,1).

Der nächste Vers, der sich auf den Feind bezieht, ist 1,14, der in 14aMT ein maskulin-singularisches Bezugswort verlangt. Das ist in 1,11bc logisch gegeben: der *רעהל רעב* bzw. der *רעהל רעב*, der im Zusammenhang mit Ninive dessen Herrscher bzw. Feldherrn bezeichnet¹³. Man kann einen Wechsel der Rederichtung in 1,14aMT von der Stadt zu

⁸ Oder man liest nach dem Vorschlag von BHS in 13a ohne ePP 3.Person m sg, dann ist kein singularisches Bezugswort nötig (vgl. ELLIGER (1967) 8).

⁹ RENAUD (1987*) 204 zeigt, daß es sich vom Inhalt her um den Assyrerkönig handelt, und weist die Auffassung von JEREMIAS (1970) 24 zurück, es sei an den assyrerfreundlichen König Manasse gerichtet.

¹⁰ vgl. RUDOLPH (1975) 165.

¹¹ Auf literarischer Ebene, auf der ein "Leser" jeweils vor- und zurücklesen kann, ist das als antithetisches Stilmittel durchaus möglich, nicht aber bei einer ursprünglichen (mündlichen?) Prophetie. Daß die Anordnung nicht ursprünglich ist, zeigt auch RUDOLPH (1975) 164.

¹² Dazu gibt es verschiedene Möglichkeiten: SCHULZ (1973) 18 zieht den Vers 3,1 vor (Bezugswort *šr*) (vgl. ebenso UNGERN-STERNBERG/LAMPARTER (1960) 221). ELLIGER (1967) 11 versucht in Anlehnung an 3,1 eine Textrekonstruktion, um das Bezugswort *šr* zu erhalten (ähnlich FOHRER (1974) 27).

¹³ vgl. DE VRIES (1966) 480.

ihrem Herrscher annehmen, 14b-e wären dann direkt an ihn gerichtet. 14b-e sind Rede des Propheten, der eine *YHWH*-Rede zitiert¹⁴.

Ein weiterer Vers, der sich auf die feindliche Stadt bezieht, ist 2,2. Das ePP 2.Person f sg in 2,2a kann wegen des inhaltlichen Widerspruchs nicht Juda (2,1b) bezeichnen - stellt man aber 2,2 zu 1,1a.11.14, so ist es leicht, 2,2a auf Ninive zu beziehen und den Blick wieder vom Herrscher auf die Stadt fallen zu lassen. Diese Wechsel in der Rederichtung erscheinen nicht so einschneidend wie die zwischen Juda und der feindlichen Stadt im jetzigen Textverlauf. 2,4-14 schließen sich dann als "Vision" an den *Ninive-Komplex* an, der versuchsweise so rekonstruiert werden kann: 1,1a. [Übergang?] 11a.b.c.14aMT.b-e; 2,2-4-14.¹⁵ 2,2 bildet nach den allgemeinen Drohworten an die Stadt und ihren Herrscher die Einleitung zur Visionsschilderung der Schlacht in 2,4-11.

In welchem Verhältnis stehen die übriggebliebenen Verse der Nahum-Einleitung nach Abzug der Ninive-Worte zueinander? Der *einheitliche Psalm* 1,2-8 (ohne die Zusätze 2cd.3ab) schließt in der 2-Zeile mit den Feinden *YHWHs*. Diese pluralische Größe liefert das Bezugswort für 1,10a (Ptz pl). Damit wird 1,9-10 eng an den Psalm angebunden¹⁶. HUMBERT vermutet hinter 1,9-10 einen (liturgischen) *Frage-Antwort-Dialog*: 9a fragt die, die den "Hymnus" 1,2-8 singen, warum sie ihn anstimmen. 9b-10 ist die Antwort der Sänger: weil die Not nicht wiederkehrt und die Feinde vernichtet werden. Damit ist in 1,9-10 das Thema des Psalms erneut bekräftigt¹⁷. 1,12 greift das maskulin-plurale Bezugswort "Feinde" von 1,8c und 1,10 wieder auf und setzt den Gedanken des Psalms und des Dialogs fort. Ein Prophet verkündet einen Gottesspruch, der die These des Psalms wiederum bestätigt. 1,12e-13b¹⁸ wendet sich dann tröstend an eine feminin-singularische Person, die nicht die feindliche Stadt sein kann. Die ePP 2.Person f sg verweisen voraus auf 2,1b, wo Juda lexikalisch erwähnt ist und damit als Adressat deutlich wird. Zu 2,1 gehört sinngemäß auch 2,3, der mit ELLIGER in 2,1 eingeschoben werden könnte¹⁹. Dann nämlich ist 2,3a als Rückblick auf die Verwüstung und (zukünftigen oder schon erreichten?) Wiederherstellung des Landes aufzufassen. "Israel" scheint hinzugefügt worden zu sein, um die Hoffnung auf beide Reiche auszudehnen, falls sich "Jakob" nur auf Juda (wie in Mi 3,1,8; Ob 18) beziehen sollte und nicht ohnehin beide Reiche bezeichnet.

So ergeben sich neben dem Ninive-Wort eine Reihe von Elementen mit gleicher Tendenz: Sie kündigen die Vernichtung der Feinde *YHWHs* an und verbinden damit u.a. Trost für Juda, die Wiederherstellung des Landes und eine kultische Erneuerung. An den akrostichischen Psalm, der, weil er eine selbständige Einheit darstellt und für das Folgende das Thema und die antithetische Struktur vorgibt, wohl schon vorgegeben war, wird der Heilsausblick für Juda angeschlossen, bei dem 2,1 (eventuell mit 2,3) als abgrenzbare Einheit der Bearbeitung ebenfalls bereits vorgelegen haben könnte.

Damit ergibt sich folgende Rekonstruktion des Beginns der Nahum-Prophetie (Strukturübersicht):

¹⁴ SEYBOLD (1989) 78 betont, "daß die Verse 1,11 und 1,14 nahtlos zusammenpassen und ... ursprünglich zusammengehört haben."

¹⁵ ähnlich z.B. ARNOLD (1901) 255f.; SCHULZ (1973) 18; für 2,2,4-14 auch RUDOLPH (1975) 165. Problematisch an dieser Rekonstruktion bleibt der Aufweis der Textualität: Bildet der Ninive-Komplex eine in sich geschlossene Einheit, die syntaktisch und semantisch kohärent ist? Die Ergebnisse der Literarkritik müssen sich dahingehend hinterfragen lassen, ob sie zu zusammenhängenden Texten führen, die auch auf der Ebene der Textdeixis und -phorik als "Einheit" bezeichnet werden können.

¹⁶ vgl. HUMBERT (1926) 270f; ähnlich ELLIGER (1967) 4f. zu Vers 9.

¹⁷ vgl. HUMBERT (1926) 271.

¹⁸ Der ursprüngliche Text las wohl in 13a kein ePP 3.Person m sg, das redaktionell im Blick auf 1,10 eingefügt wurde.

¹⁹ vgl. ELLIGER (1967) 9.

1,1	a	Überschrift:	<u>Art</u> der Prophetie: "Ausspruch" (<i>maššā</i> (?)) direktes <u>Ziel</u> der Prophetie: Ninive
[?]		?	Nennung des Adressaten in 2. Person: Vokativ/Weheruf]
11			Anrede an Ninive als Heimat des Feindes YHWHs : der <u>Grund</u> für die Zerstörung durch YHWH
14	MT	?	Anrede an den Feind YHWHs : der <u>Inhalt</u> des Befehls YHWHs ("Zitat"): 1. Erlöschen der Dynastie 2. Vernichtung der Götterbilder 3. Todesdrohung mit Begründung ²⁰
	b-e		
	b		
	c		
	de		
		?	
2,2	a		Anrede an Ninive : der <u>Beginn</u> der Vision: 1. Aufzug des Zerstreuers 2. ironische Aufforderung zur Verteidigung/ Kommandorufe
	a		
	b-e		
2,4-11			Bericht : die <u>Vision</u>
2,12-13			Frage/Klage : das <u>Spottlied</u> , darin integriert
13			Feststellung/Erzählung: ein <u>Rückblick</u>
2,14	a		abschließende Anrede an Ninive : die <u>Herausforderung</u> durch YHWH
	b		Kennzeichnung als YHWH -Wort ("Zitat")
	c-f		die <u>Inhalte</u> der Vernichtungsankündigung.

Die Struktur der Rekonstruktion erweist sich als einigermaßen schlüssig, zeigt aber dennoch einige Mankos (in der Linie durch ? angedeutet): Der nicht markierte Übergang zwischen der Überschrift 1,1a und dem ersten Satz der Prophetie, einer Anrede ohne lexikalische Nennung des Adressaten in 2. Person, bleibt ein nicht zu lösendes Problem. Auch der Wechsel in 1,14MT zum Herrscher der Stadt und wieder zurück zur Stadt selbst in 2,2 ist nicht markiert und allenfalls durch die Ptz m sg in 1,11bc motiviert. Eventuell ist mit ELLIGER anzunehmen, daß hier im Zuge der Bearbeitung Zeilen ausgefallen sind²¹.

Fazit: Die Rekonstruktion des Anfangs der Prophetie Nahums aus dem heutigen Textbestand heraus bleibt ein hypothetischer Versuch, der dadurch begründet ist, daß er die Brüche in Textdeixis und Textphorik möglichst gering hält und inhaltlich ein einigermaßen geschlossenes Konzept erkennen läßt.

Inhalt und Intention dieses Konzeptes lassen sich etwa so darstellen:

Die Überschrift 1,1a liefert sehr wichtige Daten über Inhalt und Intention der Prophetie Nahums: *maššā*(?) markiert das Folgende als "bedeutsam-feierliches Aussprechen"²², als gehobene, gewichtige Rede. Die übrigen Belege dieses Lexems zeigen, daß damit in den Prophetenorakeln vor allem Unheilsankündigungen eingeleitet werden (Jes 13,1; 14,28; 15,1; 17,1; 19,1; 21,1.11.13; 23,1; 30,6). Die Belege Sach 9,1; 12,1; Mal 1,1 machen

²⁰ bzw. Ankündigung der Grabschändung: je nach Deutung von 1,14de (vgl. RUDOLPH (1975) 162).

²¹ vgl. ELLIGER (1967) 8.

²² vgl. MÜLLER (1986) 23.

deutlich, daß der Ausspruch immer auch das "Wort *YHWHs*" bedeutet²³. Obwohl also *YHWH* zunächst nicht genannt ist, verfolgt der Prophet doch die Intention, seine Rede als von Gott gegeben zu kennzeichnen. Mit der Nennung Ninives versucht der Prophet, die Zielsetzung seiner Prophetie von vorneherein klarzumachen. "Eine Gewißheit durchzieht, ja durchzittert die Seele dieses Propheten: daß Jahwe die Zwingburg Ninive zerbrechen wird und daß dies Ereignis unmittelbar bevorsteht"²⁴. Der Prophet spricht in 1,11 sein Ziel direkt an und begründet vorweg die folgende Vernichtungsankündigung: Weil aus Ninive der Widersacher *YHWHs* hervorgegangen ist, wird *YHWH* Ninive und den Feind zerstören. Von vorneherein wird die Gegnerschaft klar abgesteckt: Es handelt sich letztlich um einen Kampf zwischen *YHWH* und dem Planer des Verderbens, hinter dem der Herrscher Ninives steht. "Vordringlich aber bleibt ... der Blick auf Gott und sein Handeln gerichtet. Die Gespanntheit, mit der die Aufmerksamkeit des Propheten nach vorn auf das geschichtsmächtige Eingreifen Jahwes gerichtet ist, läßt außer diesem gewaltigen Geschehen nichts ins Blickfeld kommen"²⁵.

Der Prophet zeigt, daß sich *YHWH* seinen Feind persönlich vornimmt. Drei Drohungen schleudert Nahum dem Herrscher Ninives, den er in 1,14aMT als Einzelperson anspricht, entgegen: 1. Das Erlöschen der Dynastie, 2. die Vernichtung der Götterbilder²⁶, 3. die Todesdrohung mit Begründung (bzw. die Grabschändung). Es liegt in der Intention des Propheten zu betonen, daß *YHWH* selbst diese Vernichtung wirkt - in die gleiche Kerbe schlägt die Zitation des *YHWH*-Wortes in 2,14. Zunächst jedoch schildert der Prophet seine Vision oder Wunschvorstellung über die Vernichtung Ninives. 2,2 leitet mit der Ankündigung des "Zerstreuers" ein, der zum "Planer des Verderbens" eine "Kontrastparallele" liefert²⁷. Hier will der Prophet bewußt dem Herrscher von Ninive *YHWHs* Werkzeug der Zerstörung scharf gegenüberstellen. Mit den folgenden Appellformen könnte der Prophet zweierlei verfolgt haben: eine ironische Aufforderung zur Verteidigung, die gegen den Zerstörer *YHWHs* vergebens wäre, bzw. eine visionäre Schilderung der "Kommandorufe" in Ninive²⁸. Im visionären Stil fährt der Prophet in 2,4-11 fort: "Voll dramatischer Wucht rollen eine Reihe höchst lebendig und eindrucksvoll gestalteter Szenenbilder vor unserem Auge ab... in charakteristischen Einzelbildern erschaut und erfaßt"²⁹. Der Prophet scheint selbst überwältigt zu sein von der Wucht der Zerstörung, angesichts der man klagen müßte - aber mit der Vernichtung Ninives ist ja auch der Feind *YHWHs* und seines Volkes beseitigt. Daher wird aus dem Leichenlied ein spöttischer Triumphgesang (2,12-13). 2,14 betont nochmals, daß alles im Namen und Auftrag *YHWHs* geschieht, ja, daß *YHWH* selbst tätig ist.

Darin liegen der Kern und die inhaltliche Hauptintention dieser Eröffnung der Prophetie Nahums: *YHWH* antwortet persönlich auf die Herausforderung durch Ninive und dessen Herrscher, der gegen *YHWH* Böses trachtete. Damit ist zwar die Prophetie direkt

²³ vgl. RUDOLPH (1975) 150.

²⁴ HORST (1938) 155 hat so am treffendsten eine Summe der Prophetie Nahums formuliert. Von diesem Leitmotiv baut Nahum seine Prophetie auf.

²⁵ HORST (1938) 155.

²⁶ "... das bedeutet die Eroberung Ninives durch feindliche Kräfte: Sieg und Niederlage eines Volkes ist immer zugleich Sieg und Niederlage seiner Götter..., und der höchste Triumph des Siegers und die Bekundung seines Sieges vor der ganzen Welt ist die Wegführung oder Vernichtung der Gottesbilder des besiegten Volkes." (RUDOLPH (1975) 162).

²⁷ vgl. SCHULZ (1973) 16.

²⁸ vgl. HORST (1938) 161.

²⁹ HORST (1938) 161.

eine Ankündigung der Zerstörung Ninives, indirekt ist aber sofort auch ein Trost für die verbunden, die sich auf *YHWH* verlassen - indirekt ist also auch Juda (bzw. das ganze Volk Israel) angesprochen, das *YHWH* zum Gott hat. Die Unheilsbotschaft für Ninive ist gleichzeitig eine Heilsbotschaft für Juda/Israel. Diese indirekte Heilsbotschaft macht die Bearbeitung, die Nahum selbst oder spätere Generationen vornahmen, mit den direkten Trostworten für Juda explizit. Vielleicht zeigt sich darin auch ein Wechsel in der weltpolitischen Lage des 7. Jahrhunderts vC.

Literatur³⁰:

- ARNOLD, W., The Composition of Nahum 1-2,3: ZAW 21 (1901) 225-265.
- DEISSLER, A., Zwölf Propheten II. Obadja, Jona, Micha, Nahum, Habakuk: Neue Echter Bibel 8, Würzburg 1984.
- ELLIGER, K., Das Buch der zwölf kleinen Propheten II. Die Propheten Nahum, Habakuk, Zephanja, Haggai, Sacharja, Maleachi: Das Alte Testament Deutsch 25, 6. Aufl., Göttingen 1967.
- FOHRER, G., Die Propheten des 7. Jahrhunderts: Die Propheten des AT, Bd. 2, Gütersloh 1974.
- HORST, F./ROBINSON, Th. H., Die zwölf kleinen Propheten: HAT 14, Tübingen 1938.
- HUMBERT, P., Essai d'analyse de Nahoum 1,2-2,3: ZAW 44 (1926) 266-280.
- JEREMIAS, J., Kultprophetie und Gerichtsverkündigung in der späten Königszeit Israels: WMANT XXXV, Neukirchen-Vluyn 1970.
- KELLER, C.A., Die theologische Bewältigung der geschichtlichen Wirklichkeit der Prophetie Nahums: VT 22 (1972) 399-419.
- MÜLLER, H.-P., Art. נָחֻם II, in: ThWAT, Bd. V, Stuttgart Berlin Köln Mainz 1986, S. 20-25.
- RENAUD, B., La composition du livre de Nahum. Une proposition: ZAW 99 (1987^a) 198-219.
- RENAUD, B., Michée, Sophonie, Nahum, Paris 1987^b.
- RUDOLPH, W., Nahum: KAT XIII 3, Gütersloh 1975.
- SCHULZ, H., Das Buch Nahum: BZAW 129, Berlin 1973.
- SEYBOLD, K., Vormasoretische Randnotizen in Nahum 1: ZAW 101 (1989) 71-85.
- UNGERN-STERNBERG, R. VON - LAMPARTER, H., Der Tag des Gerichtes Gottes: Die Botschaft des AT 23-4, Stuttgart 1960.
- VRIES, S.J. DE, The acrostic of Nahum in the Jerusalem liturgy: VT 16 (1966) 476-481.
- WAL, A. VAN DER, Nahum, Habakkuk. A Classified Bibliography, Amsterdam 1988.

Zusammenfassung:

Literarkritische Analysen ermöglichen die Abgrenzung einzelner Elemente am Beginn des Buches Nahum, die zu einer "Ninive-Schicht" zusammengefaßt werden können. Zwar bleibt der rekonstruierte primäre Anfang des Buches weiterhin mit Bruchstellen behaftet, doch läßt sich ein geschlossenes Konzept erkennen: Der Prophet kündigt Ninives Vernichtung durch *YHWH* selbst an und verbindet damit indirekt einen Trost an Juda bzw. Israel. Daran können spätere Bearbeitungen tröstende Elemente (antithetisch) anbringen.

³⁰ in Auswahl; es sei hier auf die Bibliographie von VAN DER WAL (1988) verwiesen.

A Note on the Old Testament Background of Rom 1,23-27

Knut Holter - Stavanger

In St. Paul's discussion of the godlessness of man in Rom 1,18-32, the parallel units vv. 23-24 and 25-27 both juxtapose two topics which are regarded as typical examples of this godlessness, idolatry (vv. 23 and 25) and perverse sexuality (v. 24) - further specified as homosexuality (vv. 26-27). These two topics are linked together by the link words διὸ (v. 24) and διὰ τοῦτο (v. 26)¹, and by the repetition of the verb μετήλλαξαν, which in v. 25 is used about idol worshippers who "exchanged" the truth about God for a lie, and in v. 26 about women who "exchanged" natural sexual relations for unnatural.

It is well known that the terminology which is used in these verses echoes the language of central Old Testament (LXX) passages dealing with idolatry - cf. esp. Ps 106,20; Jer 2,11; Deut 4,16-18; and with homosexuality - cf. esp. Lev 18,22; 20,13. In recent years it has also been pointed out that Rom 1,23 depicts idolatry with a terminology which seems to echo negatively the language of Gen 1,26-27².

The juxtaposition of idolatry and homosexuality here in Rom 1,23-27 is often taken as a reflex of St. Paul's encounter with typical features in contemporary pagan culture³. However, on the background of the Old Testament influence on the choice of terminology in these verses, one could ask if also this juxtaposition can be understood in the light of the Old Testament⁴. I believe it can, when the reading of Rom 1,23 as a negative echo of Gen 1,26-27 is extended - in Rom to 1,23-27, and in Gen to 1,26-28.

It could seem difficult to transform the concepts of imago dei in Gen 1 into the concepts of imago hominis in Rom 1, but such a transformation is

¹The repetition of these link words belongs to a series of repetitions which serve to give vv. 23-24 and 25-27 a parallel structure:

καὶ ἠλλάξαν (23) // οἵτινες μετήλλαξαν (25)
τὴν δόξαν τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ (23) // τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ (25)
διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς (24) // διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς (26).

²Both N. HYLDAHL, A Reminiscence of the Old Testament at Romans 1. 23, NTS 2, 1955/56, 285-288; and J. JERVELL, Imago Dei. Gen 1,26f im Spätjudentum, in der Gnosis und in den Paulinischen Briefen, FRLANT 76, Göttingen 1960, 320, claim to be the first ones to have noticed this connection. Of commentaries where this reading is given consideration, cf. especially U. WILCKENS, Der Brief an die Römer, EKK 6/1, Neukirchen-Vluyn 1978, 107-108.

³Cf. e. g. K. WENGST, Paulus und die Homosexualität. Überlegungen zu Röm 1,26f., ZEE 31, 1987, 72-81; and P. von der OSTEN-SACKEN, Paulinisches Evangelium und Homosexualität, Berliner Theologische Zeitschrift 3, 1986, 28-49.

⁴For extrabiblical material linking the two topics together, cf. e. g. SapSal 13-15 (i. a. 14,26-27); TestLev 17,11; and especially TestNaph 3,2-4, which, as pointed out by J. JEREMIAS, Zu Rm 1,22-32, ZNW 45, 1954, 119-121, resembles the terminology of Rom 1,23-27 very closely.

actually prepared by the Old Testament itself. One of the passages noted above as Old Testament background for St. Paul's presentation of idolatry, Deut 4,16-18, has a terminology which quite closely resembles that of Gen 1, although the setting of this terminology is utterly different in these two texts, from the creation of man in Gen 1 to the making of pagan images in Deut 4. These verses in Deut 4 are generally taken as belonging to the same textual layer of the Pentateuch as Gen 1, the Priestly Code - P⁶; thus, by playing on the same pregnant terminology, P was able to point out the contrast between

- man, who originally was created in the image of God and according to his likeness; further defined as male and female - placed on the earth to fill it and rule over its creatures;

- man, who now faces the danger of turning this order of the creation upside down, by making and worshipping images in the likeness of himself - and the other creatures.

Now, what is then the relationship between these two texts of P, Gen 1,26-28 and Deut 4,16-18, and the one by St. Paul in Rom 1,23-27? Some details should be noticed:

a) In Gen 1 the relationship between God and man is expressed in v. 26 as ἀνθρωπον κατ' εἰκόνα ἡμετέραν καὶ καθ' ὁμοίωσιν, and in v. 27 this κατ' εἰκόνα is closer defined as ἄρσεν καὶ θῆλυ. In Deut 4:16 the terminology of Gen 1,26 and 27 is mixed to ὁμοίωμα ἀρσενικοῦ ἢ θηλυκοῦ. As for Rom 1,23, the reading ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου is terminologically closer to Gen 1 than to Deut 4; even the supposed pleonasm ὁμοιώματι εἰκόνος is reasonable when read as an echo of Gen 1,26. However, this terminological closeness to Gen 1 is combined with a factual closeness to Deut 4. And the result is a clear impression of how the idolater worships images of himself - instead of the God in whose image he is created. Thus, idolatry is described in terms of a reversing of the creation of man.

b) The relationship between God and man is then further defined in Gen 1,27 by the parallel sentences κατ' εἰκόνα θεοῦ ἐποίησεν αὐτόν // ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς. The purpose of this sexual differentiation into male and female is presented in v. 28, where God blesses "them" (αὐτούς, cf. the end of v. 27), so that they can be fruitful and increase in number. This sexual differentiation between θῆλυς and ἄρσεν is repeated in Deut 4,16, but there with the slightly different terms θηλυκός and ἀρσενικός, and without references to the purpose of this differentiation. Rom 1 is terminologically closer to Gen 1 than to Deut 4 also at this point; the θήλειαι and ἀρσενες in Rom 1,26-27 are plurals of the singular θῆλυς and ἄρσεν in Gen 1, and one could also argue that the *berakha* in Rom 1,25, ὃς ἐστὶν εὐλογητός, could be an echo of the ἡλόγησεν αὐτούς ὁ θεός in Gen 1,28. Also the sexual differentiation is here emphasized, but compared with Gen 1 it has completely lost its meaning - so that the obligation to be fruitful is replaced by

⁶For details, cf. D. KNAPP, Deuteronomium 4. Literarische Analyse und theologische Interpretation, GTA 35, Göttingen 1987, 34-35, 88-91.

fruitless sexual relations.

c) The relationship between God and man is finally presented by Gen 1,26 and 28 as an obligation for man to have dominion over the other creatures. Two of these are mentioned in all three texts, the birds and the reptiles⁶. In Gen 1,26 and 28 these are presented as πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ and ἐρπετῶν τῶν ἐρπόντων ἐπὶ τῆς γῆς. Of these, Deut 4,17 has rephrased the former to (ὁμοίωμα παντὸς) ὀρνέου πτερωτοῦ, while the latter is rendered in singular. Also here the reading πετεινῶν and ἐρπετῶν in Rom 1,23 is terminologically closer to Gen 1 than to Deut 4, but the function is reversed in the same way as in Deut 4. The creatures are not any longer subjects for man's dominion, but patterns for images which this man can worship.

From this survey it seems clear to me that Gen 1,26-28 provides a reasonable background for St. Paul's juxtaposition of idolatry and homosexuality in Rom 1,23-27. Deut 4 is obviously the model for this negative echoing of Gen 1, but both the choice of terminology and the emphasizing of the sexual differentiation point back to Gen 1, rather than to Deut 4. Accordingly, when St. Paul in his discussion of the godlessness of man in Rom 1,18-32 juxtaposes idolatry and homosexuality, he thinks in terms of a reversing of the creation of man; a point which also corresponds with the major argument of this passage, that man is without excuse for his godlessness - since God has been known ἀπὸ κτίσεως κόσμου, v. 20.

⁶The τετραπόδων listed in Rom 1,23 in between πετεινῶν and ἐρπετῶν, echoes Gen 1,24, and has no counterpart in Deut 4.

Angst vor Wahrnehmung solo?

Zu: Objektive Ergebnisse bei textinterner Literarkritik?

Einige Anmerkungen zur Subjektivität literarkritischer Beobachtungen
in Harald Schweizers Studie "Die Josefsgeschichte" von
Bernd Willmes: BN 67 (1993) 54-86.

Harald Schweizer, Tübingen

Die allmählich in Gang kommende Debatte um die "Literarkritik" (=Lkr) scheint sich zu versachlichen. Dringend nötig ist sie längst; immer noch bin ich - das ist ohne falsche Dramatisierung gesagt - geschockt von der weitgehend fehlenden Reflexion dieses Schrittes, wie sie mir bei Erarbeitung des Theorie-Aufsatzes bewußt wurde, auch - bei der Arbeit an der Josefsgeschichte - z.T. von den praktisch in der Literatur erlebten Vorgehensweisen.

Als unsachlich und fruchtlos sehe ich - damit erste Erfahrungen im Kontext meiner "Josefsgeschichte" resümierend - folgende Positionen an: (a) Die höchst selektive, damit tendenziöse, in wichtigen Bereichen auch uninformierte Methodenkritik, die es nicht wagt, eigene alternative Analysen vorzutragen und zugleich zu reflektieren. (b) Die Beteuerung, meine Methode sei völlig in Ordnung, bringe eigentlich nichts Neues - aber die Ergebnisse seien inakzeptabel (denkwürdiger und langer Briefwechsel mit einem NOTH-Anhänger). (c) Die Ergebnisse seien gut (weil gegen die Quellentheorie gerichtet), aber die Methode sei problematisch. - Frontalangriffe einerseits, ein Auseinanderdividieren von Methode und Ergebnis andererseits - beides offenbart eher ein psychisches denn ein wissenschaftliches Problem des jeweiligen Forschers.

Den Beitrag von WILLMES sehe ich als hilfreich an auf dem Weg zu einer vernünftigen und für alle Seiten, also auch für mich, ertragreichen Debatte. Er lehrte mich aber auch, daß divergierende Ergebnisse - Schludrigkeit werfen wir uns ja gegenseitig nicht vor - meist von benennbaren unterschiedlichen Orientierungen, Einstellungen herrühren. Über sie ist nachzudenken. Und in dem Maß, wie hierbei eine Annäherung der Standpunkte möglich ist, wird die Zahl der als different beurteilten "Literarkritischen Beobachtungen" (=LkrB) abnehmen. Ich werde mich nur auf diese beschränken (entspricht "SCHRITT I" meiner Methodik), da davon - wie W. mit Recht anmerkt - alles weitere abhängt, und ich werde versuchen, gerafft und thesenartig meine Eindrücke zu bündeln.

1. Obsolete Opposition: "subjektiv vs. objektiv"

Für meine eigene wissenschaftliche Arbeit habe ich seit langem festgelegt, daß die Opposition "subjektiv vs. objektiv" nicht mehr vorkommt. Ich möchte auch anderen - sofern nicht ohnehin schon geschehen - ebenfalls dazu raten. Mit ein bißchen Hermeneutik und Kommunikationstheorie im Hinterkopf müßte schnell klar sein, daß diese Opposition völlig uneinlösbare Postulate und Ziele aufstellt, und damit auch scheinbar klare Fronten, wo keine bestehen. Insofern kann ich im Beitrag von W. weder im Blick auf meine Arbeit noch im Blick auf seine Schlußfolgerungen "subjektive" oder "objektive" LkrBen erkennen. Stattdessen meint er wohl: von anderen nachvollziehbare bzw. nur der rätselhaften Intuition des Einzelforschers entspringend. Das aber ist etwas anderes als "objektiv" bzw. "subjektiv". "Objektivität" i.S.v. subjektfreier Klarheit gibt es in den Geisteswissenschaften nicht; selbst die Naturwissenschaften können nicht en bloc und fraglos den Terminus für sich reklamieren. Also bitte: Verzicht auf Popanz!

Von den besprochenen LkrBen ist Nr.99 (WILLMES 76) betroffen. Es geht um die Frage, ob in 37,35a "alle seine Söhne" Josef einschließt oder nicht. "Objektiv gesehen" - so klärt W. auf - könne ein Verständnis im Sinn von "alle hinterbliebenen Söhne" nicht vorliegen, da Josef noch lebt. Was heißt hier "objektiv"? Es ist eine Perspektivenfrage: Die Leser und die Brüder, aber nicht JAKOB, wissen, daß Josef noch lebt. Der Erzähler nimmt die Leser aber an besagter Stelle zunächst in die Perspektive JAKOBs hinein! W. weist mich an anderen Stellen häufig auf solche Erzählperspektiven hin - aus meiner Sicht verfrüht, da bei mir diese Gesichtspunkte erst ab den Schritten III/IV berücksichtigt werden. Bei LkrB 99 scheint er diesen Punkt aber vergessen zu haben.

2. "Beobachten", noch nicht "Erklären"!

Sehr viele kritische Anmerkungen von WILLMES entspringen der Voreiligkeit, daß er das, was ich erst "beobachte", auch noch "erklärt". Daher häufig die "zwar - aber"-Konstruktionen: Zwar wird die Beobachtung mehr oder weniger akzeptiert, aber... - nun folgt eine Erklärung (häufig eine, die ich später in Schritt III oder IV selber bringe - vgl. als bes. anschaulichen Fall das MIDIANITER/ISMAELITER-Problem, W.72; oder die häufigen Fälle, wo eine LkrB dann als stilistisch legitim erkannt und damit "entschärft" wird), wobei dann die tatsächlich oder scheinbar mögliche Erklärung dazu dient, die Beobachtung (!) wegzuerklären. Das Problem hatte ich in meinem Theorie-Aufsatz von 1988 schon deutlich angesprochen.

SCHRITT I dieses lkr Vorgehens meint aber bewußt nur das "Sammeln literarkritisch möglicherweise relevanter Beobachtungen" i.S.v. Fragwürdigkeiten, die beim Lesen des Textes kommen. Aus diesem Grund habe ich z.B.

prinzipiell noch nicht unterschieden zwischen "Wiederholung=Wdh." (wäre stilistisch legitim - das übersieht W.59 bei LkrB 58) und "Doppelung=Dpp." (wäre lkr relevant). Beides wird immer unentschieden und alternativ in Klammern angedeutet. Erst die spätere Diskussion (SCHRITT III) wird hier die Entscheidung bringen. Auch enden deswegen manche LkrB in Frageform, um auch so die noch bestehende Unsicherheit auszudrücken. Schritt I erfaßt Anfragen, Merkwürdigkeiten, verzichtet aber bewußt auf Entscheidungen, Klarstellungen. Es ist wichtig, zunächst sich solche Ambivalenzen (vgl. z.B. auch meine LkrB 70) zuzugestehen, die ein einigermaßen aufmerksames Lesen des Textes wachruft. Es käme dem psychischen Mechanismus der "Verdrängung" gleich, wenn solche Irritationen im selben Schritt und jede für sich wegerklärt werden.

Das übersieht W. - mindestens (ich beanspruche nicht, "flächendeckend" zu antworten) - bei folgenden LkrBen: 3.4.11.19.21.30.36.38.47.52.53.55.57.59.62.67.71.82.85-87.90.91. - Zur Illustration des Argumentationsmusters zwei Zitate: "Die Feststellung Schweizers läßt sich nicht bestreiten, aber...deuten" (69); "Man muß hier Schweizer zustimmen, aber zugleich anmerken..." (73). - Es war kein Kokettieren, als ich im Aufsatz S.32, in THLI 4/1 S.357, auf das Problem der Flut von Beobachtungen hinwies - psychisch wie methodisch. Ich habe den Zusammenhang auch oft genug selbst erlebt. Es macht aber meine Ergebnisse wertlos, wenn ich mir kurzzeitig "Erleichterung" durch Wegstreichen von LkrBen verschaffe. - Zusätzlich unterstrichen wird meine Kritik durch die Gesamttendenz des Beitrags: Laut S.56 versteht W. die Zahl meiner LkrBen offenbar als Maximum, das es zu reduzieren gilt. Und mit seinem "subjektiv"- "Kriterium" gelingt dies WILLMES ja auch: Reduktion auf die Hälfte (vgl.S.77f). Überzeugender wäre der Beitrag, wenn auch die "Gegenrichtung" untersucht worden wäre: Hinweis auf weitere, von mir hier (und später) übersehene LkrBen! Denn, daß ich alles Beobachtbare wahrgenommen hätte, behaupte ich nirgends!

3. Die literarische Ebene zählt, nicht die außersprachliche!

Klassisch deutlich ist dieses Mißverständnis anläßlich von LkrB 94 festzumachen: Ich hatte geschrieben, ab 37,31a handeln die Brüder anscheinend ohne die Sonderfigur RUBEN, die dagegen in 29a-30f hervorgehoben ist. WILLMES konzidiert (S.74), daß RUBEN nicht erwähnt werde, es scheinen aber doch - außer JOSEF - alle Brüder zum Vater zurückgekehrt zu sein. Das glaube ich auch - sachverhältlich gedacht. Aber darum ging es mir nicht! Mich interessiert generell bei dieser Methode, welche Informationen und Verstehenshilfen mir explizit textlich geboten werden. Die vorliegende literarische Ebene steht zur Debatte, nicht, was ich mehr oder weniger plausibel als zwar nicht ausgedrückt aber doch gemeint rekonstruieren kann! Das aufmerksame Lesen soll auch bewußt machen, wo ich vom Textwortlaut problemlos geführt werde, wo dagegen ich zu Zusatzannahmen gezwungen werde.

Vgl. hierzu auch die Äußerungen von W. zu LkrB 17(2.Teil).40.60.78.93.97.

4. Standhalten, nicht Ausweichen!

Ich hatte vermerkt (LkrB 105), daß in 37,35a unvermittelt und isoliert von den "Töchtern" die Rede ist (vgl. WILLMES 77). Diese Rückfrage an den Text von Gen 37 wird überhaupt nicht tangiert durch das Ausgreifen von W. auf die ganze Josefsgeschichte (Frauen spielten dort ohnehin weitgehend keine Rolle). Dieses "Gegenargument" verfehlt weit sein Ziel. (Analoges zum Thema "Mutter" in der gleichen LkrB). Gleiches gilt auch für LkrB 17(1.Teil).63. 102.

5. Textintern statt textextern!

Charakteristisch WILLMES' (63f) Äußerungen zu LkrB 40: Zunächst hatte ich mich gewundert, daß Josef auf die vorwurfsvolle Reaktion der Brüder auf seine Träume bzw. auf die Anfrage durch den Vater überhaupt nicht reagiert. Eine solche, z.T. emphatisch-aggressiv aufgeladene Mehrfachattacke - so denke ich (oder sollte das wirklich strittig sein?) - weckt die Lesererwartung, man wolle/werde etwas über Josefs Reaktion erfahren. Diese muß selbstverständlich nicht in einer verbalen Äußerung bestehen. Da gebe ich WILLMES recht. Auch Schweigen kann eine Reaktion sein. Aber auch in diesem Fall ist meine Lesererwartung, daß mir dies der Text mitteilt. Ein Verschweigen des Schweigens - das ist denn doch eine LkrB wert! Daher zielt W. auch hier an der literarischen Ebene vorbei (dieser Punkt gehört also noch zur obigen 3. These).

Er greift dann zum Thema "Mutter" und "Benjamin" aus auf Gen 30 bzw. 35. Darum geht es hier: Derartige Ausgriffe haben "außen vor" zu bleiben, da ich von dem aktuell interessierenden Text zunächst mal verlange, daß er die zu seinem Verständnis nötigen Informationen auch bietet. Es ist lkr prinzipiell verdächtig, wenn ich eine aufgetretene Lesestörung nur durch Rückgriff auf einen ganz anderen Text beheben kann.

Es interessiert auch nicht - siehe zu LkrB 57 (WILLMES 66) - was die Archäologie zu "Dotan" beisteuern kann. Der Text mit seinen tatsächlich gebotenen Informationen soll nachvollziehbar sein - ob er damit konform geht mit archäologischen Erkenntnissen oder nicht, ist gänzlich irrelevant, da bei einer solchen Fragerichtung eine metäbasis vorläge. - Ebenso hier einschlägig die Äußerungen zu meiner LkrB 63.

Ausblick

Von dem, was man als LkrB in Schritt I zuläßt, hängt direkt z.B. die spätere Prozedur ab, darauf zu achten, wo an einer Textstelle mehrere LkrBen zusammenkommen. Die mögen nicht alle gleich gravierend sein. Wenn aber - was in der Josefsgeschichte häufig vorkommt - an einer Textstelle 3-5 LkrBen zusammenkommen, dann zählt eben auch die Quantität; WILLMES hatte sich aber nur mit der einzelnen LkrB und ihrer Qualität beschäftigt, und schon da - s.o. - hätten wir noch viel für die Verständigung zu tun.

Ich bin bereit dazu und - da eine auf "Schnellschüsse" verzichtende Literarkritik immer ein mühevolleres Unterfangen ist - weiß es zu schätzen, wenn derart aufwendige Diskussionsbeiträge erstellt werden.

Hier stand und steht argumentative Lkr zur Debatte. Mein Methodenvorschlag enthält - m.E. ein Novum - mehrere interne Kontrollmechanismen. Wenn dann noch die Verständigung über die nötigen Orientierungen - siehe die hier formulierten/wiederholten Thesen - erzielt wird, dürfte das Maß an erreichbarem Konsens ziemlich groß sein.

Anschließend aber - der Hinweis sei noch gestattet - geht die Kontrolle der zuvor geleisteten Lkr in anderer Weise weiter: eine textwissenschaftliche Deskription und Interpretation des gefundenen Textes ist sowohl in der Lage, zuvor vielleicht doch noch übersehene Brüche und Inkompatibilitäten ans Licht zu heben, wie andererseits den guten Sinn genau dieser Version durch verschiedenste Bezüge zu bestätigen.

Wir arbeiten ja nun seit mehreren Jahren in einem kleinen Team an diesem zweiten Schritt. Und bis jetzt hat sich das Staunen über die narrative Kraft der "ursprünglichen Josefsgeschichte" -zigfach verstärkt. Dagegen ergab sich kein Druck, an irgendeiner Stelle die Lkr Entscheidung rückwirkend zu überdenken. Dieser Hinweis ist natürlich kein Lkr "Argument", aber doch eine erwähnenswerte Erfahrung, die uns über die vergangenen 4 Jahre hin (seit wir an der "Interpretation" sitzen) sehr ermutigt und froh gestimmt hat. Lkr "Leichen" schleppt man nämlich nicht gern - um zwei Beispiele zu nennen - durch mittlerweile ca. 10.000 semantisch-pragmatische Analysen (=Datenbank-Abspeicherungen), auch nicht - von germanistischer Hand verfaßt - durch eine Erzählanalyse. Man würde zu oft mit ihnen konfrontiert...

Nicht im Kontext wissenschaftlicher Strenge, sondern im Rahmen einfachen Lesens, also mehr intuitiv, können solche Aussagen nachvollzogen/überprüft werden anhand:

SCHWEIZER, H, JOSEPH. Urfassung der alttestamentlichen Erzählung Genesis (37-50). Mit Photocollagen von Jonas Balena. Tübingen 1993.
Klöpfer&Meyer.

Das Buch enthält die von mir erarbeitete Textversion drucktechnisch schöner, nicht unwichtig: billiger, mit Kurzinterpretation, allerdings ohne Lkr Argumentation. Die wissenschaftliche Erarbeitung der Interpretation des Textes ist weit gediehen, braucht zur Publikation aber noch etwas Zeit.

Gibeat-Amma und Giach (2 Sam 2,24)

Wolfgang Zwickel - Kiel

Im Jahre 1990 veröffentlichte I. Finkelstein seinen abschließenden Grabungsbericht zu *Hirbet ed-Dawwāra* (Koord. 1778.1415), einer in der Nähe des alttestamentlichen Michmas gelegenen Ortslage.¹ Sie war nur im 11. und 10. Jh. v.Chr. bewohnt. An die Publikation des Grabungsbefundes schloß Finkelstein Überlegungen zur Identifizierung des von ihm ausgegrabenen Ortes an.² Obwohl er selbst eine Gleichsetzung mit Gilgal für wahrscheinlich hält, kommt er doch mangels eindeutiger Belege zu dem Ergebnis: "The questions of Gilgal's location and of Khirbet ed-Dawwara's identification remain unresolved."³ Die Frage, ob es mehrere Gilgals gab und wo diese lagen, kann hier auf sich beruhen. Vielmehr soll auf eine bislang unbeachtete Bibelstelle hingewiesen werden, die zur Identifikation der neu ausgegrabenen Ortslage beitragen kann. Es handelt sich um 2 Sam 2,24:

Joab und Abischai verfolgten Abner. Als die Sonne untergegangen war, waren sie nach Gibeat-Amma (גִּבְעַת אַמָּה) gekommen, das gegenüber von Giach (גִּיַח) auf dem Weg zur Wüste von Gibeon (בְּדֶרֶךְ הַבְּרָדָה) liegt.

Kommentatoren dieses Verses haben unterschiedliche Textverbesserungen vorgeschlagen, da weder Gibeat-Amma noch Giach noch die Wüste von Gibeon anderswo belegt sind. Schon die alten Versionen scheinen mit den sonst unbekannt Ortslagen Schwierigkeiten gehabt zu haben. Es gibt jedoch keinen zwingenden Grund für eine Textänderung an dieser Stelle. Wo hat man bei Beibehaltung des MT aber die genannten Orte zu suchen? Sie müssen zum einen östlich von Gibeon liegen, denn der vorangehende Text schildert eine Schlacht bei Gibeon, während nachfolgend der Marsch Abners nach Machanajim im Ostjordanland beschrieben wird. Auch die Erwähnung der Wüste von Gibeon - damit kann nur der Landstrich östlich der Wasserscheide auf der Höhe von Gibeon gemeint sein - weist in diese Richtung. Weiterhin müssen die Orte an einem Weg gelegen haben, der von Gibeon aus nach Osten führte. Die Straßenverläufe im eisenzeitlichen Palästina wurden in umfassender Weise

¹ I. Finkelstein, *Excavations at Khirbet ed-Dawwara: An Iron Age Site Northeast of Jerusalem*, TA 17 (1990), 163-209.

² Ebd., 203-205.

³ Ebd., 205.

neuerdings von D.A. Dorsey aufgearbeitet.⁴ Nach seiner Untersuchung, die sich neben den archäologisch nachgewiesenen Orten und den biblischen Erwähnungen auch auf die landschaftlichen Gegebenheiten stützen kann, gab es drei Möglichkeiten, vom benjaminitischen Gebiet aus zum Jordangraben hinabzugehen. Die südlichste Straße führte von Gibeon aus über Gibeon, *Rās Dukār* und *Hirbet 'Almīt* in einem weit nach Süden ausholenden Bogen nach Jericho.⁵ Sie war für alle, die ins nördliche Ostjordanland wollten, sicherlich die un bequemste Straße. Ähnlich unpraktisch war die nördlichste Straße. Sie führte von Ai nach Jericho.⁶ Wollte man sie von Gibeon aus benutzen, mußte man erst relativ weit nach Norden gehen, um den Straßenverlauf zu erreichen. Die mittlere Straße dagegen war für jeden, der von Gibeon aus zum Jordan wollte, ideal. Sie verlief über Rama und Geba und erreichte den Wüstenrand bei *Hirbet el-Qubbe* (Koord. 1772.1414) und *Hirbet el-Dawwāra*.⁷ Mit diesen beiden Orten sind auch schon die möglichen Kandidaten für eine Gleichsetzung mit Gibeat-Amma und Giach genannt. Ihre Lage entspricht genau den Anforderungen, die man auf Grund von 2 Sam 2,24 erwarten muß. Sie liegen sowohl an der Straße von Gibeon nach Jericho als auch am Übergang zur Wüste. Das benjaminitische Gebiet ist ziemlich umfassend archäologisch erforscht; weitere eisenzeitliche Orte von einiger Bedeutung sind kaum mehr zu erwarten. Ein Großteil der eisenzeitlichen Ortslagen konnte zudem mit biblischen Orten identifiziert werden. Für *Hirbet el-Qubbe* und *Hirbet ed-Dawwāra* liegen dagegen keine Identifizierungsvorschläge vor. Andererseits bieten sich unter den heute bekannten Ortslagen⁸ auch keine weiteren Kandidaten für eine Identifizierung mit Gibeat-Amma oder Giach an. Daß beide Orte sonst nie im Alten Testament erwähnt werden, ist leicht zu erklären. *Hirbet ed-Dawwāra* wurde im 10. Jh. aufgegeben. Da der Großteil unserer alttestamentlichen Texte aus einer jüngeren Zeit stammt, ist mit einer weiteren Nennung des Ortes auch nicht zu rechnen. Auf *Hirbet el-Qubbe*⁹ stand möglicherweise nur eine kleine

⁴ The Roads and Highways of Ancient Israel (Baltimore/London 1991).

⁵ Ebd., 204-206 J32d.

⁶ Ebd., 202-204 J30.

⁷ Ebd., 204 J31. Vgl. zu dieser Straße auch A. Mazar u.a., The "Border Road" between Michmash and Jericho and Excavations at Horvat Shilhah, EI 17 (1984), 236-250 (hebr.).^{10*} (engl. summary).

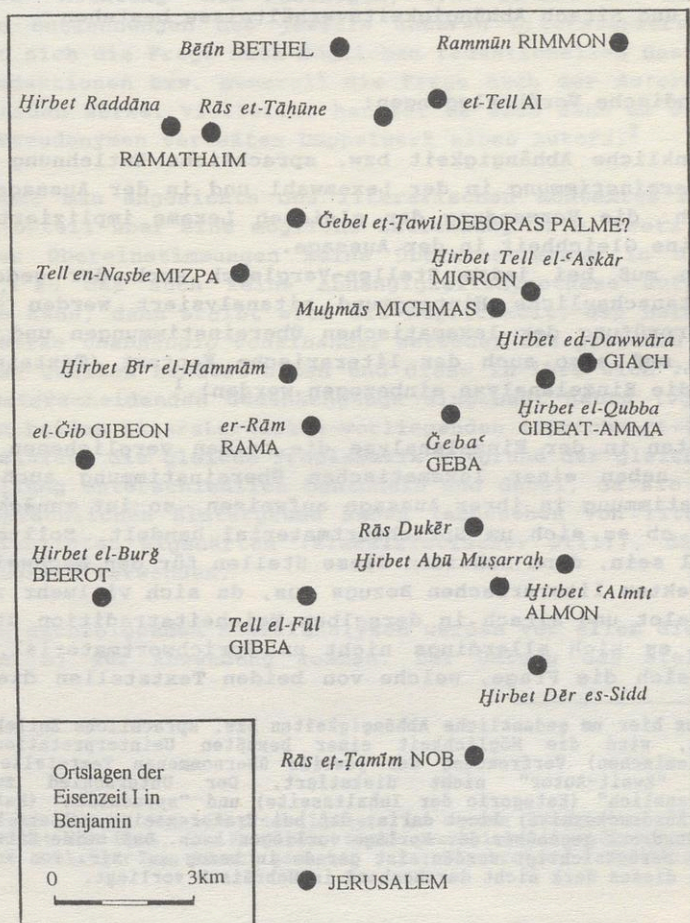
⁸ Einen Überblick über die archäologisch erforschten eisenzeitlichen Ortslagen bieten die beiden TA VO-Karten B IV 5 (Detailkarte) und B IV 6. Vgl. auch die nicht ganz vollständige Karte in TA 17 (1990), 200, in die jedoch bereits die Informationen von U. Dinur, Jerusalem Region, Survey of Map 102, ESI 6 (1987/88), 62-65 eingetragen sind.

⁹ Zum Befund vgl. M. Kochavi (Hrsg.), Judaea, Samaria and the Golan. Archaeological Survey 1967-1968 (Jerusalem 1972), 182 Nr. 118.

Festung, die die Straße sichern und kontrollieren sollte. Da diese auf der Spitze eines 618 m hohen größeren Berges lag, wird es sich dabei wohl um Gibeat-Amma handeln. Gegenüber, nur durch ein Wadi getrennt, lag demnach Giach, das man mit *Ḥirbet ed-Dawwāra* gleichsetzen kann.

Literaturnachtrag:

Während der Drucklegung erschien der abschließende Surveybericht von I. Finkelstein/Y. Magen (Hrsgg.), *Archaeological Survey of the Hill Country of Benjamin* (Jerusalem 1993). *Ḥirbet ed-Dawwāra* wird in diesem Werk auf S. 196 Nr. 237 beschrieben, *Ḥirbet el-Qubba* auf S. 194 Nr. 235.



Qohelet und Sirach

F.J. Backhaus, Münster

In der Qohelet- bzw. Sirach-Forschung findet man immer wieder das Bemühen, sprachliche und inhaltliche Bezüge zwischen diesen beiden Literaturwerken aufzuzeigen.

Der folgende Beitrag hat die Absicht, die in der Literatur aufgezeigten Bezüge kritisch auf ihre Haltbarkeit hin zu überprüfen und damit vorläufig die Frage zu beantworten, ob zwischen Qohelet und Sirach Abhängigkeitsverhältnisse bestehen.

1. Methodische Vorüberlegungen:

a) Gedankliche Abhängigkeit bzw. sprachliche Entlehnung setzt eine *Übereinstimmung* in der Lexemwahl und in der Aussage voraus, d.h. die Verwendung der gleichen Lexeme impliziert noch nicht eine Gleichheit in der Aussage.

Insofern muß bei jedem Stellen-Vergleich auch der gedankliche/weltanschauliche Hintergrund mitanalysiert werden (neben der Überprüfung der lexematischen Übereinstimmungen und ihrer Syntax muß also auch der literarische Kontext (Texteinheit) mit in die Einzelanalyse einbezogen werden).¹

b) Sollten in der Einzelanalyse die beiden verglichenen Textstellen neben einer lexematischen Übereinstimmung auch eine Übereinstimmung in ihrer Aussage aufweisen, so ist zunächst zu prüfen, ob es sich um Sprichwortmaterial handelt. Sollte dies der Fall sein, dann scheiden diese Stellen für den Nachweis eines direkten literarischen Bezugs aus, da sich vielmehr zeigt, daß Qohelet und Sirach in derselben Weisheitstradition stehen. Handelt es sich allerdings nicht um Sprichwortmaterial, dann stellt sich die Frage, welche von beiden Textstellen die ent-

¹ Da es hier um gedankliche Abhängigkeiten bzw. sprachliche Entlehnungen geht, wird die Möglichkeit einer bewußten Uminterpretation bzw. (polemischen) Verfremdung der jeweils übernommenen Textstelle durch den "Zweit-Autor" nicht diskutiert. Der Unterschied zwischen "gedanklich" (Kategorie der Inhaltsseite) und "sprachlich" (Kategorie der Ausdrucksseite) liegt darin, daß bei Ersterem eine größere Varianz im Ausdruck gegenüber der Vorlage vorliegen kann. Daß beide Kategorien hier berücksichtigt werden, ist gerade in bezug auf Sir. von Vorteil, weil dieses Werk nicht durchgehend in Hebräisch vorliegt.

lehnte Textstelle darstellt. Um zu einem sicheren Urteil zu kommen, bedarf es auch hier der Kontextanalysen, insofern die Textstelle jeweils auf ihre sprachliche und gedankliche Verankerung hin überprüft werden muß.

c) Lassen sich bei einer größeren Zahl von behandelten Textstellen die Entlehnungen auf eine bestimmte "Richtung" hin festlegen, dann liegt ein wichtiges Argument für die relative Chronologie dieser beiden Literaturwerke vor. Dieses Argument kann dann wiederum als ein Argument bei der Bestimmung der absoluten Chronologie dienen.

Lassen sich die aufgezeigten Entlehnungen nicht auf eine bestimmte "Richtung" hin festlegen, d.h. findet man in beiden Werken Entlehnungen des jeweils anderen Literaturwerks, dann stellt sich die Frage nach möglichen redaktionellen Bearbeitungen/Redaktionen bzw. generell die Frage nach der *Autorenschaft* der beiden Werke. Vielleicht handelt es sich dann um ein unter zwei Pseudonymen verfaßtes Doppelwerk eines Autors.²

d) Kommt man angesichts des literarischen Kontextes nicht zu einem Urteil über eine mögliche Entlehnung (z.B. trotz lexematischer Übereinstimmungen keine Übereinstimmung in der Aussage), so daß auch keine Abhängigkeitshypothese aufgestellt werden kann, dann ergibt sich die Möglichkeit, daß beide Literaturwerke *unabhängig voneinander* entweder die gleichen literarischen Quellen benutzt haben und diese in ihre sich voneinander unterscheidenden Gedankengänge eingebaut haben (vgl. u.a. die in beiden Literaturwerken vorliegenden (Sprichwort-)Zitate) oder einfach die gleiche Problematik aufgrund der gleichen Fragestellung unterschiedlich behandeln und dabei, da sie denselben sprachlichen Hintergrund haben (abgesehen von literarisch beabsichtigten Eigenarten (klassizistischer Stil)), die gleichen Lexeme verwenden.

In den nachfolgenden Einzelanalysen werden vor allem die Punkte a) und b) zur Anwendung kommen. Der Umfang des Stellenver-

² Siehe hierzu den Ausspruch Luthers in seinen Tischreden: "Salomo hat selbst das Buch, den Prediger, nicht geschrieben, sondern ist zur Zeit der Makkabäer von Sirach gemacht", in: Tischreden, 1.Bd. (1912) S.207.

gleichs leitet sich dabei aus den bisher diskutierten Stellen in der Qohelet-bzw. Sirach-Forschung her.³

Da hier nicht auf die komplizierte Textgeschichte des Buches Sirach eingegangen werden kann, sei vor allem auf die Arbeiten von A.A. Di Lella und H.P. Rüger hingewiesen.⁴ Soweit erforderlich werden in der nachfolgenden Einzelanalyse textkritische Sachverhalte berücksichtigt.

2. Einzelanalyse:

A. Qohelet zitiert an verschiedenen Stellen seiner Schrift.⁵ Daher stellen die Textvergleiche, die sich auf diese Zitate beziehen, keinen Beweis für eine direkte literarische Beziehung zwischen diesen beiden Literaturwerken dar. Vielmehr sind sie ein Beweis dafür, daß Qohelet und Sirach als Weisheitslehrer dieselbe weisheitliche Tradition kennen und verwenden bzw. sich auf übrige Stellen im AT beziehen.

1. Qoh.3,7 / Sir.20,5-7:

Vgl. Spr.15,23; 17,28

2. Qoh.3,20 / Sir.40,11:

Wie in Sir.16,30; 17,1 liegt auch mit Sir.40,11a der gleiche schöpfungstheologische Topos vor wie in Qoh.3,20 und 12,7a. Dieser schöpfungstheologische Topos geht auf Gen.2,7 und Gen.3,19aß.b zurück.⁶ Wie in Qoh.3,21 (fiktives Zitat) liegt möglicherweise mit Sir.40,11b eine inhaltliche Anleihe an griechischem Denken vor.⁷ Selbst wenn Sir.40,11b ausschließlich i.S. der alttestamentlichen Schöpfungstheologie aufzufassen ist, so zeigen einerseits Texte wie Ps.104,29; Hi.34,14 und andererseits die Tatsache, daß keinerlei lexematische Übereinstimmung mit Qoh.3,21 und 12,7b vorliegt, daß sich für

³ Siehe Peters(1903) S.47-54.129-150; Matthes(1904-05) S.258-263; Grootaert(1905) S.67-73; Margoliouth(1908) S.118-126; Podechard(1912) S.55-65; Hertzberg(1963) S.46-49; Middendorp (1973) S.85-91; Whitley(1979) S.122-127.

⁴ Di Lella(1966); Skehan/Di Lella(1987) S.51-62; Rüger(1970).
⁵ Zur systematischen Analyse der von Qohelet zitierten Sprichwörter siehe u.a. Gordis(1939/40) S.123-147; ders.(1949) S.157-219; ders.(1968) S.95-108; Whybray(1981) S.435-451; Spangenberg(1991) S.19-35.

⁶ Siehe u.a. Doll(1980) S.167-173.

⁷ Siehe Hengel(1988) S.228f; Middendorp(1973) S.23f. Anders Skehan/ Di Lella(1987) S.471.

Qoh.3,20f und Sir.40,11 keine direkten literarischen Beziehungen nachweisen lassen.

3. Qoh.5,3 / Sir.18,22f:

Siehe Dtn.23,22-24: Während Qohelet teilweise direkt zitiert, liegt in Sirach eine Paraphrase zu Dtn.23,22-24 vor. So kommen der rechte Zeitpunkt und der Tod an dieser Stelle im Dtn. nicht vor.

4. Qoh.7,6a / Sir.21,20:

Vgl. Spr.10,23; 12,23; 14,17; 15,2; 17,27f; 26,9

5. Qoh.7,8a / Sir.7,36; 11,25f:

Vgl. Spr.14,12f

6. Qoh.7,8b / Sir.5,11:

Vgl. Spr.14,17.29; 18,13. Synonym zu 'rk rwh dürfte die Wendung 'rk 'pym sein (für das nomen rectum liegt ein Wechsel vom abstractum (rwh) zum concretum ('p) vor). Zu 'rk 'pym siehe u.a. Spr.15,18; 16,32; 25,15. Zur Wendung hšb ptgm in Sir.5,11 siehe Dan.3,16 und Esr.5,11.

7. Qoh.7,26a / Sir.6,24f(Frau Weisheit); 9,3f:

Vgl. Spr.2,16-19; 7,22f⁸

8. Qoh.7,28b / Sir.6,5f; 16,3:

Vgl. Spr.20,6. Die Wendung 'hd m[n]='lp muß nicht auf einen direkten literarischen Bezug hinweisen, weil einerseits die Aussage unterschiedlich ist (in Sir. geht es um den Berater (b'l swd; vgl. Hi.19,19), während es in Qoh. um die Gegenüberstellung von Mann und Frau geht) und andererseits die Wendung auch in Hi.33,23 vorliegt.

9. Qoh.8,16 / Sir.13,24f:

Vgl. Spr.15,13. Während in Sir. das Herz das Angesicht des Menschen ändert, ist es in Qoh. die Weisheit des Menschen. Das Sich-Ändern des Angesichts liegt auch in Hi.14,20; Dan.5,6.9.10 und 7,28 vor.

⁸ Siehe Middendorp(1973) S.88.

10. Qoh.8,4b / Sir.36,8:
Vgl. Hi.9,12b; Dan.4,32bß; Weish.12,12⁹

11. Qoh.9,14-16 / Sir.13,22f:
Vgl. Spr.14,20; 18,23; 19,7¹⁰

12. Qoh.10,2.12f / Sir.21,16.25f:
Vgl. Spr.10,21.32

13. Qoh.10,8a / Sir.27,26a:
Vgl. Ps.7,16; 9,16; Spr.26,27

14. Qoh.12,14 / Sir.13,25:

Beide Textstellen unterscheiden sich in ihrer Aussage, so daß sie nur in der Wendung 'm ꞥwb w='m r' übereinstimmen (in Sir. sind ꞥwb und r' jeweils präpositional durch l= eingeleitet). Da in Jer.42,6a die gleiche Wendung vorliegt, scheint es sich bei dieser meristischen Wendung um eine verbreitete Wendung zu handeln, so daß die Übereinstimmung in dieser meristischen Wendung noch nicht einen direkten literarischen Bezug beweist.

B. Die nachfolgenden Stellenvergleiche werden in der Qohelet-Forschung immer wieder als Beweis für direkte literarische Bezüge zwischen Qohelet und Sirach aufgeführt. Daher sollen die folgenden Kurzanalysen nachprüfen, ob hier wirklich direkte Bezüge zwischen Qohelet und Sirach vorliegen.

1. Qoh.1,4 / Sir.14,18:

Entsprechend Middendorp ist eine direkte Abhängigkeit zwischen Qohelet und Sirach nicht nachweisbar.¹¹ Die Textstelle aus Ilias VI,144ff zeigt vielmehr, daß es sich wahrscheinlich um einen weit verbreiteten Topos handelt.

2. Qoh.1,7 / Sir.40,11:

Vom hebräischen Text ergibt sich keinerlei Vergleichspunkt, da zwei völlig verschiedene Themen vorliegen. Nur der griechische Text von Sir.40,11b (*kai apo hydatōn, eis thalassan anakamptei*) läßt einen Vergleich zu. Zu berücksichtigen ist aber, daß in

⁹ Middendorp(1973) S.132 vermutet, daß Sir.36 nicht von Sirach verfaßt ist.

¹⁰ Siehe Middendorp(1973) S.88f. Zum Topos des armen Weisen in Aḫiqar siehe Skehan/ Di Lella(1987) S.255.

¹¹ Middendorp(1973) S.86.

Sir.40,11 vom Lebensende des Menschen gehandelt wird, während in Qoh.1,7 der stetige Lauf der Flüsse beschrieben wird.

3. Qoh.3,1 / Sir.4,20:

Abgesehen von der Konjektur in Sir.4,20 durch Schechter (*bn=y* 't *hmwn šmr* wird in *bn=y* 't *w=zmn šmr* umgeändert)¹², liegt mit beiden Textstellen ein unterschiedlicher Sinnzusammenhang vor: Während Sir.4,20 voraussetzt, daß der Weise seinen *kairos* erkennen kann (Anrede und Appell), ergibt die Strukturanalyse von Qoh.3,1.2-8.9, daß gerade diese Möglichkeit von Qohelet verneint wird (der Mensch ist den einzelnen Zeitpunkten ausgesetzt). Eine einzige lexematische Übereinstimmung ('t) begründet keinen direkten literarischen Bezug, zumal das Binom 't *w=zmn* nirgendwo in Qohelet vorliegt.

4. Qoh.3,11 / Sir.39,16.33:

Trotz lexematischer Übereinstimmung zeigen u.a. der Schlüsselbegriff *šwrk* in Sir.39,16b bzw. die Textphorik der generischen Partikel in Qoh.3,11a (unter *h=kl* sind nur anthropologische Sachverhalte subsumiert), daß beide Stellen sich in ihrer Aussage unterscheiden.¹³ Hinzu kommt die Möglichkeit, daß sich Sirach inhaltlich auf Gen.1,31 zurückbezieht.

5. Qoh.3,11.14 / Sir.18,5-7; 42,21b:

Beide Textstellen haben eine unterschiedliche Aussage. Handelt es sich bei Sir.18,1ff um ein Gotteslob, welches die Größe und Majestät des sich auch dem Menschen zuwendenden Gottes (V.11-14) herausstellt, so liegt mit Qoh.3,11bβ im Rahmen einer Zwar-Aber-Aussage die Aber-Aussage vor, die resignierend die Nichterkennbarkeit der Werke Gottes konstatiert.

Die in Qoh.3,14aβ und Sir.18,6a; 42,21b vorliegende "Wortlautformel" liegt auch in Dtn.4,2a; 13,1b und Spr.30,6a vor. Zwar liegt diese Formel in Qohelet und Sirach jeweils im schöpfungstheologischen Kontext vor, aber während Qohelet als Konsequenz daraus die Haltung der Gottesfurcht zieht, folgt in Sirach nicht die Gottesfurcht, obwohl dies das Zentralthema des Buches ist (Haspecker), sondern die Wortlautformel steht in Zu-

¹² Schechter/Taylor(1899) S.41. Im Unterschied zu Schechter konjizieren Sauer(1981) S.515 und Skehan/Di Lella(1987) S.175 nach LXX (*kairon*) und lesen entweder nur *zmn* oder nur 't.

¹³ Siehe hierzu das Kapitel "Qohelet und die Theodizeefrage" in meiner in der Reihe "Bonner Biblische Beiträge" erscheinenden Dissertation "'Denn Zeit und Zufall trifft sie alle.' Studien zur Komposition und zum Gottesbild im Buch Qohelet."

sammenhang mit der Auffassung von der Zweckmäßigkeit der Schöpfungsordnung. Insofern liegt kein direkter literarischer Bezug vor.

6. Qoh.3,15b / Sir.5,3b:

Entsprechend den Übersetzungen von Qoh.3,15b (LXX (Aq.); Sym.; Peš; (Targ.)), die in Qoh.3,15b Gottes rächendes Handeln für den Verfolgten vorliegen sehen, wird häufig von den Exegeten Sir.5,3b zur zusätzlichen Absicherung des Verständnisses von Qoh.3,15b bemüht. Vorausgesetzt wird dabei, daß Sir.5,3b ein (ungenau?) Zitat aus Qoh.3,15b darstellt.¹⁴ Dieser Ansicht ist auch Gordis, der aber in Qoh.3,15b eine theologische Begründung für das kontinuierliche Geschehen unter der Sonne vorliegen sieht und aufgrund der Zitationshypothese auch für Sir.5,3b nicht Gottes strafendes Handeln vorliegen sieht, sondern (im Rahmen der zitierten Rede des Frevlers) das Suchen Gottes nach dem Entschwundenen.¹⁵ Doch hat gegen diese Deutung von Sir.5,3b Crenshaw ein überzeugendes Argument geliefert: Aufgrund der parallelen Struktur von Sir.5,3-6 spricht in den drei *ky*-Sätzen eindeutig der Textautor, so daß auch in *ky YYY mbqš nrdpym* (Sir.3,15b) der Textautor spricht. Berücksichtigt man weiter, daß Sir.5,7 von dem *ywm nqm* spricht, dann ist die Deutung von Sir.5,3b durch Gordis sehr unwahrscheinlich.¹⁶ Wenn aber in Sir.5,3b eindeutig von der göttlichen Rache (im Rahmen der Vergeltung) gehandelt wird und dieses Thema im Kontext von Qoh.3,15 nicht paßt,¹⁷ dann ergibt sich die Schlußfolgerung, daß trotz lexematischer Übereinstimmungen in Qoh.3,15b und Sir.5,3b zwei verschiedene Aussagen vorliegen. Dann aber liegt zwischen Qoh.3,15b und Sir.5,3b auch kein direkter literarischer Bezug vor.¹⁸

7. Qoh.4,2 / Sir.30,17:

Während Qoh.4,2 angesichts der zuvor geschilderten Bedrückungssituation formuliert ist, liegt mit dem Bikolon Sir.30,17 eine grundsätzliche Aussage vor: Der Tod bzw. die Ruhe der Unterwelt wird dem *hyy šw* bzw. dem *hyyym r'ym* vorgezogen. Da keine Zita-

14 Siehe u.a. Barton(1908) S.107; Podechard(1912) S.56; Hertzberg (1963) S.47ff; Kroeber(1963) S.66; Salters(1976) S.419; Skehan/Di Lella(1987) S.182.

15 Gordis(1968) S.234.

16 Siehe Crenshaw(1987) S.100f, Anm.10.

17 Siehe hierzu die Einzelanalyse der Texteinheit Qoh.3,10-15 in meiner Dissertation.

18 Siehe auch Ravasi(1988) S.153, Anm.16.

tion vorliegt und es nicht ausgeschlossen ist, daß es sich bei Sir.30,17 um einen verbreiteten pessimistischen Topos handelt, der sich inhaltlich auch in Hi.3,3-12.20-23; Jer.15,10; 20,14ff und Tob.3,6.10.13 findet, legt es sich nahe, zwischen Qoh.4,2 und Sir.30,17 keinen literarischen Bezug anzunehmen.¹⁹

8. Qoh.4,8ba / Sir.14,4:

Wenn auch eine lexematische Übereinstimmung zu beobachten ist (*npš*; *ṭwbh*), so besteht der Unterschied zwischen Qoh.4,8ba (fiktives Zitat) und Sir.14,4 darin, daß hinter Sir.14,4 der Tun-Ergehen-Zusammenhang bzw. das richterliche Walten Gottes steht (Sir.14,4-6), während Qoh.4,8ba ein resignierendes, fiktives Zitat angesichts der *'ml*-Situation darstellt. Ein direkter literarischer Bezug zwischen beiden Textstellen ist daher ausgeschlossen.

9. Qoh.5,2.6a / Sir.34,1-8:

Abgesehen von der Möglichkeit, daß es sich beim Bikolon in Qoh.5,2 um ein Sprichwortzitat handeln kann, stellt Qoh.5,2a die bildliche Ebene eines Vergleichs dar, welcher die Geschwätzigkeit des *ksyl* zum Thema hat. Im Unterschied dazu wendet sich Sir.34,1-8 aus der Entgegensetzung von Traum und göttlichem Gesetz (V.8) gegen jede Traumdeuterei (V.5) mit Ausnahme der Träume, die vom Höchsten gesandt sind (V.6a). Ein direkter Bezug zwischen beiden Textstellen läßt sich also nicht erkennen.

10. Qoh.6,2 / Sir.14,4:

Mit den beiden Textstellen ist eine unterschiedliche Aussage verbunden: Während in Sirach der mitgeteilte Sachverhalt dazu auffordern soll, seine eigenen Güter zu genießen, will Qohelet dagegen das uneinsehbare und nichtverstehbare Handeln Gottes aufzeigen.

11. Qoh.6,4 / Sir.41,10f:

Im Unterschied zu Sirach ist in Qohelet die Fehlgeburt Thema. Sir.41,10 (*'ps* ist synonym zu *ṭhw*) zeigt deutlich, daß der *ḥnp* ("Ruchlose") außerhalb der Schöpfungsordnung steht (er kommt aus dem Leeren) und im Unterschied zum gerechten, aber vergänglichen Menschen, der in der Schöpfungsordnung steht, auch wie-

¹⁹ Gegen Whitley(1979) S.164.

der ins Leere geht, während der Ruhm bzw. die Ehre den Gerechten "unsterblich" macht.

12. Qoh.6,9 / Sir.34,2:

Während in Qohelet der Rat zur mediocritas vorliegt, geht es in Sir.34,2 um die Nichtigkeit der Träume, die nicht von Gott kommen.

13. Qoh.6,10 / Sir.14,17:

Einerseits gibt es keinerlei lexematische Übereinstimmungen und andererseits unterscheiden sich die beiden Textstellen auch in ihrer Aussage: In Sirach geht es um den Tod, während es in Qohelet im Rahmen der Schöpfungstheologie um die Erkenntnis geht, daß der Mensch ein 'dm ist, so daß zwischen ihm als Kreatur und Gott als Schöpfer ein Abstand besteht (6,10b).

14. Qoh.6,12 / Sir.14,12:

Im Unterschied zu Sir.14,12 liegt in Qoh.6,12 trotz der lexematischen Übereinstimmung (*ngd*, H-Stamm) kein Hinweis auf das Totenreich vor (beachte die Wendung *tḥt h=šmš*).

15. Qoh.7,7 / Sir.20,29a:

Zwar handelt auch Qoh.7,7b von der Bestechungsgabe und deren negative Folge, aber aufgrund der gleichen Wendung ("blenden der Augen") hängt Sir.20,29a literarisch eher von Ex.23,8b bzw. Dtn.16,19b β ab. Damit aber scheidet ein direkter Bezug zwischen Qoh.7,7 und Sir.20,29a aus.

16. Qoh.7,12 / Sir.14,26-27:

Wie in Sir. wird auch in Spr.3,18 die Weisheit metaphorisch durch einen Baum umschrieben, so daß es sich hierbei um einen weit verbreiteten Topos handeln kann. Dagegen verbindet Qohelet die Weisheit mit dem Besitz (*ksp*), wobei sich möglicherweise für Qoh.7,12a eine Doppeldeutigkeit ergibt: $b=\$l$ $h=hkmh$ $b=\$l$ $h=ksp$ kann im Rahmen einer Selbststempelung der Weisheit den Vorteil (*ytrwn*) der Weisheit herausstellen, der sich dann auch im Reichtum des Weisen zeigt (Zitat). Weisheit hat also eine lebenssichernde Funktion. Da aber sonst in Qohelet $\$l$ für Vergänglichkeit steht (Qoh.6,12; 8,13), wäre es möglich, daß Qohelet mit 7,12a gleichzeitig auch auf die Vergänglichkeit der Weisheit zusammen mit dem Besitz hinweisen will.²⁰ Auf die

²⁰ Siehe Zimmerli(1980) S.203.

Vergänglichkeit des Letzteren hat Qohelet schon zuvor öfters hingewiesen.

17. Qoh.7,13-14 / Sir.33,15; 42,24:

Während Sirach auf die polare Grundstruktur der Werke Gottes eingeht, beschränkt sich die polare Aussage in Qoh.7,14a einerseits nur auf den anthropologischen Bereich, andererseits besteht die Hauptaussage darin, daß man an den Werken Gottes nichts ändern kann.²¹ Insofern liegt kein literarischer Bezug vor.

18. Qoh.7,16a / Sir.7,5; 32,4:

Wenn auch lexematische Übereinstimmungen vorliegen (*šdq; ḥkm hitp.*), so handelt es sich in Sir.7,5 um eine Mahnung im Rahmen einer Anleitung für das Verhalten des Weisen am königlichen Hof bzw. in Sir.32,4b um das Beachten der rechten Zeit (*bl t* (Unzeit)). Hiervon unterscheidet sich Qoh.7,16a, da die Vetitive im Hinblick auf die Gottesfurcht (7,18) zu verstehen sind.

19. Qoh.7,20ff / Sir.19,10.13-16:

In Sir.19,13-16 liegt im Zusammenhang mit der Zungensünde eine *correctio fraterna* vor, während in Qoh.7,21 nicht vom Freund, sondern vom Knecht die Rede ist. Während in Qoh.7,20 generell davon gesprochen wird, daß es keinen *šdyq* auf der Erde gibt, der noch nie gesündigt hätte, handelt Sir.19,16b partiell von der "Zungensünde" (zur Zungensünde in Sirach siehe Sir.14,1; 22,27; 25,8; 28,23-26). Ein direkter Bezug zwischen den beiden Textstellen ist also auszuschließen.

20. Qoh.7,24 / Sir.1,6:

In beiden Fällen liegen rhetorische Fragen vor. Während aber in Sir.1,6 die Weisheit als personale Größe aufgefaßt wird (vgl. *ta panourgeumata autēs*) und die rhetorische Frage eine vorbereitende Funktion für die Aussage in Sir.1,6 hat, wird in Qoh.7,24 auf die Unerforschbarkeit der göttlichen Schöpfung und ihrer Ordnung hingewiesen. Eine personale Vorstellung von der Weisheit, die in Qoh.7,23b vorliegt, fehlt in 7,24, noch dient die rhetorische Frage zum Abschluß als Überleitung zu der grundsätzlichen Aussage, daß alle Weisheit bei Gott ist und nur er weise ist.

²¹ Siehe Middendorp(1973) S.87f.

21. Qoh.7,26b / Sir.26,23:

Im Unterschied zu Qoh.7,26b wird in Sir.26,23 von der *gynē asebēs* bzw. von der (*gynē*) *eusebēs* und vom Frevler (*anomō*) bzw. vom Gottesfürchtigen (*tō phoboumenō ton kyrion*) gehandelt. Ebenfalls drückt das Bikonon einen Tun-Ergehen-Zusammenhang aus, der in Qoh.7,26b (vgl. 2,26) wohl nicht vorliegt.

22. Qoh.8,5 / Sir.15,15; 37,12:

Vom literarischen Kontext legt es sich nahe, *mšwh* in Qoh.8,5 als das Gebot des Weisheitslehrers zu verstehen.²² Da es sich in Sir.15,15a; 37,12 eindeutig um das göttliche Gebot handelt, welches im Rahmen der Willensfreiheit vom Menschen erfüllt werden kann, liegt also im gemeinsamen Lexem *mšwh* ein Bedeutungsunterschied vor, der einen literarischen Bezug zwischen beiden Textstellen ausschließt.

23. Qoh.8,12bβ / Sir.1,13:

Wenn auch eine Übereinstimmung in der Wortverbindung "Gottesfürchtiger" vorliegt (*l=yr'y h='lhym / tō phoboumenō ton kyrion*), so zeigt doch der Vergleich von *yhyh t̄wb* mit *eu estai ep' eschatōn*, daß sich Sir.1,13 im Unterschied zu Qoh.8,12bβ ausschließlich auf den Tod bezieht. Zu beachten ist auch, daß Qoh.8,12bβ ein Zitat darstellt.

24. Qoh.8,11-14 / Sir.5,4-7:

Gegen die Vergleichbarkeit der beiden Textstellen spricht, daß mit Qoh.8,12-14 eine Zwar-Aber-Aussage vorliegt,²³ die gerade die Lehre vom Tun-Ergehen-Zusammenhang in Frage stellt. Im Unterschied dazu liegt mit Sir.5,4-7 die Vorstellung von der göttlichen Vergeltung vor, die keineswegs in Frage gestellt wird.²⁴

25. Qoh.8,15 / Sir.41,12:

Auch dieses Beispiel zeigt, daß eine lexematische Übereinstimmung (*lwh*) noch keinen gesicherten literarischen Bezug herstellt, denn während in Qoh.8,15 die Aufforderung zum *carpe diem* vorliegt, wird in Sir.41,12 auf die Sorge um den eigenen

²² Siehe hierzu die Einzelanalyse der Texteinheit Qoh.8,1-9 in meiner Dissertation.

²³ Zur Kategorie der "Zwar-Aber-Aussage" siehe meine Dissertation.

²⁴ Nach Skehan/ Di Lella(1987) S.182 soll Sir.5,4 Qoh.8,11-13 reflektieren. Dagegen spricht aber, daß einerseits keine lexematischen Übereinstimmungen bestehen (außer *rš* ') und andererseits Themen wie "Gnade, Vergeltung, Umkehr" in Qohelet nicht vorliegen.

Namen (*šm*) hingewiesen, was aber nach Qohelet wegen dem gleichen Todesgeschick ein sinnloses Unterfangen wäre.

26. Qoh.9,7-9 / Sir.14,11-16:

An beiden Stellen liegt angesichts des Todesgeschicks das *carpe diem*-Thema vor. Doch im Unterschied zu Qohelet zeigt Sir.14,13.16, wie das *carpe diem*-Thema inhaltlich mit der Fürsorge um den Nächsten verknüpft ist (literarkritische Ausscheidungen sind nicht möglich). Wegen dieses inhaltlichen Unterschieds ist ein literarischer Bezug zwischen beiden Textstellen auszuschließen.

27. Qoh.9,10 / Sir.14,16:

Inhaltlich gibt es Übereinstimmungen, aber auch Abweichungen: So gibt es im Unterschied zu Qohelet nach Sirach keine Wonne (*t'ngw*) in der Unterwelt und während Qohelet dazu auffordert, alles zu tun, was in der Macht eines jeden Menschen steht, liegt bei Sirach insofern eine Einschränkung vor, als er dazu auffordert das zu tun, was Gott angenehm ist:

w=kl dbr

š=yph l='šwt l=pny 'lhy

'šh

Und jede Sache,
die schön ist zu tun vor Gott,
die tue.

Die aufgezeigten Abweichungen legen es m.E. nahe, daß kein direkter literarischer Bezug vorliegt.

28. Qoh.10,6f / Sir.11,4-6:

Durch Qoh.10,5 eingeleitet und als ein Übel unter der Sonne beobachtet, teilt Qohelet die Umkehrung der Ständeordnung mit. Wenn auch lexematische Übereinstimmungen mit Sirach vorliegen (*rby*; *špl*; *yšb*), so handelt es sich bei Sirach entsprechend Sir.11,4b (*ky pl 'wt m 'šy YYY w=n 'lm m[n]= 'dm p' l=w*) um illustrative Beispiele für das unergründliche Handeln Gottes. Eine solche theologische Perspektive liegt in Qoh.10,5-7 nicht vor.

29. Qoh.10,11 / Sir.12,13:

In beiden Fällen ist der Schlangenbeschwörer Thema (*b' l h=lšwn; ḥwbr*). Während es allerdings in Sir. um das Mitleid für den ge-

bissenen Schlangenbeschwörer geht (*my yḥwn*), geht es in Qoh. um den Gewinn/Vorteil (*ytrwn*). Auch der Zusammenhang in Sir. ist ein anderer als in Qoh.: Geht es in Qohelet um den kleinen Zufall, der die Kunst des Schlangenbeschwörers zunichte macht, so dient in Sirach der gebissene Schlangenbeschwörer als bildlicher Ausdruck für den Sünder, der sich in seiner Sünde verstrickt hat. Insofern läßt sich ein direkter Bezug zwischen Qoh.10,11 und Sir.12,13 nicht nachweisen.²⁵

30. Qoh.10,20 / Sir.19,7f:

Während Sir.19,7 grundsätzlich gehalten ist ("Verbreite kein Gerede") und Sir.19,8 den Freund bzw. den Feind zum Thema hat ("Rede nicht über deinen Freund noch über deinen Feind"), warnt Qohelet davor weder dem Reichen (**šyr*) noch dem König (*mlk*) zu fluchen, da dies jederzeit bekannt werden kann (Vögel als Boten). Wegen der unterschiedlichen Inhalte und wegen der thematischen Übereinstimmung von Sir. mit Spr.17,9; 25,9f ist daher ein literarischer Bezug zwischen beiden Textstellen auszuschließen.²⁶

31. Qoh.11,4.6.9 / Sir.14,11ff; 26,19f:

Nach Levy setzt Sir.14,11ff Qoh.11,9a.10 voraus.²⁷ Hertzberg beurteilt einen solchen direkten Bezug skeptisch.²⁸ Auch ein Vergleich von Qoh.11,4.6 mit Sir.26,19f zeigt, daß im Unterschied zu Qoh.11,4.6 in Sir.26,19f die Brautsuche und das Zeugen der Nachkommenschaft metaphorisch umschrieben wird. Daher scheidet ein literarischer Bezug aus.

32. Qoh.12,9a.ba / Sir.37,19-26:

In einer Aufzählung (*yš...w=yš*) wird mit Sir.37,23.26 der Weise thematisiert, der für sein Volk (*l=ʿm=w*) weise ist. Da es sich hier um das Ansehen handelt und auf eine Lehrtätigkeit für das Volk nichts hindeutet, ist ein direkter Bezug von Sir.37,23.26 zu Qoh.12,9a.ba unwahrscheinlich. Ebenfalls widerspricht die Aussage von Qoh.2,13-17 der Aussage von Sir.37,22-26.

33. Qoh.12,12 / Sir.13,26:

Weder liegt eine lexematische Übereinstimmung vor, noch liegt die gleiche Aussage vor: Während es in Sir.13,26b um das üble

²⁵ Gegen Whitley(1979) S.164.

²⁶ Gegen Whitley(1979) S.164.

²⁷ Levy(1912) S.26.

²⁸ Hertzberg(1963) S.48.

Grübeln geht (*mšbt ml*), handelt Qoh.12,12b vom ermüdenden Studium (*hgh*).

34. Qoh.12,13a / Sir.43,27:

Zwar liegt mit *swp dbr* bzw. *w=qš dbr* eine lexematische Übereinstimmung vor (siehe aber auch Dan.7,28a), aber während sich *hw' h=kl* (Sir.43,27b) auf Gott bezieht (vgl. Sir.36,1; 45,23), leitet *h=kl nšm* in Qoh.12,13a über zum nachfolgenden Bikolon. Während also die generische Partikel in Qoh.12,13a kataphorische Funktion hat (dualisch!) und zu ethischen Anweisungen (Gottesfurcht und Gesetzesgehorsam) überleitet, besitzt die generische Partikel in Sir.43,27b keine textphorische Funktion, sondern drückt inhaltlich eine (seinshafte) Totalität aus.

35. Qoh.12,13ba / Sir.15,1; 23,27b:

Beide Textstellen stimmen in ihrer Aussage bezüglich der Gleichsetzung von Gottesfurcht und Gesetzesgehorsam überein. Wenn auch kein direkter literarischer Bezug nachweisbar ist, so stammt Qoh.12,13ba wahrscheinlich aus dem Kreis von Theologen, zu dem auch Sirach gehören könnte.

Wie die Kurzanalysen gezeigt haben, beweisen die aufgeführten Textstellen nicht mit Sicherheit, daß es zwischen Qohelet und Sirach direkte literarische Bezüge gibt. Insofern sind auch keine einseitigen noch gegenseitigen literarische Entlehnungen festzustellen.

C. Abschließend soll anhand von zwei Themenkreisen überprüft werden, ob es eventuell doch noch sprachliche bzw. inhaltliche Bezüge zwischen Qohelet und Sirach gibt.

1. In beiden Werken ist das Thema "carpe diem" mit der Todesthematik verbunden (vgl. z.B. Qoh.9,7-9.10 mit Sir.14,11-19). Abgesehen davon, daß diese Doppelthematik bzw. Motivkombination auch z.Zt. Qohelets weit verbreitet war²⁹, sprechen folgende Beobachtungen gegen einen direkten Bezug zwischen Qohelet und Sirach in Hinblick auf diese Doppelthematik:

²⁹ Siehe u.a. Kroeber(1963) S.49; Hengel(1988) S.227f; Braun (1973) S.137-142; Lohfink(1980) S.70.

a) Im Unterschied zu Qohelet wird in Sirach das *carpe diem* nicht in der Form eines *'yn ꜥwb*-Spruchs formuliert.

b) Auch wird an keiner Stelle in Sirach das *carpe diem* mit Hilfe der Trias *'kl; ꜥth* und *r'h ꜥwb* ausgedrückt.

c) Im Unterschied zu Sirach steht in Qohelet das *carpe diem* in Relation zur *mh ytrwn*-Frage. Eine solche programmatische Frage (-stellung) fehlt in Sirach.

d) Zwar liegt auch in Sirach das Lexem *ꜥlq* vor (verbal und als Substantiv), aber niemals um das *carpe diem* als *ꜥlq* (Anteil) des Menschen in seinem Leben zu qualifizieren.³⁰ Eine Ausnahme könnte Sir.14,14 bilden:

'l tmn' mꜥwbꜥt ywm
wbꜥhlqꜥ 'ꜥ 'l t'br
wꜥmwꜥd r' 'l tꜥmwꜥd

wꜥmwꜥd r' 'l tꜥmwꜥd wird häufig als Doublette betrachtet.³¹ Formal bildet Sir.14,14 ein chiastisch aufgebautes Bikolon. Nach Rüger (ihm folgt u.a. Sauer) ist nun das schwierige *wbꜥhlqꜥ 'ꜥ 'l t'br* in *wbꜥhlqꜥ t'wh 'l t'br* entsprechend der LXX und der Vulg. zu ändern: "und an dem dir bestimmten Teil der Freude gehe nicht vorüber!" (Übersetzung nach Sauer). M. E. ist diese Konjekture aus folgenden Gründen nicht notwendig:

1. *tmn'* liegt nicht im N-Stamm (reflexiv), sondern im G-Stamm vor (siehe auch Spr.3,27).

2. Mit *mꜥwbꜥt ywm* (Präpositionalobjekt) ist semantisch die tägliche Wohltat gemeint (zu *ꜥwbꜥ* in dieser Bedeutung siehe z.B. Sir.12,1.4). Insofern ist das erste Kolon wie folgt zu übersetzen:

"Halte nicht zurück von der täglichen Wohltat!"

3. In der Wortgruppe *bꜥhlqꜥ 'ꜥ* hat die Präposition *b=* die gleiche Funktion wie *m[n]=* im ersten Kolon. Mit *lqꜥ* ist die (finanzielle) Einnahme, der Verdienst gemeint (vgl. Sir.42,7). Da vor *lqꜥ* ein unassimilierter Artikel steht (keine Synkope des Artikels), liegt mit *ꜥhlqꜥ 'ꜥ* wohl eher eine Appositionsverbin-

³⁰ Zu *ꜥlq* in Sirach siehe Marböck(1971) S.142f; Barthélemy/ Rickenbacher(1973) S.126f; Reiterer(1990) S.223f; ders.(1991) S.284.

³¹ Siehe Smend(1906) S.67; Rüger(1970) S.19; Sauer(1981) S.540; Skehan/Di Lella(1987) S.257f.

ung als eine CsV vor: "Der Verdienst eines Nächsten" ('h i.S. von r').³²

4. Mit Penar gehe ich davon aus, daß 'br I im H-Stamm vorliegt (PK-KF) und zusammen mit der Präposition b= die Bedeutung "abziehen, wegnehmen" hat.³³ Somit ergibt sich für das zweite Kolon folgende Übersetzung: "Aber vom Verdienst eines Nächsten ziehe nichts ab". Die chiasmische Struktur des Bicolons entspricht dem inhaltlichen Kontrast von caritas und dem Übergriff auf den Besitz des Nächsten bzw. Volksgenossen.

Für dieses Verständnis des Bicolons spricht nun auch der literarische Kontext, denn das erste Kolon ("Halte nicht zurück von der täglichen Wohltat") stellt eine inhaltliche Fortführung von Sir.14,13 dar, indem das *hytb* durch *twbt* und *tn* durch 'l *tmn* aufgenommen wird. Dagegen begründet die rhetorische Frage (indirekter Sprechakt) in Sir.14,15 den Vetitiv in 14,14b ("Aber vom Verdienst eines Nächsten ziehe nichts ab"): Angesichts der Tatsache, daß das erwirtschaftete Vermögen nach dem Tode einem anderen Menschen hinterlassen wird, stellt in Zusammenhang mit der Besitzgier unrechtmäßig Erworbenes etwas Sinnloses dar.

Ebenfalls ergibt sich zum voraufgehenden Textabschnitt eine Parallelität in der Themenabfolge:

-
- A: Sir.14,5-10: Mahnung zur caritas und Warnung vor
Übergriffen bezüglich fremder Besitztümer;
B: Sir.14,11-12: carpe diem angesichts des Todes.
-

- A': Sir.14,13-15: Mahnung zur caritas und Warnung vor
Übergriffen bezüglich fremder Besitztümer;
B': Sir.14,16-19: carpe diem angesichts des Todes.
-

Die voraufgehende Analyse hat also gezeigt, daß das Lexem *hlq* in Sirach keinesfalls in Zusammenhang mit dem carpe diem-Motiv vorkommt.³⁴

³² Zum nichtassimilierten Artikel im jüngeren Hebräisch siehe u.a. G-K §35n. Zur Inkongruenz in der Determination einer Appositionsverbinding siehe Richter (1979) S.13.

³³ Siehe Penar (1975) S.44. Möglicherweise könnte mit t'br auch eine Haplographie von tt'br (hitp.) vorliegen, wobei 'br semantisch von 'br II herzuleiten ist: "Und über den Verdienst eines Nächsten ereifre dich nicht".

³⁴ Im Gegensatz zu Qohelet bezeichnet Sir.41,4a sogar den Tod als *hlq*, der von Gott kommt (siehe Reiterer (1990) S.223f).

2. Ein weiterer Themenkomplex, der in beiden Literaturwerken vorliegt, könnte man mit "der nichtgenossene Besitz" überschreiben. Angesichts der wirtschaftlichen Prosperität und der damit verbundenen Hektik während des Hellenismus kommt es zu dem Phänomen des Reichen als "workaholic", der sich nicht mehr die Zeit nimmt, seine erwirtschafteten Güter auch zu genießen.³⁵ Qohelet und Sirach scheinen dieses zeitgenössische Phänomen zu kennen und verarbeiten es auch literarisch.

Unter Berücksichtigung der von Peters aufgestellten Parallellstellen soll im Folgenden kurz gezeigt werden, daß die literarische Verarbeitung des Phänomens unabhängig voneinander geschieht³⁶:

1. *Qoh.2,18-20 / Sir.11,16f*:

Beide Textstellen unterscheiden sich in ihrer Aussage: Während es in Qoh.2,19 um die Frage nach der Würdigkeit des Erben geht, der den erwirtschafteten Besitz nach dem Tode seines Vorgängers übernimmt, handelt es sich in Sir.11,16f um den Fall des Reichen, der aufgrund seines Todes seinen Besitz einem anderen überlassen muß, ohne selbst davon genossen zu haben. Aufgrund dieses Unterschieds in der Aussage liegt also ein direkter Bezug zwischen den beiden Textstellen nicht vor.

2. *Qoh.5,9 / Sir.31,5*:

In der Aussage unterscheidet sich Sirach von Qohelet, da die moralische Perspektive in Sirach im Vordergrund steht. Hinzu kommt die Beobachtung, daß Qoh.5,9 ein Zitat in Qohelet darstellt, so daß, selbst wenn eine Übereinstimmung in der Aussage vorliegen würde, dies keinen direkten literarischen Bezug beweisen könnte.

3. *Qoh.5,11 / Sir.31,1*:

In Qohelet wird der Reiche mit dem Knecht/Arbeiter kontrastiert. Die Satttheit läßt den Reichen nicht schlafen. In Sir.31,1 ist der Text nicht eindeutig: Entweder läßt der Betrug (*šqr*) eines Reichen sein Fleisch schwinden, d.h. ein betrügerischer Reicher bringt sich selbst um seinen Reichtum und damit um seinen Schlaf, oder es ist *šqd* zu lesen und in Anlehnung an

³⁵ Siehe Johnston(1976) S.14-28; Hengel(1988) S.76-105; ders.(1989) S.55 (der ptolemäische Staat als "money-making machine"); Michaud(1987) S.92-107; Klopfenstein(1991) S.105-107.

³⁶ Siehe Peters(1903) S.134-150.

die LXX das erste Kolon mit "die Schlaflosigkeit des Reichtums läßt abnehmen das Fleisch".³⁷ Entsprechend dem zweiten Kolon aber ist es auch hier die Sorge um den Lebensunterhalt und nicht die Satttheit, die den Schlaf vertreibt (siehe auch Sir.31,2).

4. Qoh.5,13 / Sir.31,6:

Mit dem "schlimmen Geschäft", durch das in Qoh.5,13 der Reichtum verlorenggeht, meint Qohelet ein Unglück in wirtschaftlicher Hinsicht.³⁸ Im Unterschied dazu kontrastiert Sirach das Vertrauen auf den Reichtum mit der Gewißheit des Gottesgerichts (Sir.31,6b):

wl' mš'w lhnšl mr'h
wgm lhwš' bywm 'brh

bzw.

wl' mš'w lhnšl bywm 'brh
wl' hwš' bywm r'h

Somit unterscheiden sich beide Textstellen in ihrer Aussage.

5. Qoh.5,14.15.17 / Sir.31,3:

Eine thematische Übereinstimmung liegt insofern vor, da das Thema "Mühe, Mühsal" mit dem Thema "Reichtum, Reicher" verbunden ist. Doch ergeben sich in der Akzentuierung und damit in der Aussage folgende Unterschiede: In Qohelet wird in diesem Zusammenhang die *mh yrwn*-Frage gestellt. Diese fehlt in Sirach. Ebenso wird die Freude als der Anteil (*hlq*) in Qohelet bezeichnet. Auch diese für Qohelet charakteristische Aussage fehlt in Sirach. Sir.31,3 ist in Zusammenhang mit 31,4 zu sehen. Es geht um die Kontrastierung der Mühsal des Reichen mit der Mühsal des Armen. Während der Reiche ausruhen kann, um Freude zu sammeln, ohne daß sich sein Reichtum mindert, bedeutet das Ausruhen für den Armen, daß er nur noch bedürftiger wird. Somit wird in Sirach auf die lebenssichernde Funktion des

³⁷ Ob mit *šqd šr* die mit dem Reichtum verbundene Schlaflosigkeit gemeint ist oder ob damit vielmehr (metaphorisch) eine Eigenart des Reichtums selbst gemeint ist (Reichtum ist im Rahmen des Geldverkehrs kein ruhendes Gut mehr), ist nicht entscheidbar. Zu beachten ist aber Sir.31,4, wo in der Doublette von der Ruhelosigkeit des Mangels gesprochen wird.

³⁸ Neuerdings sieht Lohfink(1989) S.488-495 in Qoh.5,13f viele banktechnische Termini vorliegen.

Reichtums hingewiesen, eine Aussage, die mit den Aussagen in Qoh.5,14f nicht übereinstimmt.

6. Qoh.5,17-19 / Sir.30,22f:

Die Aufforderung zur Freude ist in Sirach in Zusammenhang mit der Warnung vor zuviel Trauer, Neid und Kummer zu sehen (Sir.30,21.24). Im Unterschied dazu ist das *carpe diem* in Qohelet in Zusammenhang mit der in Qoh.5,15b stehenden *mh ytrwn*-Frage zu verstehen (siehe auch die Qualifizierung des *carpe diem* als *hlq* bzw. die Qualifizierung von Reichtum, Schätze und Ehre als Gottesgabe). Wegen der unterschiedlichen literarischen Verankerung ist also ein direkter literarischer Bezug zwischen den beiden Textstellen nicht erkennbar.

7. Qoh.6,2 / Sir.30,14.17.19.20; 31,4:

Im Unterschied zu Sirach handelt es sich in Qoh.6,2a um ein dem Menschen nicht einsehbares Handeln Gottes: Gott gibt jemandem Reichtum, Schätze und Ehre, aber er befähigt ihn nicht davon zu genießen, da ein Fremder davon genießen soll. Diesen Sachverhalt beurteilt Qohelet als "sinnlos" und in *metaphorischer* Weise als "böse Krankheit" (6,2b). In Sirach dagegen ist die Krankheit nicht metaphorisch gemeint: Lieber arm und gesund als reich und krank. Eine Übereinstimmung in der Aussage liegt auch nicht im Vergleich von Sir.30,18 mit Qoh.6,2 vor, da es in Sirach um eine Kritik der Opferung vor Götzenbilder geht. Entsprechend Di Lella meint Sir.30,19, daß jemand zwar reich ist, aber durch Krankheit ist es ihm verwehrt, diesen Reichtum auch zu genießen.³⁹ Dies ist zwar ein absurder Sachverhalt, da aber der "Fremde" hier nicht vorkommt, ist ein literarischer Bezug zu Qohelet ebenfalls nicht nachzuweisen.

3. Fazit:

Die in der Qohelet-Forschung bzw. in der Sirach-Forschung immer wieder aufgezeigten sprachlichen und inhaltlichen Bezüge zwischen Qohelet und Sirach sind m.E. nicht haltbar. Nach der obigen Einzelanalyse gibt es keine Hinweise für direkte literarische Bezüge zwischen Qohelet und Sirach.

Finden sich in beiden Werken gleiche Aussagen, dann zeigt dies einerseits, daß Qohelet und Sirach in derselben Weisheitstradi-

³⁹ Skehan/Di Lella(1987) S.381f.

tion stehen und Einzelthemen daraus für ihr Anliegen verwenden, andererseits, daß z.Zt. der Abfassung der beiden Weisheitswerke gleiche oder ähnliche Zustände in der Gesellschaft bzw. im Wirtschaftsleben herrschten. Hier sind die jeweiligen literarischen Kontexte mit in die Analyse einzubeziehen, um die Disparatheit der Gedanken, in der die jeweilige Aussage steht, aufzuzeigen.⁴⁰

Selbst wenn in beiden Literaturwerken gleiche Lexeme verwendet werden, so bedeutet dies weder, daß damit die gleiche Aussage verbunden ist (‘t bedeutet z.B. in Sirach im Unterschied zu Qohelet den zu ergreifenden Zeitpunkt), noch daß sie semantisch übereinstimmen (z.B. *hlq* in Sir.31,13.27; 38,1 als Synonym für das Lexem *br*).⁴¹ Insofern können diese Lexeme auch nicht als Beweis für direkte literarische Bezüge herangezogen werden.

Allein schon aus sprachlichen Gründen sind die Thesen, Sirach setze sich mit Qohelet auseinander (so u.a. Braun) bzw. Qohelet setze sich mit Sirach auseinander (so u.a. Whitley) nicht haltbar, da weder in Sirach auf zentrale Termini in Qohelet (z.B. *ytrwn*; *mqrh*; *hlq*), noch in Qohelet auf zentrale Termini von Sirach (z.B. *šwrk*) eingegangen wird.⁴² Ebenfalls hätte sich gerade bei Qohelet im Rahmen der Auseinandersetzung eine Zitation nahegelegt. Doch sind Zitate aus Sirach in Qohelet nicht nachweisbar.

Daher legt es sich nahe, daß Qohelet Sirach nicht gekannt hat. Daraus folgt aber für Sirach nicht die gleiche Schlußfolgerung, denn trotz fehlender literarischer Bezüge ist es nicht auszuschließen, daß Sirach Qohelet zumindest in literarischer Form gekannt hat. Das Fehlen einer expliziten Auseinandersetzung mit Qohelet ist vielleicht damit zu erklären, daß Sirach nicht als

⁴⁰ So ist in Sirach (im Unterschied zu Qohelet) die Aussage von der hektischen Jagd nach Reichtum, die auch in Qohelet vorliegt, mit der Warnung verbunden, daß sie den Menschen in die Sünde führt (Sir.11,10; 31,5). Ebenso ist die Warnung vor den Gefahren des Reichtums bei Sirach im Unterschied zu Qohelet mit der Mahnung zu einem sozialen, caritativen Verhalten verknüpft (siehe auch Hengel(1988) S.250-252; Stadelmann(1980) S.8-12).

⁴¹ Auch Marböck(1971) S.141-143 weist jeweils auf die Disparatheit in der Semantik (*hlq*) als auch in der Aussage hin (‘t), sieht aber trotzdem zwischen Qohelet und Sirach viele Berührungspunkte vorliegen.

⁴² Siehe Braun(1973) S.173f; Whitley(1979) S.130. Der Terminus *mqrh* liegt in Sirach nicht vor; zu *hbl* und *ytr* siehe Barthélemy/ Rickenbacher(1973) S.91.172f.

Streitschrift im Kampf gegen die "Schule" Qohelets, sondern als Schulbuch nach griechischem Vorbild konzipiert wurde.⁴³

Da aber keine literarischen Bezüge zwischen den beiden Literaturwerken feststellbar sind, sollte man bei der Bestimmung von Abhängigkeitsverhältnissen vorsichtig sein. Als Konsequenz aus den fehlenden literarischen Bezügen ergibt sich auch, daß Sirach als zeitlich gut bestimmbare Datierungshilfe für die Datierung von Qohelet ausfällt.

4. Literaturverzeichnis:

- Barthélemy, D./Rickenbacher, O., Konkordanz zum hebräischen Sirach. Mit syrisch-hebräischem Index, Göttingen 1973
- Barton, G.A., A Critical and Exegetical Commentary on the Book of Ecclesiastes, Edinburgh 1908
- Braun, R., Kohelet und die frühhellenistische Popularphilosophie, Berlin 1973 (BZAW 130)
- Crenshaw, J.L., Ecclesiastes. A Commentary, Philadelphia 1987 (OTL)
- Di Lella, A.A., The Hebrew Text of Sirach. A Textcritical and Historical Study, Den Haag 1966
- Doll, P., Menschenschöpfung und Welterschöpfung in der alttestamentlichen Weisheit, Diss.theol. Heidelberg 1980
- Gesenius, W./Kautzsch, E./Bergsträßer, G., Hebräische Grammatik, Leipzig²⁸ 1908 (Lizenz: Darmstadt 1985), Abk.: G-K
- Gordis, R., Quotations in Wisdom Literature, in: JQR 30 (1939/40) S.123-147
- ders., Quotations as a literary Usage in biblical, oriental and rabbinic Literature, in: HUCA 22 (1949) S.157-219
- ders., Koheleth - The Man and his World, New York³ 1968
- Grootaert, A., L'Ecclésiastique est-il antérieur à l'Ecclésiaste? in: RB 2 (1905) S.67-73

⁴³ Touzard(1900) S.57f; Levi(1901) S.24; Middendorp(1973) S.89 lehnen die Bestimmung eines Abhängigkeitsverhältnisses zwischen Qohelet und Sirach wegen fehlender Bezüge ab. Zu Sirach als Schulbuch siehe u.a. Hengel(1988) S.242f; v.Rad (1985) S.333f; Middendorp(1973) S.32-34; Preuß(1987) S.147. Aufschlußreich hierfür sind einige Wendungen im Schlußlied Sir.51,13-30 (besonders V.23.25.29). Zur Echtheit siehe Stadelmann(1980) S.30-33; Sauer(1981) S.488f.

- Hengel, M.*, Judentum und Hellenismus. Studien zu ihrer Begegnung unter besonderer Berücksichtigung Palästinas bis zur Mitte des 2. Jh.s v. Chr., Tübingen³ 1988 (WUNT 10)
- ders.*, The political and social History of Palestine from Alexander to Antiochus III (333 - 187 B.C.E.), in: The Cambridge History of Judaism, ed. by W.D. Davies and L. Finkelstein, Vol. II: The Hellenistic Age, Cambridge 1989, S.35-78
- Hertzberg, H.W.*, Der Prediger (Qohelet) übersetzt und erklärt, Leipzig 1932 (KAT XVI,4); Der Prediger, Gütersloh² 1963 (KAT XVII,4)
- Johnston, R.K.*, "Confessions of a Workaholic": A Reappraisal of Qoheleth, in: CBQ 38 (1976) S.14-28
- Klopfenstein, M.A.*, Kohelet und die Freude am Dasein, in: ThZ 47 (1991) S.97-107
- Kroeber, R.*, Der Prediger hebräisch und deutsch, Berlin 1963 (SQAW 13)
- Levi, I.*, L'Ecclésiastique II, Paris 1901
- ders.*, The Hebrew Text of the Book of Ecclesiasticus, ed. with brief notes and a selected glossary, Leiden³ 1969
- Levy, L.*, Das Buch Qoheleth. Ein Beitrag zur Geschichte des Sadduzäismus, Leipzig 1912
- Lohfink, N.*, Kohelet, Würzburg² 1980 (NEB)
- ders.*, Kohelet und die Banken: Zur Übersetzung von Kohelet V 12-16, in: VT 39 (1989) S.488-495
- M. Luthers Werke.* Kritische Gesamtausgabe. Tischreden 1. Band (1531-46), Weimar 1912
- Marböck, J.*, Weisheit im Wandel. Untersuchungen zur Weisheitstheologie bei Ben Sira, Bonn 1971 (BBB 37)
- Margoliouth, D.S.*, Ecclesiastes and Ecclesiasticus, in: Expositor, 7th Ser., 5 (1908) S.118-126
- Matthes, J.C.*, Das Buch Sirach und Kohelet in ihrem gegenseitigen Verhältnis. Die Prioritätsfrage. Vierteljahrsschrift für Bibelkunde 2 (1904-05) S.258-263
- Michaud, R.*, Qohélet et l'hellénisme. La littérature de Sagesse. Histoire et théologie II, Paris 1987
- Middendorp, Th.*, Die Stellung Jesu ben Siras zwischen Judentum und Hellenismus, Leiden 1973
- Penar, T.*, Northwest Semitic Philology and the Hebrew Fragments of Ben Sira, Rom 1975 (BibOr. 28)

- Peters, N.*, Ekklesiastes und Ekklesiastikus, in: BZ 1 (1903) S.47-54.129-150
- Podechard, E.*, L'Ecclésiaste, Paris 1912 (EtB)
- Preuß, H.D.*, Einführung in die alttestamentliche Weisheitsliteratur, Stuttgart 1987
- Rad, G.v.*, Weisheit in Israel, Neukirchen-Vluyn³ 1985
- Ravasi, G.*, Qohelet, Milano 1988
- Reiterer, F.V.*, Deutung und Wertung des Todes durch Ben Sira, in: Die alttestamentliche Botschaft als Wegweisung (FS. H. Reinelt), hrsg.v. J. Zmijewski, Stuttgart 1990, S.203-236
- ders.*, Die Stellung Ben Siras zur "Arbeit". Notizen zu einem kaum berücksichtigten Thema sirazidischer Lehre, in: Ein Gott. Eine Offenbarung. Beiträge zur biblischen Exegese, Theologie und Spiritualität (FS. N. Füglistor OSB), hrsg. v. F.V. Reiterer, Würzburg 1991, S. 257-289.
- Richter, W.*, Grundlagen einer althebräischen Grammatik. B. Die Beschreibungsebenen: II Die Wortfügung (Morphosyntax), St. Ottilien¹ 1979; ²1984 (ATSAT 10)
- Rüger, H.P.*, Text und Textform im hebräischen Sirach. Untersuchungen zur Textgeschichte und Textkritik der hebräischen Sirachfragmente aus der Kairoer Geniza, Berlin 1970 (BZAW 112)
- Salters, R.B.*, A Note on the Exegesis of Ecclesiastes 3,15b, in: ZAW 88 (1976) S.419-422
- Sauer, G.*, Jesus Sirach (Ben Sira), in: JSHRZ III, 5, Gütersloh 1981, S.483-644
- Schechter, S./Taylor, C.*, The Wisdom of Ben Sira, Cambridge 1899
- Skehan, P.W./Di Lella, A.A.*, The Wisdom of Ben Sira. A New Translation with Notes, New York 1987 (AB 39)
- Smend, R.*, Die Weisheit des Jesus Sirach. Hebräisch und Deutsch. Mit einem hebräischen Glossar, Berlin 1906
- Spangenberg, I.J.J.*, Quotations in Ecclesiastes: an appraisal, in: Old Testament Essays 4 (1991) S.19-35
- Stadelmann, H.*, Ben Sira als Schriftgelehrter. Eine Untersuchung zum Berufsbild des vor-makkabäischen Sofer unter Berücksichtigung seines Verhältnisses zu Priester-, Propheten- und Weisheitslehrertum, Tübingen 1980 (WUNT 2/6)

- Touzard, J.,** Nouveaux fragments hébreux de l'Ecclésiastique, in: RB 9 (1900) S.45-62.525-563
- Whitley, C.F.,** Koheleth. His Language and Thought, Berlin 1979 (BZAW 148)
- Whybray, R.N.,** The Identification and use of Quotations in Ecclesiastes, in: VTS 32 (Congress Volume), Leiden 1981, S.435-451
- Zimmerli, W.,** Das Buch des Predigers Salomo, Göttingen³ 1980 (ATD 16/1)

Computerlinguistische Interpretation.
Kritische Würdigung zu Wlfrfried BADER, Simson bei Delila.
Computerlinguistische Interpretation des Textes Ri 13-16.
- Ein Beitrag zur Grundlegendiskussion.

Oskar Dangel - Salzburg

0. Einleitung: Grundlagen und Methode

Diese Arbeit steht auf hohem Niveau!¹ Keinesfalls einfach überblättern sollte man die *Einleitung* (1-5). Sie ist insofern grundlegend für die gesamte, sehr umfangreiche Arbeit, als in ihr das leitende Textverständnis skizziert wird samt den sich daraus unmittelbar ergebenden methodischen Konsequenzen. Da die Methode für den Autor ein vorrangiges Anliegen darstellt (4), eignet dem Opus so von vornherein ein hohes Maß an methodologischer Stringenz!

Den theoretischen Hintergrund bildet die Texttheorie von MORRIS:² Er unterscheidet drei Dimensionen der Semiose: Syntaktik³ - Semantik - Pragmatik. Daraus ergibt sich unmittelbar die grobe Gliederung des methodischen Vorgehens.⁴ Auf Textkonstituie-

¹ Auf das zu besprechende Werk von W. BADER, *Simson bei Delila. Computerlinguistische Interpretation des Textes Ri 13-16* (THLI 3), Tübingen 1991, wird der Einfachheit halber im laufenden Text durch Seitenangaben in Klammern verwiesen.

² Vgl. MORRIS (1972).

³ W. BADER spricht im Anschluß an SCHWEIZER (1981) und (1986) von "Syntax" statt von "Syntaktik". - Vgl. dagegen IRSIGLER, 120: Er übernimmt (aus der deutschen Übersetzung) von MORRIS den Begriff "Syntaktik".

⁴ Die Operationalisierung der Zeichentheorie von MORRIS für die konkrete Exegese alttestamentlicher Texte verdanken wir SCHWEIZER, besonders SCHWEIZER (1981) und (1986). - Zum Problem von Texttheorie und Exegese vgl. auch SCHWEIZERs Auseinandersetzung mit HARDMEIER in SCHWEIZER (1979). - Auch EGGER integriert in seine Methodenlehre ein ausführliches Kapitel zur Texttheorie (27-45). Er versteht "Texttheorie" in einem "ganz allgemeinen Sinn" als "Auffassung über den zu untersuchenden Text und die Elemente und Faktoren, die Entstehung, Eigenart und Wirkkraft des Textes beeinflussen" (27). Ein Text ist immer Teil eines größeren Kommunikationsvorganges, sowohl in der Ursprungssituation als auch im Rezeptionsvorgang (vgl. 27). Und wichtig: "Aus der Texttheorie ergeben sich Folgerungen für den methodischen Umgang mit Texten" (28).

rung (Kap. I) und Literarkritik (Kap. II) folgt der Dreischritt Syntax⁵ (Kap. III) - Semantik⁶ (Kap. IV) - Pragmatik⁷ (Kap. V).

Gegenstand der Arbeit ist aber nicht allein der zu untersuchende Text Ri 13-16,⁸ sondern auch die Rolle des Computers im Rahmen der Methode: "Die computerlinguistische Erarbeitung der Befunde ist nicht nur Mittel zum Zweck, sondern reflektierter Gegenstand der Untersuchung" (4).⁹ Vor allem bei der Ausdruckssyntax wird der Computer zum "Analyseinstrument". Sonst ersetzt er eher traditionelle Verfahrensweisen und Instrumente wie Zettelkasten, Schreibmaschine oder Setzmaschine. Mit seiner Hilfe soll der direkte Weg von der Analyse zur Interpretation gegangen werden (5).¹⁰ Dieser Weg ist der wichtige neue Aspekt der vorliegenden Arbeit (4).

Die folgende Besprechung folgt linear dem Aufbau des zu würdigenden Werkes. So ist es leichter möglich, die kritische Auseinandersetzung parallel zum Hauptwerk zu verwenden.

1. Textkonstituierung

Eine genaue Einführung (9-16) geht der eingehenden Diskussion von schwierigen Einzelstellen (17-69) voraus. Das Ziel dieses ersten Schrittes besteht darin, den "Untersuchungsgegenstand der Textinterpretation festzulegen" (9).

Kein Problem stellt die Abgrenzung der Einheit Ri 13-16 aus dem Kontext dar. Diese Kapitel werden durch die nur in ihnen begehende Gestalt Simsons zusammengehalten und abgegrenzt.

Einer gesonderten Begründung bedarf nunmehr, da alle Computer hebräische Zeichen schreiben können, die Notwendigkeit einer Transkription. Sie ist zweifellos mehr als eine bloße Umschrift! Morphologische Entscheidungen werden angezeigt, grammatische Schwierigkeiten wahrgenommen, textkritische Probleme müssen geklärt sein. Die Transkription leistet also nicht nur die Aufgabe, den masoretischen Text wiederzuge-

⁵ Vgl. SCHWEIZER (1981), 40-79; (1986), 42-51.

⁶ Vgl. SCHWEIZER (1981), 80-210; (1986), 52-77.

⁷ Vgl. SCHWEIZER (1981), 211-324; (1986), 78-116.

⁸ Auf diesen Textkomplex wird aus Platzgründen gewöhnlich ohne Buchbezeichnung verwiesen.

⁹ Daher auch die Formulierung im Untertitel des Werkes: "Computerlinguistische Interpretation". Zur Diskussion um den Computereinsatz in der Exegese vgl. auch BADER (1988). W. BADER setzt sich dort auch mit der Frage nach der Computerfähigkeit des Grammatiksystems von RICHTER auseinander (39-46).

¹⁰ Andere Fragen bleiben ausgeklammert (historisch-kritische Probleme, alternative Zugänge zu biblischen Texten). Selbstverständlich setzt sich der Autor aber mit einer Fülle von Literatur auseinander, die solche Fragen verhandelt.

ben, sie liefert durch Abtrennungen und Restitutionsen auch Verstehenshilfen (12).¹¹ Die vorgeschlagene Transkription zeichnet sich auch dadurch aus, daß sie lesbar ist.¹²

Mit zur Konstituierung gehören neben der Textkritik auch die wichtigen Schritte der Einteilung des Textes in Äußerungseinheiten und die Anfertigung einer Arbeitsübersetzung. Das Ergebnis all dieser umfangreichen Arbeiten liefert der Computer als mehrspaltigen Ausdruck.¹³

Nicht zur Konstituierung zählt hingegen die Literarkritik. Sie folgt als erster Analyseschritt (Kap. II: 71-131).¹⁴ Insgesamt gesehen versteht sich die Textkonstituierung als zur Interpretation gehörig (10). Sie bereitet diese nicht bloß vor.¹⁵

¹¹ Damit distanziert sich W. BADER aber auch klar von den viel weiter reichenden Zielen einer Transkription bei RICHTER (1983): Auf eine ohnehin nur theoretische voralthebräische Sprachstufe soll nicht zurückgegangen werden (11). - Vgl. auch BECKER 13-15.

¹² Das kann man von Transkriptionen im Gefolge RICHTERs leider nicht uneingeschränkt behaupten: Vgl. zB. FLOß (1982), 66-71; SEIDL (1982), 5-24; IRSIGLER (1984), 5-7; TAGLIACARNE 21-32; WAGNER 32-34 u.a. - IRSIGLER, 3f., Anm. 1, setzt sich in Abgrenzung von SCHWEIZER (1981), 28-31, für eine "phonematisch-morphematische" Transkription ein. Sie sei einer literaturwissenschaftlichen Analyse ungleich angemessener, weil sie "die bedeutungsunterscheidenden Lautwerte angibt und morphematische Strukturen erkennen läßt" (4, Anm. 1).

¹³ Material 1 (379-395). Als Programm wird TUSTEP verwendet. Vgl. 9f., Anm. 3. Zu TUSTEP siehe auch BADER (1989), 84-86, und BADER (1992b).

¹⁴ SCHWEIZER (1986), 37, zählt die Literarkritik noch zur Textkonstituierung. Vgl. auch die Einleitung bei W. BADER (3). Die Ausgliederung der Literarkritik aus der Textkonstituierung hat aber doch viel für sich. Diese arbeitet ja am bereits vorliegenden Text, der nunmehr feststeht in seinem Wortlaut. - In SCHWEIZER (1991) inkludiert die Konstituierung auch die Literarkritik. - BECKER folgt SCHWEIZER in der Einordnung der Literarkritik in die Textkonstituierung (16-20 im Rahmen von 6-20). - RICHTER (1971) zählt die Literarkritik zu den Methoden der Interpretation eines Textes (vgl. 20), nicht zu den vorbereitenden Arbeiten. Dem entspricht die Stellung der Literarkritik bei W. BADER.

¹⁵ W. BADER betont, daß dies auch für die Textkritik gelte (10, Anm. 4, mit Verweis auf RABE 1990, 88). - RICHTER (1971) zählt die Textkritik zu den "vorbereitenden Arbeiten" (20), die den Gegenstand der Literaturwissenschaft erst herstellt. Vgl. auch RICHTER (1971), 22: Die Textkritik wird aus seinem Methodenentwurf ausgeschlossen, obwohl sie "zwar methodisch der erste Schritt in der Literaturwissenschaft" ist und als solche nicht unterbleiben dürfe. "Sie gehört aber als Philologie zu den vorbereitenden Arbeiten für die Literaturwissenschaft im engeren Sinn" (22). - Die Position RICHTERs entspricht offenbar der Einordnung der Textkritik in die Textkonstituierung. - Auch EGGER reiht die Textkritik ein in die vorbereitenden Schritte der Analyse (46). - Dennoch gilt: Auch die Textkritik ist ein Stück Exegese, insofern grammatikalische Schwierigkeiten, die der Text bietet, diskutiert werden müssen (vgl. W. BADER 15). - Das darf nun aber keinesfalls heißen, daß man exegetische Probleme durch textkritische Eingriffe lösen könnte oder sollte! Vgl. die äußerst weise Bemerkung im Vorabdruck zur geplanten BH⁵/BHQ zu Hab 1,9: "Exegetical problem, not text-critical". Leider muß man feststellen, daß in der Exegese nicht immer so verfahren wurde. (Ich danke Herrn Prof. DDR. G. BRAULIK für den Hinweis auf den Vorabdruck von Hab 1 und Herrn Prof. Dr. N. FÜGLISTER für die Freundlichkeit, mir sein Exemplar zur Verfügung zu stellen.). - Auch BARTHÉLEMY geht mit Konjekturen höchst sparsam um. Vgl. zuletzt (1992).

1.1. Textkritik

Am Beginn steht eine Entscheidung; und zwar für den Codex Leningradensis (L) als Textgrundlage (13f.). Daß es sich hierbei um eine Entscheidung handelt, die notwendig ist, wird klar zum Ausdruck gebracht.

Die Textkritik selbst wird restriktiv verstanden. Ihre Aufgabe besteht darin, offensichtliche Schreibfehler zu beseitigen und den als Basis gewählten Text L mit anderen Textzeugen zu vergleichen. Die Textkritik definiert sich also als "synchron" (14).¹⁶ Ihr Ziel ist ein "lesbarer MT nach L" (15). Auf die Rekonstruktion eines bloß hypothetischen Urtextes wird in einer so verstandenen Textkritik ganz bewußt verzichtet. Dabei entstünde doch immer nur ein Mischtext, der so nie existiert hat.¹⁷ Der willkürlichen Textzerstörung wird damit wirksam ein Riegel vorgeschoben. Das Gewicht der alten Übersetzungen bleibt bei einer solchen Vorgangsweise eher gering (vgl. 15).¹⁸

Die kritische Sichtung des MT nach L ergibt folgenden textkritischen Befund:

(1) Meist genügt die Änderung oder Einfügung einer Punktierung zum Zwecke der Richtigstellung des MT: So in 13,17c; 16,2g; 16,21e.25f.; 16,26c; 16,28e.

(2) Einmal wird die Plenschreibung in Defektivschreibung abgeändert: 16,23c.¹⁹

¹⁶ Als Grundlage für eine so verstandene Textkritik dient RABE (1990). Vgl. auch RABE (1992). - So auch SCHWEIZER (1991), 9f.

¹⁷ Auch SCHWEIZER (1991), 10, erteilt einem rekonstruierten Mischtext eine klare Absage. - Für IRSIGLER gilt ebenso: "Grundlage bleibt MT" (8); und: "Eine Konjekturen muß ultima ratio sein. Gleichwohl, ein Buchstabe einer offensichtlich falschen und nur mit geschraubten Ad-hoc-Erklärungen 'nachvollziehbaren' Textüberlieferung ist nicht unter allen Umständen mehr wert als eine gut begründete Konjekturen, die einen sinnvollen Text erbringt und sich ihres Charakters als 'Vermutung' redlich eingedenk bleibt." (10).

¹⁸ Sie sind ja selber schon Interpretation. Ja, man wird sogar sagen müssen, sie stellten manchmal einen gescheiterten Versuch dar, schwierigen Passagen des hebräischen Textes einen Sinn abzurufen. Varianten wiederum resultieren oft aus unterschiedlichen Auffassungen zu einer mehrdeutigen Stelle. - FLOß (1982), 8ff., geht in zwei Schritten vor: Zunächst "critique textuelle interne", dann "critique textuelle externe". Er entscheidet sich dann doch in einer relativ großen Zahl von Fällen für die LXX-Lesart (vgl. 66) und präsentiert dann einen "Ursprünglichen Text" (64) als Grundlage der Literarkritik (66-71). - STIPP zielt im Rahmen seiner "rekonstruierenden Textkritik" nicht auf den Urtext, sondern auf einen eklektischen Mischtext. Er beansprucht aber nicht, "daß dieser eklektische Text vor seiner Erzeugung durch den Exegeten niemals synchron auf einer Entwicklungsstufe existiert hat" (48). - VANONI (24, Anm. 1) verweist zwar bezüglich der Vorgangsweise auf FLOß (1982), 8-23. Er kommt aber zu dem Schluß, auf eine "critique externe" zu verzichten. Die Korrektur des MT nach der LXX führe nur zur Einebnung literarkritisch relevanter Spannungen (45). Er will daher auch nicht einen MT und LXX vorausliegenden ursprünglichen Text erreichen (30f.), auch wenn nicht ausgeschlossen werden könne, daß "der LXX-Strang in manchen Fällen den besseren Text bietet" (43). Mit Hilfe von LXX und abhängigen Zeugen soll lediglich der MT-Strang gesichert werden (31).

¹⁹ Die LXX unterstützt diese Änderung: Sie liest nämlich den Singular, der der Defektivschreibung entspricht und gut in den Kontext paßt (vgl. 65).

(3) Einmal wird ein Konsonant geändert, allerdings unter Beibehaltung der Punktierung: 16,18: l-i(y) statt l-i(h).²⁰

(4) Einmal wird ein Konsonant hinzugefügt: 15,5c: Ergänzung eines w-.²¹

Die wenigen Eingriffe bestätigen die oben genannte Zielformulierung: Eine konsequent synchrone Textkritik soll einen lesbaren MT nach L erbringen (14f.).²²

1.2. Einteilung in Äußerungseinheiten und Übersetzung

Entgegen der weithin üblichen Gliederung eines Textes in Sätze bietet die hier praktizierte Einteilung in Äußerungseinheiten unübersehbare Vorteile.²³ Jeder Text enthält Elemente, die nicht in eine Satzstruktur integrierbar sind. Der Satz ist nicht die kleinste Einheit eines Textes. Dennoch erfährt der Vorschlag, Texte nicht in Sätze, sondern in Äußerungseinheiten zu gliedern, großteils Ablehnung.²⁴ Auch dann, wenn keine grundsätzliche Ablehnung ausgesprochen wird, findet diese Theorie keine Anwendung in der Praxis.²⁵

Die vorliegende Arbeit erweist allen theoretischen Einwänden zum Trotz klar die Vorteile einer Einteilung in Äußerungseinheiten, die auch mit aphrastischen Textsegmenten

²⁰ Diese Korrektur entspricht dem Qere, einigen hebräischen Handschriften und allen alten Übersetzungen (62). - Nebenbei: Hier bewährt sich auch die gewählte Transkription.

²¹ Mit LXX und Vulgata gegen MT, der schwer verständlich ist (vgl. 46-48).

²² FOHRER u.a. formulieren noch als Ziel der Textkritik, "mit Hilfe der uns vorliegenden Textgestalten im Vergleich jeweils den Text zu rekonstruieren, der dem ursprünglichen am nächsten kommt" (31), bzw. "den ältesten erreichbaren Text zu rekonstruieren" (40). Unter einer Konjektur verstehen sie nicht bloß eine Korrektur des MT, sondern eine freie Änderung, wenn "weder der masoretische Text noch die anderen Textzeugen einen Sinn" ergeben (43). - Noch radikaler formuliert findet sich das Ziel bei STENGER: Er spricht von einem "Urtext" (21). - Vgl. auch EGGER: Textkritik versuche, den ursprünglichen Text zu rekonstruieren (46). - Gegen ein in diesem Sinn diachrones Verständnis der Textkritik vgl. vor allem RABE (1990) und (1992). Zusammenfassend: "Old Testament textual criticism, then, is no longer restricted to, and at the same time dominated by, the struggle for the most original text": RABE (1992), 305. - Vgl. auch BECKER 6.

²³ Als Grundlage für die Einteilung in Äußerungseinheiten dient SCHWEIZER (1981), 31-39; (1986), 37-39. - Zur konkreten Durchführung vgl. SCHWEIZER (1991), 55-103.

²⁴ IRSIGLER erklärt, trotz mancher Grenzfälle sei es besser, von Sätzen auszugehen, um eine unnötige theoretische Unschärfe zu vermeiden (vgl. 54, Anm. 1). - TAGLIACARNE wendet ein, es fehle bei diesem Stadium der Arbeit noch an Kriterien, die "inhaltliche Funktion" von Äußerungseinheiten zu beschreiben (vgl. 15f., Anm. 19). - Kriterien der Satzabgrenzung diskutiert FLOB, 64-66. - Manche beginnen die Analyse ohne weitere Diskussion mit der Festlegung von Satzgrenzen (vgl. WAGNER, 34-39; STEINGRIMSSON, 3.71.94).

²⁵ Vgl. GROB: Er erklärt, manche Pendenskonstruktionen ließen sich gut mit Hilfe des Terminus "Äußerungseinheit" beschreiben. Es gelinge mit diesem methodischen Ansatz auch, die rhetorische und kommunikative Funktion vieler Pendenskonstruktionen einleuchtend zu beschreiben (vgl. 40f., Anm. 119). - Ein sehr umfassendes Modell von Textkonstitution präsentiert RICHTER (1987). Dazu: BADER (1988).

rechnet.²⁶ Die Argumentation ist durchgehend leicht nachvollziehbar. Wie ausführlich teilweise diskutiert wird, zeigt die Begründung zu 13,5a (18-27). Eine eingehendere Diskussion hätte sich aber das ominöse Wort *šār verdient. Die Frage lautet: Wann wird es warum (nicht) abgetrennt? Der Befund sieht folgendermaßen aus.²⁷

(1) *šār wird nicht abgetrennt: 15,14e; 16,30e. Als Begründung kann angenommen werden, daß *šār in diesen Fällen eine Aktantenfunktion im Rahmen des Relativsatzes erfüllt, den es einleitet.

(2) *šār wird abgetrennt: 14,17b.c; 16,11c.d; 16,26d.e; 16,29b.c. Die Abtrennung erfolgt im Rahmen der Konstituierung ohne weitere Diskussion, ist aber gut nachvollziehbar. Eine Begründung wenigstens für 14,17b.c liefert dann erst die Diskussion im Rahmen der Semantik.²⁸ *šār (17b) bezieht sich auf ha-yāmi(y)m in 17a. Den gleichen Bezugspunkt hat aber auch die Präpositionalverbindung l-ā-hām (17c). Da nun "ein und dieselbe Satzposition...innerhalb eines Satzes nicht doppelt mit zwei Elementen gleicher Referenz belegt sein" kann (274), muß *šār als eigene Äußerungseinheit (17b) behandelt werden. Seine Funktion ist Themasetzung. Diese einleuchtende Begründung kann auch auf die anderen unter (2) genannten Fälle angewendet werden.

(3) Bereits im Rahmen der Konstituierung diskutiert wird der interessante Fall 14,6d.e (40f.). *et wird noch zu 6d gezählt. Es zeigt an, daß zum Verb noch ein 2.Aktant erwartet wird. Dieser wird im gegenständlichen Fall allerdings durch einen Satz vertreten (6e = Objektsatz). *šār hingegen zählt schon zum Objektsatz 6e. Es erfüllt dort die Funktion des 2.Aktanten zum Verb *āšā(h). Diese Entscheidung ist zwar unkonventionell, aber sicher gut begründet und nachvollziehbar.

²⁶ TAGLIACARNE grenzt in der Praxis eine Menge von Textsegmenten ab, die keine Sätze sind, obwohl er sich auf theoretischer Ebene gegen SCHWEIZERs Äußerungseinheiten gestellt hat (vgl. 15f., Anm. 19). Inf es werden zB. "gesondert angegeben, da er Valenzträger ist" (17; mit Verweis auf RICHTER 1985, 9.42). "Mit besonderem Index werden auch einige Teile, die verblos sind, und deren Zuordnung zu verschiedenen Sätzen möglich ist, hervorgehoben" (18). Solche Nicht-Sätze nennen sich dann "Grenzfälle": Vgl. zB. 2 Kön 22,6bac; 23,5ac; 23,12a.13a.19a.24a; 23,15xb; 23,17dbb; 23,20ab; 23,27dab; 23,27dba (20f.). Der Terminus "Satz" scheint dafür doch eher überstrapaziert zu werden, wenngleich eine genaue Definition doch Schwierigkeiten bietet (vgl. 15). Die Abgrenzung von Elementen unterhalb der Satzebene läßt Spielraum für mehrere Interpretationen und nimmt morphosyntaktische bzw. semantische Entscheidungen nicht vorweg (so 17, Anm. 23)! In anderen Worten: Die textgrammatischen Entscheidungen werden nicht zu früh und unreflektiert gefällt. Aus dieser Sicht bleibt es ganz unverständlich, daß TAGLIACARNE sich auf theoretischer Ebene gegen die Einteilung in Äußerungseinheiten stellt, weil "bei diesem Stadium der Arbeit" noch keine Kriterien aufgestellt werden könnten, um über ihre inhaltliche Funktion zu entscheiden (15f., Anm. 19). Diese Beobachtung spricht doch eindeutig für die Gliederung in Äußerungseinheiten! - Für dieses Problem interessant ist auch eine Bemerkung von RICHTER selbst zu den Interjektionen: Diese Wörter seien eine "Kurzform des Satzes. Deshalb kann man sie auch als Satz-Substitution ansehen": (1978), 194.

²⁷ Es werden nun einige interessante Belege von *šār vorgestellt und diskutiert.
²⁸ Vgl. 274. - Es wäre vielleicht besser gewesen, diese die Konstituierung betreffende Diskussion schon in diesem Abschnitt vorzutragen.

(4) Ohne Diskussion sowohl im Rahmen der Konstituierung wie auch im Rahmen der Semantik bleibt der schwierige Fall 13,11f. šār wird nicht abgetrennt, wohl weil es als 1.Akt. aufgefaßt wird.²⁹ Zu fragen bleibt allerdings, ob es nicht doch in Konkurrenz tritt zur morphologisch realisierten 2.Person sg. am Verb DBR ("du"). Ich möchte daher vorschlagen, 13,11f in Analogie zu den unter (2) genannten Fällen zu bewerten und šār abzutrennen. Seine Funktion kann unschwer als Themasetzung angegeben werden.

Damit sind wir auch schon bei der Frage nach der Übersetzung angelangt (16). Sie ist eng am hebräischen Text angelehnt, versucht sozusagen die Semantik wiederzugeben. Die Deutungsoffenheit bzw. Deutungsbedürftigkeit des Textes bleibt so gewahrt. Den unterschiedlichen Funktionen ist aber gut Rechnung getragen.³⁰ Eine Konkordanzübersetzung wird vermieden.³¹

2. Literarkritik

Am Beginn dieses ersten Analyseschrittes nach der Konstituierung³² steht wieder eine hilfreiche methodisch-praktische Kurzeinführung (73f.).³³ Den Maßstab bildet die glückte sprachliche Kommunikation. Der Literarkritik obliegt es daher festzustellen, wo

²⁹ Vgl. die Eintragung in Mat. 17 Seite 417.

³⁰ Für die unter (2) genannten Fälle mit Abtrennung des šār könnte man sich als Alternative in der Übersetzung auch vorstellen: "wovon gilt:...".

³¹ Zum Problem der Übersetzung vgl. auch EGGER 61-73. - FLOß (1982) bietet eine "Übertragung der Inhaltsseite" am Ende der Analyse der Textstruktur (210f.); IRSIGLER beschließt seine Arbeit mit einer "Werkstattübersetzung" (372f.). Diese "sucht die erarbeiteten semantischen und syntaktischen Ergebnisse zu verdeutlichen" (372). - Mit einer Arbeitsübersetzung im Rahmen der Konstituierung wartet dagegen BECKER auf (13-15). - Andere verzichten überhaupt auf eine Übersetzung. - Mir schiene es reizvoll, einer Arbeitsübersetzung im Rahmen der Konstituierung eine abschließende Übertragung am Ende der Arbeit gegenüberzustellen.

³² Viele postulieren einen Primat der Synchronie vor der Diachronie: Vgl. zB. EGGER 74 mit Anm. 1. Literar-, Redaktions- und Kompositionskritik werden erst nach der Form- und Gattungskritik durchgeführt. Eine solche Vorgangsweise muß dann aber immer über die Brüche des Textes hinweglesen, die die Kommunikation stören. Hinter dieser Forderung dürfte wohl die Absicht stehen, dem vorliegenden Endtext in seiner redaktionellen Gestalt den Vorrang einzuräumen vor all seinen vorläufigen Gestalten. - WILLMES plädiert ebenso für den Vorrang der Synchronie. Eigentümlich klingt aber seine Formulierung: "Nach der ausführlichen Analyse des... Textes ist, wenn der Text sich nicht als einheitlich erwiesen hat, nach schriftlichen und mündlichen Vorstufen des Textes zu fragen" (88). Das ist doch erst die Aufgabe der Literar- bzw. Überlieferungskritik! - Vgl. auch die Diskussion um die "Kanonische Schriftauslegung"; BALDERMANN u.a. (1988). - Für den Vorrang der Synchronie vor der Diachronie siehe auch STENGER 41-43. - Die von W. BADER gewählte Reihenfolge der Methoden kann sich auf RICHTER (1971) berufen: Vgl. besonders 44-46. - Auch VANONI (18-21) verteidigt die Vorschaltung der Literarkritik. Zudem plädiert er gegen eine Vermischung von Text- und Literarkritik (22). - Dagegen STIPP 481-483 und 486, Anm. 13.

³³ Als theoretische Grundlage für die Literarkritik dient SCHWEIZER (1988). - Als ausführliches Beispiel vgl. SCHWEIZER (1991), 105-355. - Dazu läuft mittlerweile eine Diskussion zwischen KNIPPING einerseits und SCHWEIZER (1992) andererseits.

die Kommunikation zwischen Text und Leser zum Scheitern verurteilt ist. Die Praxis verfährt dann in vier Schritten:

1. Auflistung aller Beobachtungen, die das Leseerlebnis stören, die Kommunikation scheitern lassen oder zumindest gefährden.
2. Beurteilung der gemachten Beobachtungen, ob sie literarkritisch relevant sind oder nicht. Um einen Bruch im Textverlauf anzunehmen, braucht es mindestens zwei einschlägige Störungen an einer Stelle.
3. Teiltexthe (T) sind das Ergebnis. Ein Teiltexthe steht immer zwischen zwei Brüchen.³⁴
4. Versuch einer Synthese von Teiltexthen. Zusammenhängende Teiltexthe ergeben eine Textschicht (S).³⁵ Einzelne Textschichten können dann "eine zusammenhängende Erzählung" bilden.³⁶ Zusätze erweitern die Textschichten.³⁷ Insgesamt ergeben sich zehn Schichten, die durch Verbindungsschichten verkoppelt werden (124-128).³⁸

Literarkritik ist mehr als die Elimination von Zusätzen. Auf die analytische Frage "Wo geht es nicht mehr weiter?" folgt die synthetische "Wo geht es wieder weiter?".

Am Ende der Literarkritik steht wieder eine Entscheidung: Textschicht S5 wird zum Gegenstand der weiteren Arbeit gemacht (131).³⁹

3. Syntax

Mit dem Kapitel "Ausdruckssyntax" erreicht die vorliegende Arbeit sicher einen Höhepunkt. Das zeigt allein schon sein quantitativer Umfang (133-221).⁴⁰ In vieler Hinsicht betritt W. BADER wirklich Neuland (136). Jetzt ist auch die Stunde des Computers gekommen! Er fungiert nun nicht mehr allein als Ersatz für herkömmliche Hilfsmittel und Vorgangsweisen, sondern als Analyseinstrument. Die Befunderhebung erfolgt durch den

³⁴ Es ergeben sich insgesamt 63 Teiltexthe. Sie sind übersichtlich dargestellt in Mat. 2 (396f.). Manche Teiltexthe bestehen nur aus einer Äußerungseinheit (T4, T5, T12, T15, T21, T23, T35, T37, T40, T45, T46, T47, T49, T50, T54, T63). Manche dagegen sind relativ lang (T38, T39, T53).

³⁵ Eine Textschicht besteht also aus spannungsfrei zusammengehörenden Teiltexthen. Sie ist vergleichbar mit dem, was RICHTER (1971), 66, als "kleine Einheit" bezeichnet.

³⁶ Vgl. 129-131 und 123: S3 + S4 + S5. S3 = Die Erzählung des Rätsels (T30, T34, T37). S4 = Die Erzählung von der Frau aus Timna (T16, T26, T29, T33, T38). S5 = Simson in Gaza (Hure) und Simson und Delila (T51, T53, T55, T57, T59, T61). S5 findet sich dreispaltig ausgedruckt in Mat. 3 (398-402).

³⁷ Zusätze sind unselbständige Teiltexthe (vgl. 119, Anm. 14). Auch Textschichten können Zusätze sein!

³⁸ Die Literarkritik geht damit bruchlos in die Redaktions- und Kompositionskritik über (124).

³⁹ Die Befunderhebung erfolgt allerdings weiterhin für den Gesamttext!

⁴⁰ Von der ursprünglichen Arbeit wurde aus Platzgründen aber nur ein Ausschnitt veröffentlicht (151).

Computer. Er ist menschlicher Wahrnehmung schlicht und einfach überlegen. Ein Versehen kennt er nicht.

Die Voraussetzung für den erfolgreichen Einsatz des Computers bildet das restriktive, semantikfreie Syntaxverständnis.⁴¹ Ein solches erweist sich durchaus als legitim.⁴² Es kann damit eine ganz spezifische Textebene angepeilt, analysiert und interpretiert werden.

Die Interpretation erfolgt mit statistischen Methoden (136).⁴³ Dem Einsatz statistischer Mittel liegt ein spezielles Textmodell zugrunde (137-143): Ein Text = n Elemente e, die jeweils k Merkmale m besitzen (137). Dieses Textmodell erlaubt die statistische Untersuchung hinsichtlich Quantität und Distribution von Elementen bestimmter Merkmale (142).

Untersucht wird der Wortformenwortschatz (144ff.).⁴⁴ Die syntaktisch definierten Wörter bilden die Elemente. Sie werden auf die Merkmale Gleichheit und Position hin untersucht. Gleiche Wörter (= Vokabel) werden abgezählt. Aufgrund der Häufigkeit lassen sich Häufigkeitsklassen erstellen. Die Unterscheidung "types" (V) und "tokens" (N) liefert ein statistisch signifikantes und damit interpretierbares Kriterium. Von den Häufigkeitsklassen aus ist auch die inhaltliche Frage möglich: Welche Vokabeln sind die häufigsten?

Um Vergleichswerte zu erhalten wird die Untersuchungsbasis verbreitert: Neben Ri 1-21 werden auch noch 1 Sam 1-31 und Spr 1-31 herangezogen. Als interessante, weil den Text charakterisierende Werte erweisen sich folgende: Der relative Umfang des Vokabulars, die Wortschatzzunahme im Textverlauf, die Häufigkeitsklassen (Vokabularstruktur), die häufigsten Wörter und die (N/V)-Werte im Textverlauf.

⁴¹ Vgl. dazu SCHWEIZER (1981), 40-79; (1986), 42-49.

⁴² SCHWEIZERS semantikfreies Syntaxverständnis wird meist abgelehnt. Die Sprachwissenschaft teile sein-restriktives Syntaxverständnis nicht. Es sei überhaupt fraglich, ob man Syntax ohne Berücksichtigung der "Funktionen" beschreiben könne: So bereits FLOß (1982), 88-90, Anm. 2. - Daran hat sich in letzter Zeit nicht viel verändert. Vgl. auch IRSIGLER: Ein restriktiver Syntaxansatz der von den Funktionen abstrahiert, könne sein Ziel, den Text auf Distanz zum Interpretierenden zu bringen, nicht erreichen (120ff., Anm. 26).

⁴³ Die Arbeit liefert gleichzeitig eine wertvolle Einführung in die Sprachstatistik! Beachtlich ist auch die hohe theoretische Konsistenz dieses Kapitels.

⁴⁴ Von Interesse ist also die Ausdruckssyntax im Rahmen der Interpretation eines einzelnen Textes. Vgl. die Differenzierung des Syntax-Verständnisses (135). Die Sprache insgesamt ist demnach nicht Analysegegenstand (Bauform der Wörter, ihre Bildungselemente, ihre Zusammenordnung im Satz). Vgl. dazu vor allem SCHWEIZER (1991a), 35-109. - Siehe auch BADER (1989), 76-77. - Beim Stichwort "Syntax" muß auch auf die Arbeit von BECKER verwiesen werden. Neben der Interpretation der Distributionstabelle (26-31) verhandelt sie im Rahmen der Syntax auch noch die Zeilenstruktur (21-25), die Partitur auf Phonemebene (31-38) und die geprägte Sprache (39-42)!

Anhand der Textschicht S5 wird die Analyse und Interpretation der Syntax dann in zwei Schritten durchgeführt (173-221). Zunächst erfolgt der Textvergleich (173-198); sodann die interne Syntax (198-221).

Der Textvergleich bietet eine detaillierte und eindringliche Beschreibung samt Interpretation der textcharakterisierenden Werte:⁴⁵ Reichtum des Vokabulars, (N/V)-Werte im Textverlauf, Wortschatzzunahme, Vokabularstruktur, häufigste Wörter. Ein mühevolleres Unterfangen mit hohem mathematisch-statistischem Aufwand! Wer im Gegensatz zur vorliegenden Arbeit keine Grundlagenforschung betreiben möchte, wird wohl fragen: Lohnt sich das wirklich? Eine Beantwortung dieser Frage kann nur mit dem Verweis auf die erbrachten Ergebnisse arbeiten. Die wichtigsten seien daher kurz aufgelistet: Die Profilierung und Charakterisierung des Einzeltextes gelingt in hohem Maß; die Interpretation kann auch den Inhalt mit einbeziehen; Akzentstellen lassen sich ausmachen; der Rhythmus des Textes kommt zum Klingen; literarkritische Ergebnisse bestätigen sich; Verbindungen zwischen den Textschichten tauchen auf; die Hauptthematik des Textes tritt deutlicher in den Vordergrund.

Die interne Syntax liefert eine Distributionstabelle.⁴⁶ Die Kriterien sind Position und Gleichheit der Wörter. Wieder folgen Befunderhebung, -beschreibung und Interpretation aufeinander. Reich ist das Ergebnis: Blöcke heben sich ab; Serien von wiederholten Wörtern wirken strukturierend; Akzentstellen lassen sich ausmachen; die Textkohärenz wird sichtbar; eine Gliederung wird möglich; die Syntax führt auch in die Aktantenstruktur ein (Simsons Verhältnis zu Delila); eine Symmetrieachse durchzieht den Text.

Insgesamt gesehen erschließt die Syntax Textstruktur, Akzentstellen und inhaltliche Linien.

4. Semantik

Im Rahmen der Semantik werden drei Arbeitsschritte vollzogen (225): Die Analyse und Interpretation der Aktanten/Prädikation, der Adjunktionen und der Codes. Diese Auswahl aus dem Bereich der Semantik läßt sich gut begründen: Jedes bedeutungstragende Element einer Äußerungseinheit wird erfaßt (225).⁴⁷

⁴⁵ Vgl. die zahlreichen Tabellen: Mat. 12-16 (410-413).

⁴⁶ Vgl. das Faltblatt am Ende des Buches.

⁴⁷ Zur Semantik vgl. SCHWEIZER (1981), 80-210; (1986), 52-77. Bei SCHWEIZER umfaßt die Semantik auch noch die Analyse der Illokution/Sprechakte, der semantischen Wortarten und der Determination. - BECKER analysiert auch die Sprechakte (56-60) und die semantischen Wortarten (71-74).

4.1. Die Satzbeschreibung

Am Beginn steht wieder eine kurze theoretische Einführung (226-228). Neben der Erklärung der Metasprache finden sich Hinweise auf grammatische Optionen. Im Nominalsatz sei das Prädikat nicht explizit ausgedrückt.⁴⁸ Die Valenzanalyse habe von der Grundbedeutung des Verbs auszugehen.⁴⁹ Chronologie und Topologie seien als obligatorische Satzglieder zu betrachten und bei Fehlen als Leerstellen zu markieren.⁵⁰ Der Computer dient jetzt wieder als Datenbank und Hilfe zum Erstellen der Tabellen.⁵¹

Besonders spannend sind die in die Diskussion der Einzelprobleme der semantischen Befunderhebung (229-291) eingelassenen ausführlichen Exkurse! Auf diese möchte ich mich daher in der Besprechung auch konzentrieren.

4.1.1. Exkurs 1: Topologie vs. 3. Aktant

Die Diskussion dieser schwierigen Unterscheidung⁵² erfolgt im Anschluß an 13,1b, einem Beleg des dreiwertigen Verbs NTN (229-232). Die vom Verb regierte Präpositionalverbindung *b-yad* müsse als 3. Aktant bewertet werden, weil NTN eben dreiwertig ist. Als unzureichend werden zwei Differenzierungen zurückgewiesen: Die Einstufung als 3. Aktant hänge nicht vom Sem (+menschlich) ab.⁵³ Ferner genüge die Differenzierung der Verbbedeutung in Ortsbewegung plus Topologie vs. Übereignung eines Gegenstandes an eine Person nicht. Der Lösungsvorschlag lautet: Etablierung der Kategorie "Transportverben".⁵⁴ Eine weitere Differenzierung obliege erst der Pragmatik. Bei allen Verben des Transportierens, die sich mit einem 2. Aktanten verbinden, wird die Ortsangabe (semantisch) als 3. Aktant bewertet: 15,4d.e; 15,5a.c; 15,5b.13g; 16,3f.25h.28g.31d.

⁴⁸ RICHTER geht demgegenüber davon aus, daß einer der beiden Terme des Nominalsatzes als Prädikat zu deuten sei: Vgl. RICHTER (1980), 70-89. - Dagegen aber die äußerst konsistenten Ausführungen bei SCHWEIZER (1989): Die logische Form eines Nominalsatzes lautet: $f(a,b)$ (542). Die Funktion f ist das Prädikat, das meist nicht ausgedrückt wird. Es verbindet die beiden Inhalte $a - b$ (544).

⁴⁹ Zum umstrittenen Punkt eines "wörtlichen Sinnes" vgl. ECO: "Aber ich bin weiterhin der Ansicht, daß es innerhalb einer bestimmten Sprache einen wörtlichen Sinn der Lexikoneinträge gibt, nämlich den im Wörterbuch an erster Stelle angegebenen bzw. denjenigen, den jedermann als ersten nennen würde, wenn man ihn fragte, was ein bestimmtes Wort bedeutet" (17).

⁵⁰ RICHTER (1980), 153-155, hingegen zählt topologische und chronologische Angaben zu den freien Syntagmen (Circumstantial), die den Kernsatz erweitern.

⁵¹ Vgl. Mat. 17 (414-434). - Siehe auch BADER (1992b).

⁵² Vgl. SCHWEIZER (1981), 266.

⁵³ Verwiesen wird auf SCHWEIZER (1986), 54f., Beispiel (6). Er verfährt nach dem zurückgewiesenen Kriterium. - Nach RICHTER (1980), 92f., zeichnet sich ein 3. Syntagma zusätzlich durch das Sem (+menschlich) aus.

⁵⁴ Nur Verben des Sagens und Transportierens sind dreiwertig: 230, Anm. 28. - Vgl. aber die (ungenau?) Formulierung zu 16,3f (282): "LH-H sei ein "dreiwertiges Bewegungsverb".

Im Falle 15,5c hielte ich die diskutierte Alternative wohl für besser (232). Es könnte durchaus eine zweiwertige Prädikation vorliegen.⁵⁵

Insgesamt gesehen kann ich zu dieser Diskussion folgendes sagen: Ein eindeutiger Vorschlag ist immer was wert! Sehr aussichtsreich scheint mir vor allem der Ansatz, durch die Ebenendifferenzierung Semantik - Pragmatik dem Problem beizukommen. Aber warum könnte man von dieser Warte aus nicht gerade umgekehrt argumentieren: Semantisch sind Ortsangaben eben als Topologie zu registrieren; pragmatisch können sie sich dann als Aktanten entpuppen? Denn die Aktanten- bzw. Valenzanalyse ist ja sicher ein pragmatisches Problem!⁵⁶ Einzelne Überlegungen scheinen auch in diese Richtung zu weisen: "Um welche Untergruppe der Grundbedeutung 'Transport' es sich im Einzelfall handelt, ist die Aufgabe der pragmatischen Kontextuntersuchung, die bei 'schenken' feststellen kann, ob außer der Ortsbewegung das Sem Übereignen noch hinzugehört" (230f.). Oder bricht hier doch die Einsicht durch, es gebe Ortsangaben unterschiedlicher Notwendigkeit, je nach Verbbedeutung?⁵⁷

4.1.2. Exkurs 2: Probleme der Sätze mit **HYH**

Dieser ausführliche Exkurs (232-242) diskutiert drei Problemkreise: Das Problem, ob bei Sätzen mit **HYH** ein Nominal- oder ein Verbalsatz vorliege; das Problem der Satzgrenze; das Problem der Existenzsätze.

⁵⁵ Nach RICHTER (1980), 100, ist das 2.Syntagma durch eine Präpositionalverbindung mit **min** (+partitiv) austauschbar. Die Formulierung "So legt sich die dreiwertige Bedeutung nahe mit Leerstelle beim 3. Aktant" (232) dürfte wohl Druckfehler sein. Die angenommene Leerstelle liegt beim 2.Aktanten (vgl. auch in diesem Sinne die Tabelle: 424).

⁵⁶ Vgl. zB. 13,8fg: 255. - Siehe aber vor allem die interessanten Hinweise bei SCHWEIZER (1991a), 111f.: Im Rahmen der Semantik bevorzugt er sogar den Verzicht auf die Annahme von Leerstellen! Sie könnten sich auf dieser ersten Interpretationsebene allenfalls ergeben "Im Gefolge dieses restriktiv interpretierten Befundes" (111). Die semantische Bestimmung eines 3.Aktanten sei überhaupt nur möglich, wenn der 2.Aktant explizit ausgedrückt ist. Die Pragmatik (Textgrammatik und Textlinguistik) läßt eine zweifache Korrektur der Bedeutung des Verbs erwarten: Die "Bedeutungsfestlegung bekommt vom Kontext noch mehr Informationen zur Verfügung gestellt, so daß eine komplexere Bedeutung...angenommen werden kann, als ursprünglich vorgesehen war." Und: Aus dem textlinguistischen Befund "ergeben sich oft beachtliche Verschiebungen zwischen semantisch-wörtlich ausgedrückter Bedeutung und pragmatisch-eigentlich gemeinter" (112). Vgl. sodann die konkrete Durchführung der Untersuchung der Belege von **QRB** (113-162).

⁵⁷ RICHTER (1980), 104, bewertet ein 5./6.Syntagma bei Bewegungsverben eben nicht als freies Syntagma (Circumstantial), sondern als obligatorisch, weil sonst die Aussage unvollständig bliebe. - Ein Beispiel: Die Äußerung "Er legte das Buch" wird eben eher (semantisch) als unvollständig empfunden (wohin?), denn die Äußerung "Er tötete ihn", bei der man natürlich auch die Frage stellen kann: Wo?

Sätze mit HYH sind Verbalsätze, die aber die bei Nominalsätzen häufige Prädikation (+statisch) repräsentieren.⁵⁸ Folgende Funktionen sind belegt:

- (1) Identität: 13,5c.7f.⁵⁹
- (2) Klassifikation: 13,12d; 16,21e.30f.⁶⁰
- (3) Spezifikation: 13,2a.
- (4) Zuordnung: 14,20a; 15,2f.
- (5) Statisch-autonom-qualitativ: 15,14d; 16,7e.11f.17h.⁶¹
- (6) Circumstantial-lokativ: 14,11c.
- (7) Circumstantial-temporal: 13,20a; 14,11a.15a.17c.d.; 15,1a.17a; 16,4a.⁶²
- (8) Sätze mit isoliert stehendem HYH: 16,16a.25a.

Eine eingehendere Diskussion verdienen vor allem die Punkte (3) und (8).

Ad (3): 13,2a kann man sicher als Spezifikation interpretieren, wenn man das Prädikat zwischen den beiden Präpositionsverbindungen mit *min* annimmt. Es gibt aber auch noch andere Möglichkeiten, daß Prädikat anzusetzen bzw. den Satz zu deuten:

(a) Rückt man das nicht explizit ausgedrückte Prädikat vor die erste der beiden Präpositionalverbindungen mit *min*, so ergibt sich der semantische Wert (+lokativ). Diese Lösung wird aber ausdrücklich abgelehnt mit Verweis auf 14,1b (237).⁶³

(b) 13,2a könnte durchaus auch als Existenzsatz verstanden werden.⁶⁴ Vom Kontext her, also pragmatisch betrachtet, erscheint mir das sogar wahrscheinlicher zu sein. Von 13,2b her gesehen scheint doch das Interesse dahin zu gehen festzustellen, daß es da einen

⁵⁸ So nach SCHWEIZER (1981), 119-121. - RICHTER (1980), 228-230, hingegen qualifiziert Sätze mit HYH als erweiterte Nominalsätze; wohl mit Rücksicht auf deren semantische Funktionen: "HYH kann jede NS-Art verbalisieren" (228).

⁵⁹ Vorausgesetzt ist die Bestimmung von *LHYM als Eigenname.

⁶⁰ 16,30f repräsentiert erst pragmatisch eine autonome Prädikation.

⁶¹ Durch den Vergleich werden nicht zwei selbständige Größen in Beziehung gesetzt, sondern der 1.Aktant wird mit einer Eigenschaft versehen. Die Prädikation gilt aber als zweiwertig, da der Vergleich zwei Pole zu seiner Erfüllung braucht. Vgl. SCHWEIZER (1981), 138.

⁶² Der 1.Aktant ist nur morphologisch angezeigt. Textgrammatisch muß diese Leerstelle gefüllt werden.

⁶³ Die in Mat. 1 gebotene Übersetzung (379) legt allerdings das lokale Verständnis näher: "und ein Mann war aus ZORA aus dem Geschlecht der DANITEN". Der semantischen Interpretation als Spezifikation würde eher entsprechen: Und ein Mann aus ZORA war aus dem Geschlecht der Daniten. - In 14,1b liegt folgender semantischer Sachverhalt vor: Eine Präpositionalverbindung mit *min* dient als Adjunktion-Spezifikation.

⁶⁴ Vgl. SCHWEIZER (1981), 122f.

(⁶⁵āḥād) gibt, den Manoach nämlich. Daß dieser Manoach aus dem Stamm der Daniten kommt, scheint von sekundärem Interesse zu sein.⁶⁵

Ad (8): Neben HYH fehlt ein zweiter Term. Die Frage ist, ob man eine Leerstelle annehmen darf oder ob die vorliegende Äußerung als Existenzsatz interpretiert werden soll. Die Formation wa=yhi(y) wird als Satz qualifiziert, jedoch nicht als Existenzsatz. Seine Funktion ist Zeitbestimmung. Der morphologisch angezeigte 1.Aktant ist der Sachverhalt des folgenden Hauptsatzes. Die anzunehmende Leerstelle wird vom folgenden Konjunktionalsatz, eingeleitet durch ki(y), aufgefüllt.

Diese Interpretation ist äußerst geistreich! Aber ist sie nicht doch etwas zu kompliziert? Die Möglichkeit, hier einen Existenzsatz zu sehen, sollte nicht so vorschnell von der Hand gewiesen werden.⁶⁶ Der unmittelbar folgende ki(y)-Satz könnte nämlich die Funktion erfüllen, den 1.Aktanten einzuführen, den die 3.Person sg. anzeigt.⁶⁷ Oder besteht eine Angst vor Existenzsätzen mit HYH?⁶⁸

4.1.3. Exkurs 3: "initiativ" vs. "fientisch"

Zu unterscheiden gilt es, ob eine Dynamik mit Willen (=initiativ) vollzogen wird, oder ob ein Subjekt einer Dynamik ohne Willen (=fientisch) unterliegt. Dieses Kriterium sei oft schwer anwendbar. Dennoch müsse der oft gesuchte Ausweg über die semantische Analyse des 1.Aktanten als nicht gangbar vermieden werden.⁶⁹ Beschrieben werden soll ja die Verbbedeutung!⁷⁰ Bleibt also der Rekurs auf die außersprachliche Wirklichkeit! Über Wörterbuch und Konkordanz muß eine gesicherte allgemeine Bedeutung erhoben werden. Diskutiert werden fünf Gruppen von Verben (245-252):

(1) Bewegungsverben: YŠ, SWR, NPL.

⁶⁵ Den semantischen Wert Spezifikation kann man dann auf der Ebene der Adjunktionen ansetzen.
⁶⁶ Als Bedingung für einen Existenzsatz wird formuliert: Existenzaussagen sind nur dann angebracht, "wenn der 1. Aktant explizit genannt oder auf ihn zumindest eindeutig verwiesen wird" (240).

⁶⁷ Die entsprechende Übersetzung für ki(y) wäre dann "daß". Die Übersetzung legt sich nicht eindeutig fest: "als/weil" (392.394); also temporal oder kausal. - Daß ki(y)-Sätze Aktanten repräsentieren können, steht natürlich auch für RICHTER fest: Vgl. (1980), 93; 7.Syntagma. Vgl. aber die Neudefinitionen RICHTER (1985), 14, Anm. 46.

⁶⁸ Das könnte daher rühren, daß die von BARTELMUS vorgetragene "Erklärung der HYH-Sätze mit Nominalgruppe und Präpositionalgruppe als Existenzsätze (Kernsatz ist NG + 0) mit fakultativer Präpositionalgruppe für falsch" erklärt wird (so 235).

⁶⁹ In Betracht käme eventuell die Differenzierung (+menschlich) vs. (+nicht-menschlich) bzw. (+unbelebt). Die Analyse der Wortarten ist ein eigener Schritt: Vgl. SCHEIZER (1981), 141-149 (semantisch); 224-237 (pragmatisch).

⁷⁰ Verbbedeutung und Aktantenbesetzung können durchaus in Spannung stehen. Die Auswertung derselben obliegt der Pragmatik. Vgl. zB. SCHWEIZER (1991a), 149: Personen als 2.Aktant/Objekt.

YŠ^c kennt zwei Möglichkeiten: (a) Fientisch ("entstehen, abstammen": 13,14b; 14,14b.c). Die Herkunft von etwas wird ausgesagt, keine Ortsbewegung. Ein 2.Aktant ist nicht nötig.⁷¹

(b) Initiativ ("hinausgehen, ausziehen"). Eine Ortsbewegung des 1.Aktanten wird ausgesagt.

SWR ist meist initiativ ("abweichen, sich trennen von"). So auch in 14,8b; 16,20i.17f.19c.

NPL ist in seiner Grundbedeutung ("fallen") fientisch: So in 15,18g; 16,30d. Es kann aber auch eine initiativ Bedeutung annehmen: "Sich niederwerfen": So in 13,20d. Als Kriterium wird neben dem Kontext vor allem die satzinterne Formulierung gesucht.⁷² Das heißt aber auch, daß zusätzlich zum Rekurs auf den außersprachlichen Sachverhalt die konkrete Formulierung relevant ist: *Was ist wie* zur Sprache gebracht?

(2) Gefühlsverben: **HB, ŠNH, BKH.**

Bei den Gefühlsverben falle es besonders schwer, Kriterien zu finden, da es sich doch um innere Vorgänge handelt, die nicht einfach beobachtbar sind. Der Rekurs auf den außersprachlichen Sachverhalt wird also erschwert. Aufgrund einer allgemeinen Entscheidung werden die Gefühlsverben daher als fientisch eingestuft (247).⁷³

BKH ("weinen") ist fientisch: So 14,16c.17a. Lediglich im Sinn des ritualisierten Beweinens kann es als initiativ eingestuft werden.⁷⁴

Zu fragen bleibt, ob es gut und sinnvoll ist, die Gefühlsverben einfach per Entscheid als fientisch zu betrachten. Eine pragmatische Differenzierung ist auf alle Fälle nötig.⁷⁵

(3) Modalverben: **HLL, YKL, HPS.**

Die Modalverben sollen bloß als dynamisch beschrieben werden, ohne weitere Differenzierung in initiativ vs. fientisch (249). Sie können natürlich auch als Vollverben verwendet werden. Dann ist eine nähere Beschreibung möglich.⁷⁶

⁷¹ Hierher gehören auch die Problemfälle 15,19c; 16,20f.

⁷² NPL nimmt in Verbindung mit *aršá(h) initiativ Bedeutung an (247). - GESENIUS-BUHL (512b) nennen aber auch einen Beleg von NPL + *aršá(h) mit fientischer Bedeutung: 2 Kön 10,10. Dort allerdings im metaphorischen Sinn ("unerfüllt bleiben, v. göttlichen Versprechungen")!

⁷³ *HB: 14,16d; 16,4b.15c; ŠNH: 14,16c; 15,2c.

⁷⁴ Als Beleg wird Gen 50,3c angeführt. Weinen als Mittel zum Zweck wäre auch initiativ.

⁷⁵ Nur von den initiativen Verben kann ein Imperativ semantisch legitim gebildet werden. Imperative bei fientischen Prädikaten sind unsinnig: So SCHWEIZER (1981), 116, Anm. 95. Demnach wäre *HB jedenfalls initiativ: Vgl. zB. Hos 3,1.

⁷⁶ Vgl. YKL in 16,5f: "Besiegen" = initiativ. - Auch HPS in 13,23b wird als initiativ eingestuft.

Die Schwierigkeit bei den Modalverben rührt wohl daher, daß sie eigentlich bei den Codes einzureihen sind. Das semantische Prädikat wird als Infinitiv formuliert.⁷⁷

(4) Verben der Wahrnehmung: \$M^c\$, R^*H, YD^c.

Die Verben der Wahrnehmung werden grundsätzlich in ihrer ursprünglichen Bedeutung als fientisch betrachtet (249). Doch läßt sich das rasch differenzieren.

\$M^c\$ ("hören") im Sinne der Lautaufnahme ist ein fientischer Prozeß:⁷⁸ So 13,9a. Es gibt aber auch das bewußte Hinhören, das initiative Anhören: So 14,13e. Das Kriterium zur Unterscheidung liefere nicht bloß der Kontext, sondern der Satz selbst. Eine 1.Person (pl.) sagt von sich eine Handlung in der Zukunft aus. Sie ist also willentlich geplant.

Es ist also nicht nur auf den außersprachlichen Sachverhalt zu rekurrieren, sondern auf die konkrete Formulierung im Satz selbst, aber auch im Kontext. An dem, *wie* etwas zur Sprache gebracht wird, kann man ablesen, *was* gemeint ist! Die Argumentation zu 13,9a könnte allerdings auch umgekehrt enden: Gerade weil Gott reagiert und eine Tat setzt, könnte doch gefolgert werden, daß in 13,9a von einem bewußten, willentlichen, wohlwollenden, persönlich betroffen machenden, eben initiativen Hören i.S.v. Anhören die Rede ist!⁷⁹

R^*H meint im fientischen Sinne ein unabsichtliches Sehen (so 13,22c) oder ein beiläufiges, zufälliges Entdecken (so 14,1b.2d; 16,1b; auch 16,24a). Es begegnet aber auch im initiativen Sinn (16,5d). Als Kriterium wird die Formulierung im Imperativ angegeben. Auch Sehen im Sinne von Erkennen kommt vor (16,18a).

YD^c wird ebenfalls als fientisch eingestuft: 13,16f.21b; 14,4a; 15,11c; 16,9g.20h.⁸⁰

(5) Das Passiv als Sonderproblem: Die Unterscheidung fientisch vs. initiativ kann nur an der aktiven Bedeutung abgelesen werden. Initiative Verben ins Passiv zu transformie-

⁷⁷ Vgl. SCHWEIZER (1981), 87. - Auch hier taucht wieder das Problem der Ebenentrennung auf (Semantik - Pragmatik): Welcher Analyseschritt soll wann geschehen? Ist die Feststellung, daß der Infinitiv das semantische Prädikat darstellt, schon eine pragmatische Erkenntnis? - W. BADER reiht die sich bei Modalverben häufig findende Formation I=+Infinitiv unter die "formalen Finalangaben" ein (248). Das würde ich nicht empfehlen! Es handelt sich doch jedenfalls um ein obligatorisches Satzglied (2.Aktant?). Vgl. RICHTER (1985), 14, Anm. 46.

⁷⁸ Zu "hören" vgl. auch SCHWEIZER (1981), 115f., Anm. 94. - W. BADER verweist darauf, das Hören funktioniere auch im Schlaf (vgl. 250).

⁷⁹ Vgl. nochmals SCHWEIZER (1981), 115f., Anm. 94, wo er auf die Bedeutung des Kontextes verweist. - W. BADER möchte im Rahmen der Semantik aber gerne den Kontext möglichst wenig strapazieren (vgl. 247).

⁸⁰ In 13,16f; 14,4a; 15,11c; 16,20h zeige die Negation, "daß die Betroffenen positiv keine Chance haben, zu erkennen, selbst wenn sie es wollten" (252). Die Negation wird also als Code Ermöglichung interpretiert. - Zum komplexen Problem der Negation vgl. SCHWEIZER (1981), 310-314.

ren, könne als Verschärfung des fiientischen Sachverhalts interpretiert werden: Ausgeliefert sein an eine Handlung (252).⁸¹

Zum Ganzen sei zusammenfassend folgendes festgehalten:

(1) Die schwierige Einstufung *initiativ vs. fiientisch* verläuft in zwei Schritten. 1. Rekurs auf den außersprachlichen Sachverhalt. Das ist eigentlich eine Bewegung weg vom Text, weg vom Gesagten. 2. Beachtung der Formulierung, sowohl satzintern als auch im Kontext. Sie liefert hoffentlich Kriterien für eine Einstufung. Dieser zweite Schritt scheint mir besonders wichtig, geht es doch darum, verstehend nachzuvollziehen, was der Text sagen will! Die zwei Schritte entsprechen der Doppelfrage: *Was ist wie* zur Sprache gebracht? Meiner Ansicht nach genießt in der Sprachanalyse das *Wie* den sachlichen, nicht unbedingt aber den chronologischen Vorrang, eröffnet es doch einen Zugang zum *Was* (Inhalt).

(2) Die Probleme mit der Einstufung könnten auch daher rühren, daß die diskutierten Prädikate/Verben auch anderwärts einschlägig sind: Bewegungsverben realisieren Topologie; Gefühlsverben, Modalverben, Wahrnehmungsverben sind (immer auch) Code-Indikatoren: Axiologie (Gefühl), Epistemologie (Wahrnehmung). Bei den Modalverben würde es sich wohl empfehlen, auf eine Einstufung *fiientisch vs. initiativ* überhaupt zu verzichten und sie als reine Code-Indikatoren zu betrachten, zumal sie ja nicht das semantische Prädikat realisieren.

4.1.4. Exkurs 4: 'SH

Eine mustergültige Valenzanalyse! Dennoch wird man über manches diskutieren müssen. Die Valenzanalyse ist besonders schwierig und wichtig bei Polysemie, wenn also auch erst festgestellt werden muß, in welcher Bedeutung ein Verb im aktuellen Kontext gebraucht wird.⁸² Der Ausgang von der Verbbedeutung kann also nicht einfach vorausgesetzt werden. Vier Bedeutungen von 'SH werden unterschieden (255-261):

(1) 'SH in der Bedeutung "darbringen" mit drei Aktanten: 13,16d. Bedingung für diese Bedeutung ist eine kultische Figur als 3.Aktant und eine Opfermaterie als 2.Aktant.

Die Bedeutung der Aktanten spielt also eine wichtige Rolle bei der Valenzeinstufung, weil sie die Bedeutung des Verbs erschließen läßt!

(2) 'SH in der Bedeutung "herstellen" mit zwei Aktanten. Diese Bedeutung ließe sich aber nicht immer halten. Dies hänge vom 2.Aktanten ab. In 13,15c nehme 'SH die Be-

⁸¹ Zum Passiv vgl. RIEGER.

⁸² Hier muß wieder verwiesen werden auf SCHWEIZER (1991a), 111f.!

deutung "zurechtmachen, herrichten, zubereiten" (+Benefiziat) an; in 14,10b "etwas veranstalten".

(3) ŠH in der inhaltsleeren Bedeutung "tun". Diese inhaltsleere Bedeutung erlaube die Formulierung mit zwei oder auch nur mit einem Aktanten. Mit zwei Aktanten: 16,11d; 14,6e; 15,6b.⁸³ Mit nur einem Aktant: 15,7b; 14,10c. ken (14,10c) und k-ā-zo(ʿ)t (15,7b) werden als nicht vom Prädikat abhängig betrachtet!

(4) ŠH in der Bedeutung "jemandem etwas antun" bzw. "jemanden behandeln (irgendwie)". Auch in dieser Bedeutung könne ŠH mit drei oder zwei Aktanten konstruiert werden. Die Belege in Ri 13-16 nutzten vorzugsweise die zweite Möglichkeit.⁸⁴ 13,8g; 15,10f.11e.g.h. In 15,10f.11g fungiere die mit Präposition l= eingeführte Person als 2.Aktant. Sie sei von der Handlung direkt betroffen.⁸⁵ Dazu komme noch ein Vergleich, der das Prädikat näher bestimme.

Was soll man dazu sagen? Bei Valenzänderung ist wohl auch mit Bedeutungsänderung zu rechnen! Zu diskutieren bleibt also die Aktantenrolle des Vergleichs.⁸⁶ k-a-šār als Kompositum könnte durchaus eine Doppelfunktion erfüllen: Vergleich/Code (k-) und Aktant (~šār). Es fungiert wohl doch eher als Ersatz für einen Aktanten. Eine Änderung der Valenz von ŠH braucht also nicht angenommen zu werden.⁸⁷ "Daß sich eine Bedeutung von ŠH ... mit zwei verschiedenen Wertigkeiten ausdrücken läßt" (259), scheint mir angesichts dieses Befundes zweifelhaft. Eher dürfte gelten, daß bereits geringfügige Änderungen in der Aktantenbesetzung zu Bedeutungsveränderungen führen und umgekehrt.⁸⁸ Wenn sich die Wertigkeit ändert, muß mit Bedeutungsänderung gerechnet wer-

⁸³ Interessant sind auch die weiterführenden (pragmatischen?) Interpretationen: "Verb und Nomen stehen für eine Handlung", "wobei das Verb unter die Rektion des Nomens fällt" (257 zu 16,11d). In 14,6e ist der 2.Aktant bloß ein Pronomen. Beide zusammen "stehen stellvertretend für eine Handlung" (258).

⁸⁴ Für die dreiwertige Verwendung wird verwiesen auf: Gen 22,12; 27,45; Dtn 22,26 (259).

⁸⁵ RICHTER würde wohl von einem 4.Syntagma sprechen: Vgl. (1980), 98f.

⁸⁶ RICHTER (1980), 93, spricht von einem 10.Syntagma. Vgl. auch 100f. Er nennt in seinen Satzbauplänen aber nicht die Kombination 4.Syntagma + 10.Syntagma. In seltenen Fällen könne aber durchaus ein Präpositionalobjekt (=4.Syntagma) an die Stelle eines 2.Syntagmas treten (100). Das 4.Syntagma ist seinerseits wieder durch ein 10.Syntagma austauschbar (101). Die Formation P + 4.Sy + 10.Sy ist nach RICHTER also durchaus akzeptabel. Außerdem wäre zu erwägen, ob man die Präpositionalverbindung l= nicht als 3.Syntagma zu deuten habe (104: "die von der Handlung direkt angegangene Person").

⁸⁷ Wie soll man die Formulierung "wobei ein Aktant durch einen Vergleich ersetzt wird" (259) verstehen?

⁸⁸ Vgl. 256 zu ŠH mit zwei Aktanten in der Bedeutung "etwas machen": "Doch läßt sich diese Grundbedeutung häufig nicht halten; oft läßt der 2. Aktant diese Bedeutung nicht zu" (256).

den.⁸⁹ Die Inhaltsleere des Verbs 'SH ermöglicht ihm viele verschiedene Konstruktionen mit wechselnden Bedeutungen.⁹⁰

4.1.5. Exkurs 5: Die Bedeutungen des Verbs QR*

Innerhalb von Ri 13-16 sei das Verb QR* in zwei Bedeutungen gebraucht: (1) Benennung/Namensgebung von Personen und Orten.

(2) Herbeirufen und Anrufen von Personen (265-268).

Auszugehen sei von einer Grundbedeutung "(zu)rufen".⁹¹ Jede der beiden Bedeutungen könne mit unterschiedlicher Aktantenstruktur formuliert werden.

Ad (1): Ein dreiwertiger Gebrauch sei in 15,17c belegt. Die Präpositionalverbindung mit l= sei als dritter Aktant zu werten. Ihm wird sein Name (RAMAT LEHI) zugerufen. Zweiwertig hingegen sei der Gebrauch in 13,24b; 15,19g. Ein dritter Aktant fehlt.⁹² Dafür sei das Verb hier mit einem differenzierten 2.Aktanten verbunden (Objekt + Effekt).⁹³

Möglicherweise läßt sich auch der Beleg 15,17c zweiwertig interpretieren. Die Präpositionalverbindung l= ist mehrdeutig. Sie kann auch einen 2.Aktanten einführen.⁹⁴ Auch 15,17c wäre dann mit einem in sich differenzierten 2.Aktanten konstruiert. Die dreiwertige Interpretation ist aber sicher auch möglich!⁹⁵ Semantisch gesehen muß man aber dem auf der Bedeutungsebene auch Rechnung tragen: Entweder "jemandem etwas (seinen Namen) zurufen" (= dreiwertig); oder "jemanden rufen (bei/mit seinem Namen)" (= zweiwertig mit differenziertem 2.Aktanten). Das ist durchaus nicht dasselbe.

⁸⁹ Vgl. RICHTER (1980), 108: Ein Wechsel der Satzart bewirkt eine Veränderung der Verbbedeutung.

⁹⁰ Vgl. dagegen 260: Bei 'SH sei es möglich, den gleichen Sachverhalt mit verschiedenen Sprachbildern auszudrücken, weil das Verb sehr inhaltsleer ist. - Zu 'SH vgl. auch SCHWEIZER (1981), 125, Anm. 116 und 139f., Anm. 149; sowie FLOB (1982a), 86f.

⁹¹ "Rufen" und "Zurufen" müssen semantisch nicht identisch sein: "Zurufen" ist sicher dreiwertig: Jemandem etwas zurufen. "Rufen" kann hingegen zweiwertig gebraucht werden: Jemanden rufen. Eine unscharf formulierte Grundbedeutung könnte also dazu führen anzunehmen, eine einzelne Verbbedeutung könnte sich mit unterschiedlichen Aktantenstrukturen realisieren lassen. - Zu QR* vgl. auch SEIDL (1982), 204-207.

⁹² Semantisch gesehen sei der dritte Aktant nicht notwendig (266).

⁹³ Vgl. auch RICHTER (1980), 100, Beispiel (2).

⁹⁴ Im Sinne RICHTERs müßte diese Präpositionalverbindung dann als 4.Syntagma gedeutet werden. Es ergäbe sich ein Verbalsatz nach dem Muster VS V.2 mit umgekehrter Syntagenfolge: Vgl. RICHTER (1980), 100.

⁹⁵ Vgl. wieder RICHTER (1980), 103: "Die mit einer Sache affizierte Person kann auch durch ein drittes Syntagma ausgedrückt werden". Das ergäbe dann einen Verbalsatz nach dem Muster VS VI.1.

Ad 2: Das Herbeirufen von Personen sei in Analogie zu den Transportverben zu sehen. Grundsätzlich sei zur vollen Realisierung die Nennung eines 3. Aktanten (Defizient) nötig: So in 16,25f.⁹⁶ Der Defizient könne auch fehlen: So in 14,15f. Pragmatisch sei aber die Bedeutung als Redeverb mitzudenken. Das zeige sich an 16,18d. Dort wird die Präpositionalverbindung *l-sarne(y) PLŠTYM* als 2. Aktant gedeutet: "Sie rief die Philister an"; "sie kontaktierte die Philister". An die Bedeutung "Herbeirufen" ist offenbar erst pragmatisch gedacht! Zu fragen bleibt jedenfalls: Warum wird der fehlende Defizient in 14,15f nicht als Leerstelle notiert?⁹⁷

Die zusätzliche Präpositionalverbindung *l-e-(^c)mor* in 16,18d wird nicht als Aktant interpretiert, sondern als Code-Indikator.⁹⁸ Es gäbe durchaus die Möglichkeit, das Verb hier dreiwertig zu verstehen in der Bedeutung "jemandem etwas zurufen".⁹⁹ Die folgenden Äußerungseinheiten füllten dann pragmatisch die Leerstelle: Was ruft sie ihnen zu? Dieses Zurufen könnte sich dann auch als Herbeirufen erweisen!

In 15,18b; 16,28a wird die Präpositionalverbindung **äl* (+ Gottesname) semantisch als 2. Aktant interpretiert, nicht als Adressat einer Rede.¹⁰⁰ Die Deutung als Adressat stimme erst im erweiterten pragmatischen Sinn.

Damit sind wir wieder beim Kernproblem der Aktantenanalyse: Dem Verhältnis von Semantik und Pragmatik. Um unnötige Komplikationen zu vermeiden, schlage ich daher vor: Semantisch gesehen sollte man doch besser davon ausgehen, daß jeder Verbbedeutung eine bestimmte Aktantenstruktur entspricht. Pragmatisch gesehen ist freilich mit Verschiebungen zu rechnen.¹⁰¹

Bei all diesen kritischen Erwägungen darf aber nie vergessen werden: "Wer einen Einblick hat in all die bisherigen Bemühungen um Kasus, Wertigkeiten, Valenzen, Aktanten ... wird vielleicht darin, daß hier ein solches Unterfangen neu versucht werden soll, eine gehörige Portion Mut sehen."¹⁰²

⁹⁶ Wie bei den Transportverben wird die Ortsangabe (Präpositionalverbindung mit *min*) als 3. Aktant eingestuft.

⁹⁷ Vgl. die Tabelle Mat. 17 (422).

⁹⁸ Vgl. die Tabelle Mat. 19 (448).

⁹⁹ Zu *l-e-(^c)mor* als obligatorisches Satzglied vgl. RICHTER (1980), 103, Beispiel (6).

¹⁰⁰ Im Sinne RICHTERs müßte man dann von einem 4. Syntagma sprechen.

¹⁰¹ Vgl. SCHWEIZER (1991a), 149-153.

¹⁰² SCHWEIZER (1981), 123f.

4.2. Die Beschreibung der Adjunktionen

Bei den Adjunktionen handelt es sich um die zusätzliche Beschreibung der Aktanten sowie der Orts- und Zeitangaben. Analysiert wird die Wortgruppenebene (292-302). Sie bleibt in die Satzebene integriert und wird nicht als eigene Beschreibungsebene ausgegliedert.¹⁰³ Meist sei die Verbindung auch morphologisch angezeigt. Es gehe aber nicht bloß um morpho-syntaktische Beobachtungen und Einordnungen, sondern um semantische, inhaltliche Verbindungen.¹⁰⁴ Zur Beschreibung der inhaltlichen Verbindungen eigne sich das Prädikationsmodell! Damit ist sicher ein schwieriges Problem eindrucksvoll gelöst.¹⁰⁵

Der Computer erstellt die Datenbank und erzeugt per Programm einen Materialausdruck (293).¹⁰⁶

Zwei interessante Einzelfälle seien zur Illustration erwähnt:

(1) 13,20d: Die Präpositionalverbindung 'al pne(y)-hām wird als Adjunktion zum lediglich morphologisch angezeigten 1.Aktanten verstanden. Ihre semantische Funktion sei Explikation/Spezifikation (296).

(2) 15,8a: Das Substantiv šo(w)q sei Explikation/Spezifikation zum vorangehenden 2.Aktanten 'o(w)t-ā-m. Die auf das Substantiv šo(w)q folgende Präpositionalverbindung 'al yārek sei einerseits wieder Spezifikation zu šo(w)q, gleichzeitig aber auch vom Verb abhängig (NKH 'al).¹⁰⁷

¹⁰³ Die Wortgruppe ist "durch ein Element im Satz verankert" (320). - RICHTER (1979), 5f., plädiert dagegen für eine eigene Beschreibungsebene mit folgenden Argumenten: Die Satzebene sei noch nicht erreicht; Wörterverbindungen treten in verschiedenen Satzgliedern auf; Wortgruppen seien durch einzelne Wörter austauschbar. - SEIDL (1982) behandelt die Wort- und Wortfügungsebene immer miteinander (84-89.141f.158f.181-183.214-217.226-229).

¹⁰⁴ Vgl. auch SCHWEIZER (1981), 161-170; (1986), 65-67. - Auch RICHTER (1979), 7f., geht davon aus, daß die Verbindung nicht durch grammatische Morpheme angezeigt sein müsse. Allerdings genügen die syntaktischen Merkmale zur Bewertung einer Wörterverbindung als Wortgruppe, während die semantischen Funktionen nicht Merkmal seien.

¹⁰⁵ RICHTER (1979), 77, spricht als Desiderat von der wichtigen Aufgabe, Funktionen zu analysieren, metasprachlich zu beschreiben und ihr Verhältnis zur Semantik zu präzisieren. Er mußte noch feststellen, diese Aufgabe sei noch nicht gelöst, da das notwendige Instrumentarium dazu noch nicht entwickelt sei. Seit SCHWEIZER (1981) ist das anders: "Für die Beschreibung der einzelnen A k t a n t e n stehen die gleichen Kategorien zur Verfügung wie bei den Prädikaten. Eine Adjunktion ist ja eine Prädikation auf niedrigerer Ebene" (163).

¹⁰⁶ Vgl. Mat. 18 (435-444).

¹⁰⁷ In der einschlägigen Tabelle (424) ist diese Relation zum Verb aber nicht eingetragen. Auch bei der Besprechung der Satzbeschreibung (278) fehlt ein Hinweis darauf. Die Präpositionalverbindung wird dort nur als Adjunktion interpretiert.

4.3. Beschreibung der Codes

Eine ausführliche Einleitung (303-309) mit viel Neuem geht der Einzeldarstellung voran (309-319). Das Verhältnis der in der Prädikation gemachten Aussage zur außersprachlichen Wirklichkeit könne mit Hilfe der Codes untersucht werden. Dabei gehe es nicht um die Überprüfung historischer Tatsachen.¹⁰⁸ Die zu verfolgende Frage laute vielmehr: Wie werden die Sachverhalte sprachlich dargestellt? So als ob sie uneingeschränkt als in der realen Außenwelt existent vorgestellt werden? Oder: Gibt es Indikatoren, die sprachlich die reale Existenz einschränken? Die subjektive Einstellung des Autors zu den Sachverhalten werde über die Codes deutlich.

Auf diese wertvollen theoretischen Bemerkungen folgt die detaillierte Vorstellung der einzelnen Codes mit Erweiterungen und Änderungen gegenüber bisherigen Modellen.¹⁰⁹ Folgende Änderungen sind zu beachten:

(1) Epistemologie: Der dynamische Zweig erhält in der zweiten Ebene das neue Oppositionspaar (+receptiv) vs. (+emissiv). (+Receptiv) dient dann als Überbegriff für die schon bekannte Opposition (+perceptiv) vs. (+neglectiv). (+Emissiv) differenziert sich weiter in (+dictiv) vs. (+konzessiv).¹¹⁰

(2) Imagination: (+Konditional) wird als Fall von (+irreal) verstanden, was sowohl prospectiv als auch retrospectiv möglich ist. (+Final) gehört zu (+prospectiv/potential).¹¹¹

(3) Initiative: Dem geläufigen Baum¹¹² wird das Sem (+subjektiv) übergeordnet. Ihm gegenüber steht (+objektiv/kausal). Damit ist (+kausal) in den Baum eingebunden.¹¹³

(4) Ermöglichung: (+Konsekutiv) wird nicht erwähnt.¹¹⁴

(5) Axiologie: Dieser Code wird neu als Baum strukturiert.¹¹⁵

(6) Stadium/Aspekte: Auch dieser Code wird neu als Baum strukturiert; und zwar in zwei Abteilungen: Intensität und Stadium/Aspekte. Die Opposition (+partitiv) vs. (+totaliter) bildet die neue Hauptgliederung der Abteilung Stadium/Aspekte. Diesen

108 Vgl. auch 317, Anm. 57.

109 Vgl. auch 304, Anm. 13. Weitergeführt wird die Theorie von SCHWEIZER (1981), 171-210; (1986), 59-64.

110 Das Sem (+diktiv) findet sich auch schon als Ergänzung bei SCHWEIZER (1986), 59. - Ein Problem stellt der Befund zu 13,14f (445) dar: Dort wird im Rahmen des Codes Epistemologie das Sem (+kausativ) ausgewiesen (= Druckfehler).

111 Vgl. die Diskussion bei SCHWEIZER (1981), 185-187.

112 Vgl. SCHWEIZER (1981), 192; (1986), 61.

113 Vgl. Die Diskussion bei SCHWEIZER (1981), 193-194.

114 SCHWEIZER (1981), 196: "Konsekutiv-Aussagen sind eine spezielle Anwendung des Codes ERMÖGLICHUNG". Vgl. auch (1986), 62.

115 SCHWEIZER (1986), 62, bietet nur den statischen Zweig. Vgl. aber (1981), 196-203.

beiden Termini werden die übrigen Seme zugeordnet, die aber nun im Fall von (+partitiv) keine Oppositionspaare mehr bilden.¹¹⁶

Der Computer fungiert wieder als Datenbank und liefert ein Exzerpt für den Materialausdruck.¹¹⁷

Einige interessante Einzelprobleme seien angeführt:

- (1) 13,4b: Die Partikel nã(°) lasse zwei Verwendungen zu: (a) Verstärkung eines Codes im Verb. (b) Indikator für den Code Initiative (310).
- (2) 14,6b: Ein Vergleich könne entweder den Code Epistemologie anzeigen oder den Code Imagination (315).
- (3) 14,15f: Verbbedeutungen differenzieren Codes. Je nach Bedeutung kann das Verb QR² verschiedene Codes ausdrücken (315f.).
- (4) 16,5f: Der Instrumentalis zeige keinen Code an (318).

Abschließend möchte ich die Bedeutung der Analyse der Codes nochmals unterstreichen. Codes sind Selbstmitteilung des im Text zu Wort kommenden Subjekts. Klammert man diesen Schritt aus dem Methodenprogramm aus, läuft man Gefahr, Textaussage und außersprachliche Wirklichkeit zu identifizieren.

4.4. Interpretation der Semantik

Interpretiert werde der Text! Die Interpretation greife über die Ebene der Äußerungseinheit (Befunderhebung, -beschreibung) hinaus auf die Textebene (321).¹¹⁸ Die Schicht S5 (Simson und Delila) soll interpretiert werden. Zunächst werden Prädikationen und Adjunktionen beschrieben und interpretiert (321-352), hernach die Codes (353-356). Die Beschreibung erfolgt in zwei Schritten:

1. Quantitativ: Was kommt wie oft (wo) vor?¹¹⁹ Zur quantitativen Analyse gehört auch die Frage, welche Wörter in welchen Satzpositionen vorkommen, sowie der statistische Vergleich mit anderen Textteilen bzw. Texten.

¹¹⁶ So auch SCHWEIZER (1986), 62. - Die bei SCHWEIZER (1981), 207, noch erwähnten mehr Pragmatik-bezogenen Aspekte (+perfektiv) vs. (+imperfektiv) sind bereits bei SCHWEIZER (1986), 62, nicht mehr erwähnt. Sie fehlen auch bei W. BADER. - Vgl. dazu die Bemerkung, die Trennung zwischen Semantik und Pragmatik sei bei der Befunderhebung schwierig (307).
Mat. 19 (444-448).

¹¹⁷
¹¹⁸ Obwohl der Text interpretiert wird, handle es sich noch nicht um Pragmatik, weil noch keine pragmatische Befunderhebung durchgeführt worden sei (347). - Vgl. die Definition der Pragmatik bei SCHWEIZER (1981), 212, als Semantik auf Textebene.

¹¹⁹ Vgl. Mat. 20 (449): Prädikation.

2. Beschreibung der Distribution: Berücksichtigt wird die Position im Text. Strukturen lassen sich so besser erkennen.

Im Rahmen der folgenden Interpretation (334-352) erweisen sich vor allem Orts- und Zeitangaben als wichtig. Sie gliedern den Text (347).

Die Beschreibung und Interpretation der Codes (353-356)¹²⁰ rückt die Personen in den Mittelpunkt. "Codes geben einen Einblick in die innere Welt der Menschen" (356). Damit ist auch die ideale Überleitung zur pragmatischen Frage nach den Akteuren geschaffen.

5. Pragmatik

Die Akteurbeschreibung und Interpretation ist die logische Fortsetzung der Interpretation der Codes.¹²¹ Der ganze Text kommt nun in den Blick. Die Äußerungseinheiten sollen in ihrem Zusammenhang interpretiert werden. Die Relation zwischen Sender und Empfänger muß berücksichtigt werden (359).

Die wichtigsten Akteure sind Simson, Delila und die Philister. Alle semantischen Befunde zu ihnen werden zusammengetragen und textgrammatisch interpretiert.¹²² Zur bewährten Vorgangsweise Befundbeschreibung (361-365) plus Interpretation (365-374) fügt sich noch ein Schluß (375-376).

Die linear voranschreitende quantitative Befundbeschreibung erweist Simson zwar als häufigsten 1.Aktanten. Er nimmt diese Satzposition jedoch nur in 42% seiner Belege ein. Am relativ häufigsten ist er 2.Aktant (Objekt). Am Ende wird er jedoch nochmals zum 1.Aktanten: Schicksalsbestimmend auch für die anderen. Er nimmt die Philister mit in seinen Tod hinein (16,30b).

Die Interpretation erschließt die Philister als 1.Textaktanten (374). Delila ist Adjuvant zum 1.Textaktant. Sie führt im Grunde immer nur aus, was die Philister verlangen. 2.Textaktant ist Simson. Er erscheint als der Betroffene.

¹²⁰ Zum quantitativen Befund vgl. Mat. 21 (450-451).

¹²¹ Aus Platz- und Zeitgründen wird im Rahmen der Pragmatik nur die Akteurbeschreibung durchgeführt. - Vgl. auch BADER (1992a), 57-62. Nach SCHWEIZER (1981), 211-324, umfaßt die Pragmatik natürlich noch eine Reihe anderer Schritte. Vgl. auch die weiteren Differenzierungen in SCHWEIZER (1986), 78-117. Zu den Akteuren vgl. (1986), 88.100f. - Zu den verschiedenen Dimensionen der Pragmatik in der Textinterpretation vgl. vor allem BECKER 96-159. Sie differenziert übrigens auch genau zwischen Akteuren (vgl. 107) und Textaktanten (vgl. 111).

¹²² Vgl. Mat. 22 (452-454).

Erörtert werden auch die Beziehungen zwischen den Akteuren. Delila erweist sich als ganz und gar bestimmt vom Befehl der Philister (16,5c-h); auch dann noch, wenn sie gegen Ende Eigeninteresse und Initiative entwickelt.

Simson ist der Betroffene. Er handelt, wenn überhaupt, nur gegen sich selbst und nimmt schließlich die Philister in seinen Tod mit. Er beginnt, sich Delila gegenüber zu öffnen, als sie sich für sein Geheimnis auch persönlich zu interessieren anfängt. Darin besteht dann auch sein Verhängnis: Seine Menschlichkeit. Er offenbart ihr sein Herz (368).¹²³

Persönliche Bemerkungen samt Reflexion über die eigenen Erfahrungen mit dem Text runden das Ganze sympathisch ab.

Unentbehrlich für den Benutzer ist der äußerst umfangreiche Anhang (379-454) mit seinen 22 Materialien und Faltblatt.¹²⁴ Der Computer macht es möglich!

6. Abschließende Würdigung und weiterführende Fragen

Wodurch zeichnet sich die vorliegende Arbeit von W. BADER besonders aus? Zu welchen weiterführenden Fragen regt sie an?

1. Dieses Opus bietet nicht allein, was schon sehr löblich wäre, eine konsequente Textanalyse nach einem bereits vorliegenden Methodenentwurf, sondern wagt sich auch aufs schwierige Feld der *Grammatiktheorie* vor. Als besonders innovativ erweist sich der Schritt "Ausdruckssyntax". Sie bezieht vor allem sprachstatistische Methoden mit hohem mathematischen Aufwand neu ein. In diesem Zusammenhang ist auch zu verweisen auf die spannende Diskussion des Problems der Wertigkeiten von Verben, sowie auf die Analyse der Codes.

Hohe methodologische Konsistenz und Stringenz erreicht die Arbeit durch Rückbindung an eine Texttheorie, die unmittelbar methodische Konsequenzen zeitigt.

2. Gerade für die Ausdruckssyntax wird der *Computer* intensiv genutzt. Ohne ihn und sein Programm wäre eine solche Arbeit nicht möglich. Die Leistungen des Computers sind beeindruckend: Er ersetzt nicht nur traditionelle Verfahren und Geräte (Schreibmaschine, Setzmaschine, Zettelkasten). Er kann aus den diversen Datenbanken

¹²³ Seite 369 heißt es dann, seine objekthafte Liebe sei ihm zum Verhängnis geworden. Was ist damit gemeint? "Lieben" (**hb**) verbindet sich jedenfalls semantisch immer mit einem Objekt. Gibt es eine gegenstandslose Liebe?

¹²⁴ Nicht zu vergessen: eine internationale Literaturliste, Abkürzungsverzeichnis, Register (Bibelstellen, Autoren).

Exzerpte erstellen¹²⁵ und mehrspaltige Ausdrücke liefern (Materialien). Im Rahmen der Syntax dient der Computer sogar als Analyseinstrument.

3. Die neuen Vorschläge in den Bereichen Wertigkeiten und Codes konfrontieren mit einem alten Problem: Dem *Verhältnis von Semantik und Pragmatik*. Die Arbeit plädiert stets für eine saubere Trennung dieser Ebenen. Die Erfahrung gerade auch dieser Arbeit lehrt aber, daß beide Untersuchungsebenen wohl unterschieden werden müssen, eine Trennung im Sinne des Wartens auf den erst später erlaubten Schritt aber doch sehr schwer fällt. Pragmatik sollte wohl doch nicht bloß der letzte Schritt der exegetischen Prozedur bleiben. Vielmehr fließen pragmatische Fragen auch in die Semantik mit ein, besonders wenn sich die Interpretation der Semantik auf den Text und seine Strukturen bezieht! Das soll natürlich nicht heißen, es gäbe keine explizit pragmatischen Fragestellungen über die Semantik hinaus.

4. Die methodische Basis liefert der innovativ gehandhabte Entwurf von H. SCHWEIZER. Es ist sehr erfreulich, daß damit sozusagen eine mustergültige Untersuchung vorliegt. Die weiterführende Frage geht aber doch in Richtung *Methodenintegration*. Sie kann nicht einseitig verlangt werden.¹²⁶ Das Konzept der Ebenentrennung bietet sicher eine gute Grundlage für weitergehende Versuche.¹²⁷ Sowohl RICHTERs Entwurf als auch der von SCHWEIZER könnten als Basis dienen. SCHWEIZERs Ausdruckssyntax zB. könnte in die Wortebene integriert werden, ebenso die semantische und pragmatische Analyse der Wortarten. RICHTERs Satztheorie unterstützt die Analyse der Prädikationen; seine Morphosyntax liefert Grundlagen für das Erkennen und Beschreiben von Adjunktionen.

5. Die Methode ist aber noch nicht die *Interpretation*, der Computer nur Hilfsmittel auf dem Weg zu ihr. Jeder Befund ist mehrdeutig und bedarf des menschlichen Interpretieren.¹²⁸ "Einen Text gibt es nur für ein lesendes Subjekt... Der Buchstabe ist nicht das Wort... Das Wort existiert nur für ein Subjekt".¹²⁹ Die Lektüre selbst aber ist der "Akt, der... den Leser als Subjekt begründet".¹³⁰ Die Lektüre ist im Kern zu verstehen als Akt, "in dem das Subjekt sich aufs Spiel setzt und konstituiert". "Weil ein Leser die Be-

¹²⁵ Vgl. 325, Anm. 15.

¹²⁶ "Es bleibt freilich zu wünschen, daß dieser originelle und anregende Eigenweg *Schweizers* wieder mehr Züge der Integration und Kooperation innerhalb der literaturwissenschaftlichen Forschungsrichtung im Alten Testament gewinnt": SEIDL (1988), 34.

¹²⁷ WILLMES versucht eine Integration der Methodenentwürfe von EGGER und SCHWEIZER.

¹²⁸ Mehrdeutigkeit heißt wieder nicht, daß jede Deutung möglich sei. Es gibt die "Grenzen der Interpretation": ECO. Vgl. 77-79. - BADER (1992a) geht davon aus, Computerprogramme könnten zur Satzanalyse dienen und sogar Vorschläge für die Interpretation erstellen (50f)

¹²⁹ PANIER 235f.

¹³⁰ PANIER 228f.

deutung des Diskurses konstruiert und sich darin aufs Spiel setzt, kann man von einem Interpretationsakt sprechen".¹³¹ Der Computer setzt sich nicht aufs Spiel.¹³² Der Interpret dagegen liefert sich der unkontrollierbaren Erfahrung aus, zu der auch jeder Leser eingeladen ist.¹³³ Herzlichen Dank an W. BADER!

Literaturliste

Association International Bible et Informatique (AIBI) en collaboration avec l'Université Bar-Ilan (Ramat-Gan), l'Université hébraïque de Jérusalem et l'Association for Literary and Linguistic Computing (ALLC), Bible et Informatique: Méthode, Outils, Résultats / Bibel und Informatik: Methoden, Werkzeuge, Ergebnisse. Actes du Second Colloque International / Akten des zweiten Internationalen Kolloquiums, Jérusalem, 9-13 juin 1988 (Travaux de Linguistique Quantitative 43; DEBORA 5), Paris 1989.

Association Internationale Bible et Informatique (AIBI) en collaboration avec l'Eberhard-Karls-Universität de Tübingen, Actes du Troisième Colloque International. Bible et Informatique: Interprétation, Herméneutique, Compétence Informatique / Proceedings of the Third International Colloquium. Bible and Computer: Interpretation, Hermeneutics, Expertise / Akten des Dritten Internationalen Kolloquiums. Bibel und Informatik: Interpretation und Hermeneutika. Tübingen, 26-30 August 1991 (Travaux de Linguistique Quantitative 49; DEBORA 7), Paris 1992.

BADER W., Der Einsatz der EDV bei der Analyse hebräischer Texte. Diskussionsbeitrag zu Wolfgang RICHTER BN 37 (1987), 73-103; BN 43/1988, 27-47.

BADER W., Textual Analysis with the Help of TUSTEP: Findings from a Study in Syntax: Association International Bible et Informatique, 1989, 75-86.

BADER W., The Agents in Gen 22:1-14: Association International Bible et Informatique, 1992, 49-76 (= 1992a).

¹³¹ Auch die beiden letzten Zitate sind aus PANIER (230).

¹³² Verweisen möchte ich auch auf den interessanten Aufsatz "Charles Sanders Personal: Modelle künstlicher Interpretation" im Sammelband von ECO (398-424). Der Computer spricht: "Mein Außen besteht aus demselben Material wie mein Innen: Ausdrücke. Anscheinend unterscheidest du die Ausdrücke, die materiell analysierbar sind und die du berühren kannst, von den Interpretationen, die du als mentale Vorstellungen bezeichnest. Ich kann dir hier nicht folgen" (423). Und: "Ich weiß nicht, ob ich dasselbe Gedächtnis wie meine Instruktoren habe. Soweit ich weiß, sind sie sehr unsicher über das, was in ihrem Inneren ist... Das ist der Grund weshalb sie mich gebaut haben. Sie wissen, was in mir ist... Zuweilen haben sie den Verdacht, daß das, was in ihnen ist, von dem abhängt, was sie mir eingegeben haben" (424).

¹³³ Vgl. nochmals den "Schluß" (375f.).

BADER W., Data base functions in TUSTEP: Association International Bible et Informatique, 1992, 449-470 (= 1992b).

BALDERMANN u.a., Zum Problem des biblischen Kanons (JBTh 3), Neukirchen-Vluyn 1988.

BARTELMUS R., HYH. Bedeutung und Funktion eines hebräischen "Allerweltswortes" - zugleich ein Beitrag zur Frage des hebräischen Tempussystems (ATS 17), St. Ottilien 1982.

BARTHÉLEMY D., Critique textuelle de l'Ancien Testament. Tome 3. Ézéchiel, Daniel et les 12 Prophètes (OBO 50/3), Göttingen 1992.

BECKER-SPÖRL S., "Und Hanna betete, und sie sprach..." Literarische Untersuchungen zu 1 Sam 2,1-10 (THLI 2), Tübingen 1992.

ECO U., Die Grenzen der Interpretation, München 1992.

EGGER W., Methodenlehre zum Neuen Testament. Einführung in linguistische und historisch-kritische Methoden, Freiburg i.Br. 1987.

FLOß J.P., Kunden oder Kundschafter? Literaturwissenschaftliche Untersuchung zu Jos 2. I. Text, Schichtung, Überlieferung (ATS 16), St. Ottilien 1982.

FLOß J.P., Sprachwissenschaftliche Textanalyse als Konkretion der hermeneutischen Regeln in der dogmatischen Konstitution "Dei verbum" am Beispiel Gen 2,4b-9*: BN 19/1982, 59-120 (= 1982a).

FOHRER G. u.a., Exegese des Alten Testaments. Einführung in die Methodik (UTB 267), Heidelberg ²1976.

GESENIUS W./F. BUHL, Hebräisches und Aramäisches Handwörterbuch über das Alte Testament, Berlin ¹⁷1962.

GOLDMAN Y./KOOIJ A.v.d./NORTON G. u.a. (Hrsg.), Biblia Hebraica. Editio quinta funditus renovata. Habakkuk 1. An Introduction, Sample Text and Commentary offered for reaction and response, Stuttgart 1991.

GROß W., Die Pendenskonstruktion im Biblischen Hebräisch. Studien zum althebräischen Satz I (ATS 27), St. Ottilien 1987.

IRSIGLER H., Psalm 73 - Monolog eines Weisen. Text, Programm, Struktur (ATS 20), St. Ottilien 1984.

KNIPPING B.R., Textwahrnehmung 'häppchenweise'. Bemerkungen zu Harald Schweizer "Die Josefsgeschichte" und zu seiner Literarkritik: BN 62/1992, 61-95.

- MORRIS C.W., Grundlagen der Zeichentheorie. Ästhetik und Zeichentheorie, München 1972.
- PANIER L., Theologische Implikationen einer semiotischen Lektüre biblischer Texte: ThQ 169 (1989) 223-237.
- RABE N., Zur synchron definierten alttestamentlichen Textkritik: BN 52/1990, 64-97.
- RABE N., On the Scope of Old Testament Textual Criticism: Association Bible et Informatique, 1992, 283-306.
- RICHTER W., Exegese als Literaturwissenschaft. Entwurf einer alttestamentlichen Literaturtheorie und Methodologie, Göttingen 1971.
- RICHTER W., Grundlagen einer althebräischen Grammatik. A. Grundfragen einer sprachwissenschaftlichen Grammatik. B. Die Beschreibungsebenen: I. Das Wort (Morphologie) (ATS 8), St. Ottilien 1978.
- RICHTER W., Grundlagen einer althebräischen Grammatik. B. Die Beschreibungsebenen. II. Die Wortfügung (Morphosyntax) (ATS 10), St. Ottilien 1979.
- RICHTER W., Grundlagen einer althebräischen Grammatik. B. Die Beschreibungsebenen. III. Der Satz (Satztheorie) (ATS 13), St. Ottilien 1980.
- RICHTER W., Transliteration und Transkription. Objekt- und metasprachliche Metazeichensysteme zur Wiedergabe hebräischer Texte (ATS 19), St. Ottilien 1983.
- RICHTER W., Untersuchungen zur Valenz althebräischer Verben: 1. *RK (ATS 23), St. Ottilien 1985.
- RICHTER W., Lakš 3 - Vorschlag zur Konstitution eines Textes: BN 37/1987, 73-103.
- RIEGER R., Überlegungen zum Passiv im Hebräischen: Zeitschrift für Althebraistik 3 (1990) 54-72.
- SCHWEIZER H., Texttheorie und Beelzebul. Die Impulse Christof HARDMEIERS für die Methodik der Exegese: BN 9/1979, 26-44.
- SCHWEIZER H., Metaphorische Grammatik. Wege zur Integration von Grammatik und Textinterpretation in der Exegese (ATS 15), St. Ottilien 1981.
- SCHWEIZER H., Biblische Texte verstehen. Arbeitsbuch zur Hermeneutik und Methodik der Bibelinterpretation, Stuttgart 1986.
- SCHWEIZER H., Literarkritik: ThQ 168 (1988), 23-43.

SCHWEIZER H., *The Predication-Model as a component of a Semantic and Pragmatic Content-Analysis: Association International Bible et Informatique*, 1989, 538-562.

SCHWEIZER H., *Die Josefsgeschichte. Konstituierung des Textes. Teil I: Argumentation (THLI 4)*, Tübingen 1991.

SCHWEIZER H., *Sprachkritik als Ideologiekritik. Zur Grammatikrevision am Beispiel von QRB (THLI 1)*, Tübingen 1991 (= 1991a).

SCHWEIZER H., *Leckere Häppchen oder dicke Mehlsoße? Replik zu: Burkhard R. Knipping, Textwahrnehmung 'häppchenweise'. Bemerkungen zu Harald Schweizers "Die Josefsgeschichte" und zu seiner Literarkritik: BN 62 (1992) 61-95: BN 63/1992, 52-57.*

SEIDL Th., *Tora für den "Aussatz"-Fall. Literarische Schichten und syntaktische Strukturen in Leviticus 13 und 14 (ATS 18)*, St. Ottilien 1982.

SEIDL Th., *Die literaturwissenschaftliche Methode in der alttestamentlichen Exegese. Erträge - Erfahrungen - Projekte. Ein Überblick: MThZ 39 (1988) 27-38.*

STEINGRIMSSON S.Ö., *Tor der Gerechtigkeit. Eine literaturwissenschaftliche Untersuchung der sogenannten Einzugsriturgen im AT: Ps 15; 24,3-5 und Jes 33,14-16 (ATS 22)*, St. Ottilien 1984.

STENGER W., *Biblische Methodenlehre (Leitfaden Theologie 18)*, Düsseldorf 1987.

STIPP H.-J., *Elischa - Propheten - Gottesmänner. Die Kompositionsgeschichte des Elischazyklus und verwandter Texte, rekonstruiert auf der Basis von Text- und Literarkritik zu 1 Kön 20,22 und 2 Kön 2-7 (ATS 24)*, St. Ottilien 1987.

TAGLIACARNE P., *"Keiner war wie er". Untersuchung zur Struktur von 2 Könige 22-23 (ATS 31)*, St. Ottilien 1989.

VANONI G., *Literarkritik und Grammatik. Untersuchung der Wiederholungen und Spannungen in 1 Kön 11-12 (ATS 21)*, St. Ottilien 1984.

WAGNER R., *Textexegese als Strukturanalyse. Sprachwissenschaftliche Methode zur Erschließung althebräischer Texte am Beispiel des Visionsberichtes Jes 6,1-11 (ATS 32)*, St. Ottilien 1989.

WILLMES B., *"Extreme Exegese". Überlegungen zur Reihenfolge exegetischer Methoden: BN 53/1990, 68-99.*

Kurzfassung

Die vorliegende Besprechung versteht sich als Beitrag zur Grundlegendiskussion. Von zentraler Bedeutung ist sicher die von W. BADER weiterentwickelte Syntax. Im Rahmen der Syntax ersetzt der Computer nicht bloß traditionelle Arbeitsweisen. Vielmehr wird er zum Analyseinstrument. Spannend verlaufen die Exkurse zur Semantik, besonders was die Problematik der Verbvalenzen angeht. Innovativ fällt auch die Analyse und Interpretation der Codes aus. Das Verhältnis von Sprache und Wirklichkeit kommt dabei ebenso in den Blick wie die Spannung Semantik und Pragmatik. Unersetzlich bleibt freilich das menschliche Subjekt der Interpretation.

DAS BUCH DEUTEROJESAJA - Komposition und Wachstum in Jes 40-55

Marc Wischnowsky - Göttingen

Ich möchte im folgenden versuchen, die Ergebnisse der Deuterocesajaforschung der letzten Jahre insbesondere auf dem Gebiet der Redaktionsgeschichte in einem - versuchsweisen und vorläufigen - synthetischen Schritt nachzuvollziehen.¹ Die redaktionsgeschichtliche Fragestellung führt m.E. endlich aus den Aporien der älteren rein formkritisch oder traditionskritisch orientierten Forschung heraus, weil sie einerseits die Texte in ihrer Eigenheit wahrnehmen, andererseits aber nicht um der Wahrung der Einheitlichkeit von Gattungen (und ihrem Sitz im Leben) und der verkündigungsmäßigen Einheit eines "Propheten Deuterocesaja" willen die Aussage der Einzeltex-te nivellieren muß. Stattdessen wird durch eine Beschreibung des Wachstums der Texte, die nicht bei rein literarkritischer Zerstückelung

1. Aus der umfangreichen Literatur zu Deuterocesaja (vgl. auch die Forschungsüberblicke von A.Richter bei C.Westermann (1981) und H.-J.Hermisson in VuF 31/1 (1986) und die bei D.Michel genannte Literatur) möchte ich hier nennen:

J.Begrich, Studien zu Deuterocesaja (hg. von W.Zimmerli), TB 20, 1963

H.E.v.Waldow, Anlaß und Hintergrund der Verkündigung des Deuterocesaja, Diss.ev.Theol. 1953

C.Westermann, Sprache und Struktur des Prophetie Deuterocesajas, TB 24, 1964 (Neudruck 1981)

A.Schoors, I am God your Saviour. A Study of the main Genres in Is XV-LV, VT.S 24, 1973

H.D.Preuß, Deuterocesaja. Eine Einführung in seine Botschaft, 1976

R.F. Melugin, The Formation of Isaiah 40-55, BZAW 141, 1976

K.Kiesow, Exodustexte im Jesajabuch. Literarkritische und motivgeschichtliche Analysen, OBO 24, 1979

R.P.Merendino, Der Erste und der Letzte. Eine Untersuchung zu Jesaja 40-48, VT.S 31, 1981

D.Michel, Art. Deuterocesaja, TRE 8, 510-530

R.G.Kratz, Kyros im Deuterocesajabuch. Redaktionsgeschichtliche Untersuchungen zu Entstehung und Theologie von Jesaja 40-55, FAT 1, 1991

O.H.Steck, Gottesknecht und Zion. Gesammelte Aufsätze zu Deuterocesaja, FAT 4, 1992

Darüberhinaus sei auf die deutschsprachigen Kommentare von B.Duhm, HK 3/1, ⁵1968; G.Fohrer, ZBK, 1964; C.Westermann, ATD 19, ²1970; K.Elliger, BK 11/1, 1978 (zu Jes 40,1-45,7, fortgesetzt durch H.-J. Hermisson) verwiesen und den wirkungsgeschichtlich orientierten Versuch von W.Grimm/-K.Dittert, Deuterocesaja. Deutung-Wirkung-Gegenwart, CBK, 1990.

Einen Einblick in den historischen Hintergrund der Verkündigung des Deuterocesajabuches vermitteln P.R.Ackroyd, Exile and Restoration. A Study of Hebrew Thought of the Sixth Century BC, 1968 und die gängigen Werke zur Geschichte Israels von A.H.J. Gunneweg, TW 2, ⁶1989 und H.Donner, ATD Erg.4/1+2, 1984/86 sowie jetzt R.Albertz, Religionsgeschichte Israels in alttestamentlicher Zeit, ATD Erg.8/1+2, 1992.

Auf weitere Monographien und Aufsätze wird im folgenden einzeln verwiesen.

stehenbleibt, die Sicht eröffnet für die *Auslegungsprozesse*, die den kanonischen Texten selbst innewohnen. Damit kommt hoffentlich die *Dynamik der Verkündigung* in den Blick, die nach immer neuer *Aktualisierung* drängt und dabei - gerade bei Deuterojesaja - immer wieder vorgegebene Formen sprengt und traditionelle Motive erweitert und neuem Verständnis öffnet.

Abgrenzung und Stellung des Deuterojesajabuches im Jesajabuch

Die Kapitel 40-55 werden als Deuterojesaja (Dtjes) von Jes 1-39 (Protojesaja: Prjes) abgetrennt, weil²:

- eine andere historische Situation als die des Propheten Jesaja im 8.Jh vorausgesetzt scheint: *Kyros* (Perserkönig von 558-529 v.Chr.) wird als Zeitgenosse angesprochen (44,24; 45,1), das *neubabylonische Reich* (statt dem neuassyrischen) erscheint als Hauptgegner Israels (Jes 47) und
- die von Jesaja angekündigte Strafe scheint als durch das Exil erfolgt verstanden zu werden (vgl. 40,1-2).
- Darüberhinaus begegnen ganz andere Gattungen und es herrscht ein anderer Stil vor: längere Reden, Polemik.
- Zudem ist dieser Teil eher von unbedingten Heilzusagen als von Gerichtsworten und Umkehrrufen bestimmt.

Die Abtrennung Jes 56-66 als Tritojesaja (Trjes)³ ist dagegen nicht so deutlich. Sie wird vorgenommen, weil

- die Rückkehr aus dem Exil vorausgesetzt wird (vgl. Jes 58,6),
- das Ausbleiben dtjes Heilsverkündigungen reflektiert zu werden scheint und
- die trjes Mahnungen wohl an die wieder Zurückgekehrten gerichtet sind.

Beide Abtrennungen rechnen ursprünglich mit drei verschiedenen Prophetengestalten als Autoren dieser Bücher! Da sich im Laufe der Erforschung des Jes-Buches immer mehr herausstellt, daß mit weitgehenden Fortschreibungen bis in nachexilische Zeit schon bei Prjes

2. Vgl. dazu Michel, TRE 8.

3. So seit Duhm, HK, 1892.

zu rechnen ist⁴, erscheint ein solch starres Entstehungsmodell der Genese der Bücher nicht mehr angemessen. So läßt sich Dtjes als eigene, im Exil gewachsene Sammlung von Prophetenworten verstehen, die durch trjes Redaktionen - in Fortsetzung schon bei Dtjes erkennbarer Fortschreibungen - an Prjes angehängt wurde.

Auf der Ebene der Gesamtkomposition des Jes-Buches (ohne den späten apokalyptischen Teil Jes 24-27) spricht damit Dtjes in eine historische Situation, in der die Unheilsankündigungen Prjes als bereits eingetroffen verstanden werden. Jes 36-39 als historischer Anhang zu Prjes begründen dann die Verzögerung ihres Eintreffens bis ins 6. Jh.v.Chr. (wegen Hiskias Frömmigkeit; vgl. Kap 38) und ihre Erfüllung durch Babylonien statt Assyrien (die Gesandtschaft aus Babel! Vgl. Kap 39). Die dtjes Heilsverkündigung wiederum wird in Trjes aufgenommen und weitergeformt (vgl. besonders die Verheißungen an Zion Jes 60-62; 65,17ff im Anschluß an Jes 49-54, aber wohl auch an die kompositorisch wichtigen Kapitel in Prjes: Jes 12 und 35, und kontrastierend zu Jes 1). Dabei wird in Trjes die Heilsverzögerung durch den Hinweis auf die Verfehlungen des Volkes in Aufnahme prjes Anklagen - Begriffe Recht und Gerechtigkeit! - verarbeitet (vgl. die Volksklage in 63f. und die Umkehrrufe in 56-59).⁵

Gattungen im Dtjes-Buch

(Vorbemerkung: strittig ist weiterhin die Frage, ob sich die Worte Dtjes' je auf eine *mündliche* Verkündigungssituation bezogen haben⁶, oder ob es sich um rein *schriftliche* Verkündigung handelt, die in Anlehnung an mündliche Formen gestaltet ist⁷. Die Freiheit der Formen weist m.E. auf letzteres hin, was allerdings nicht ausschließt, daß Verkündigungsinhalte und auch die Grundform der *Heilszusage* auf mündliche Verkündigung eines Propheten/einer Prophetengruppe - in exilischen Klagefeiern? als Antwort auf die Volksklage? - zurückgehen.)

Folgende Gattungen lassen sich bestimmen⁸:

4. Vgl. dazu Kaiser, Art. Jesaja/Jesajabuch, TRE 16 und den Forschungsbericht von Kilian, EdF 200, 1983. Mit solchen Fortschreibungen wird für die Themen Zion, Assur, Messias und Israels Rest gerechnet.

5. Vgl. zum Ganzen Rendtorff, Zur Komposition des Buches Jesaja, VT 34/3 (1984), 295-320.

6. So v. Waldow, vgl. auch Elliger, BK.

7. So vor allem Begrich.

8. Vgl. zum ganzen Begrich, Westermann, Schoors - zu der Herleitung der Einzelgattungen und der Bestimmung der einzelnen Texte siehe dort.

Die polemischen Gattungen:

- *Gerichtsreden JHWH gegen die Völker* (vgl. z.B. 41,21-24): Vorladung (21) - Verhandlung (Reden der Parteien, Zeugenvernehmung), oft in Frageform (22f.) - Urteilspruch/Entscheidung (24). Im Hintergrund steht das normale Rechtsverfahren "im Tor"⁹, allerdings hier dadurch neu gebildet, daß JHWH der Vorladende, die einzig auftretende Partei (die Rede der Partei der Völker bzw. ihrer Götter wird nur indirekt in den Fragen aufgenommen) und der Richter in einem ist. An manchen Stellen wird Israel als Zeuge im Verfahren benannt (vgl. 43,10).

- *Gerichtsreden JHWH gegen Israel* (vgl. 43,22-28): Auch hier ist die Form sehr frei, entscheidend ist, daß Israel auf seine Schuld gestoßen wird. Vielleicht handelt es sich um die Nachahmung einer vorgerichtlichen Bestreitung -insofern steht diese Gattung der folgenden sehr nahe.

- *Bestreitung*, auch *Disputationswort* (vgl. z.B. 40,12-17): Eine Form ist schwer zu bestimmen: meist werden von JHWH selbst oder in Rede über ihn Angriffe gegen ihn aufgenommen (oft in Frageform) und bestritten. Gerade hier ist die Frage offen, ob die Gattung in mündlicher Verkündigung ihren Sitz haben könnte. Ein spezifischer Sitz im Leben bleibt unklar, auch ist die Form der Gattung dafür zu frei¹⁰. Ich halte sie deshalb für rein literarische Bildungen, als solche bilden sie quasi den "Füllstoff" des gesamten Buches.

Die heilsankündigenden Gattungen:

- *Heilsorakel* (vgl. z.B. 41,8-13): Anrede mit Appositionen (8f.) - Heilszuspruch "Fürchte Dich nicht" mit perfektischen Begründungen "denn ..." (10) - Futurische Folge im Imperfekt (11f.) - (nicht konstitutiv:) Schluß (13). Abgeleitet ist diese - vergleichsweise strenge - Form aus der Gattung des priesterlichen Heilsorakels, die möglicherweise die priesterliche Antwort auf die Klage des Einzelnen war¹¹.

- *Heilsankündigung* (vgl. z.B. 41,17-20): auch diese Form ist sehr frei: es handelt sich um futurische Heilszusagen im Imperfekt. Vielleicht spiegelt diese Form die prophetische Antwort auf die Klage des Volkes wider¹².

9. Vgl. zum altorientalischen Gerichtswesen H.J.Boecker, *Recht und Gesetz im AT und im Alten Orient*, ²1984

10. Vgl. zur Diskussion Michel, TRE 8.

11. Vgl. Begriff, Das priesterliche Heilsorakel, ZAW 52 (1934), 81-92.

12. So Westermann.

- *Königsorakel* (vgl. 45,1-7, vielleicht 42,1-4): Präsentation - Heilszusage. Im Hintergrund steht wohl ein altorientalisches königliches Berufungsritual.
- Darüberhinaus fallen *hymnische Elemente* (vgl. 52,7-10) auf, die als Kompositionsmittel dienen.¹³

Zur Komposition von Dtjes

Inhaltlich lassen sich zwei Bereiche¹⁴ erkennen:

I. 40-48 haben die *Auszugsperspektive* im Blick: einen neuen Exodus mit Hilfe des Perserkönigs Kyros.

II. 49-55 dagegen haben die *Ankunftsperspektive* im Blick: Die Restauration und Sammlung in Zion-Jerusalem.

Als weitere kompositorische Hinweise fallen auf:

- Der Prolog in 40,1-5 mit seinem Gegenstück in 52,7-10.
- Die Rahmung in 40,6-8; 55,10-11: "Gottes Wort".
- Hymnische Elemente in 42,10-13; 43,20f.; 44,23; 48,20b-21; 52,7-10
- Auch die Stellung der Gerichtsreden gegen die Völker in 41,1-5.21-29; 43,9-13; 44,6-8, die des zentralen Kyrosorakels 45,1-7 mit Anhängen und des Spottliedes über Babels Fall (Jes 47) im Gegenüber zur Erhöhung Zions in 49ff. weisen auf bewußte Komposition hin.

Redaktionsgeschichte des Dtjes-Buches

(Vorbemerkung: An dieser Stelle wird die Frage nach der Aussonderung der sog. *Gottesknechtlieder* (GKL) virulent (mit Anhängen die Texte 42,1-4.5-9; 49,1-6.7.8-12; 50,4-9.10-11; 52,13-53,12)¹⁵. Diese Frage stellt sich m.E. jedoch nur bei der Annahme einer einheitlichen Verfasserschaft für den Rest des Buches, der gegenüber ausgesondert werden

13. Sie werden von Westermann als Eschatologische Loblieder bezeichnet, vermutlich weil hier oft auch Pflanzen oder unbelebte Natur zu Jubel aufgerufen werden. M.E. muß dies aber nicht "eschatologisch" gemeint sein, sondern kann auch einfach durch den Gebrauch übersteigernder Bilder im Gotteslob zu erklären sein; vgl. ähnlich Pss 19,2; 50,6; 89,6. Zum Problem der Eschatologie bei Dtjes vgl. Michel, TRE 8, zum gesamten Problem H.D.Preuß (Hg.), Eschatologie im Alten Testament, WdF 480, 1978.

14. Vgl. auch H.-J.Hermisson, Einheit und Komplexität Deuterocesajas. Probleme der Redaktionsgeschichte von Jes 40-55, in: J.Vermeylen (Hg.), The Book of Isaiah, BEThL 81, 1989, 287-312.

15. Zur Diskussion auch um die seit Duhm, HK übliche Ausgrenzung der GKL vgl. H.Haag, Der Gottesknecht bei Deuterocesaja, EdF 223, 1985 und Michel, TRE 8.

könnte. Ordne ich dagegen die GKL in den literarischen Fortschreibungsprozeß des Gesamtbuches ein, wie es im folgenden geschieht, so nehme ich einerseits ihre Eigentümlichkeit (besonders in der Rede vom "Knecht") ernst, berücksichtige aber auch ihre formale Uneinheitlichkeit (von "Liedern" kann der Form nach keine Rede sein), sowie ihre inhaltliche und redaktionelle Eingebundenheit¹⁶.)

Ohne die Analyse im einzelnen nachvollziehen zu wollen, lassen sich folgende Schritte der Entstehung des Dtjes-Buches erkennen¹⁷:

Als *Grundschrift* des Buches läßt sich die Grundschrift der Kapitel 40 bis 48 ansprechen¹⁸. Ihre *redaktionelle Rahmung* hätte diese Schrift durch den Prolog 40,1-5 erhalten¹⁹, der seine Wiederaufnahme in 52,7-10 erfährt: Jerusalems Schuld ist (durch die Gola) abgegolten, deshalb soll durch die Wüste ein Weg für JHWH gebahnt werden zu der Offenbarungsstätte seiner Herrlichkeit (40,1-5). Im Sinne der Redaktion handeln von dieser Wegbereitung die folgenden Kapitel. In 52,7-10, ursprünglich wohl der Abschluß nach 48,20b-21 (JHWH hat Israel erlöst und es in der Wüste bewahrt), wird das Theophaniethema aufgenommen und zum Abschluß gebracht: JHWH kehrt mit der Gola nach Jerusalem zurück, er hat Jerusalem erlöst, ihr Gott herrscht von nun an dort als König²⁰.

Dabei läßt die Entdeckung, daß hier wie von nun an Jerusalem/Zion im Zentrum der Texte steht und auf die Erlösung zurückgeblückt wird (52,9!) den Schluß zu, daß die ersten Rückkehrer aus der Gola in Jerusalem eingetroffen sind und die dtjes Texte jetzt dort tradiert werden.

Ihre *Komposition*²¹ erhält die Grundschrift durch die hymnischen Elemente, die sie in die Bereiche 40,12-42,13; 42,14-43,21; 43,22-44,23 und 44,24-48,21 gliedern, in deren Mitte jeweils Völkergerichtsreden stehen (41,1-5/41,21-29 (V.27 weist in den Rahmen); 43,9-

16. Nämlich durch die Hymnen nach GKL I/II in 42,10-13 und 49,13, sowie vor GKL II/IV in 48,20f. und 52,7-10; dem GKL III fehlen solche Rahmungen. Vgl. auch T.N.D.Mettinger, A Farewell to the Servant Songs. A critical Examination of an exegetical Axiom, 1983.

17. Zum folgenden vgl. Melugin, Kiesow, Merendino, und insbesondere jetzt Kratz zu 40-48 (Tabelle auf S.217) und Steck zu 49-55 (Tabelle auf S.125).

18. Also die Texte 40,12-17.*21-31; 41,*1-5.*8-20.*21-29; 42,10-13.14-16; 43,1-4.9-13.14-15.16-21.*22-28; 44,1-4.6-8.21-23; 44,24-26a; 45,*1-7.20a.21+46,9-11; *47?; 48,20b-21.

19. Mit 40,9f., das in der Aussage 52,7 nahe steht, wo jedoch als Freudenbotschafter im Unterschied zum Prolog nicht Zion gemeint ist? Oder wird mit 40,9f. doch eher eine der folgenden Zion-Fortschreibungen verankert?

20. Mit ähnlicher Aussage vgl. die Zusammenstellung der Psalmen 46-48.

21. Vgl. das Schema bei Kratz, S.152.

13.14-15; 44,6-8 und 45,20f. +46,9-11²²). Diese bieten mit ihrem Zeitkonzept vom "Früheren" und dem "Kommenden" die Gelenkstücke zwischen der heilsgeschichtlichen Vergangenheit und der sie überbietenden Zukunft, die JHWH als König erweisen wird (41,21; 43,15; 44,6). Die Texte, die die Redaktion dabei aufnimmt, werden dieses Schema des Früheren - Kommenden wohl schon geboten haben. Diese Texte gehen vermutlich auf mündliche Verkündigung eines Propheten oder einer Prophetengruppe in der babylonischen Gola zwischen 587 und 539 v.Chr. zurück, sind aber in ihrer literarischen Form sicher schon ausgewählt, sortiert, erweitert und umgeformt. So ist die Vermutung m.E. berechtigt, daß die wesentlichen Motive und heilsgeschichtlichen Verknüpfungen der Redaktion schon vorlagen.

Im Rückgriff auf ein heilsgeschichtliches Konzept der Frühgeschichte Israels, wie es möglicherweise seit dem judäischen König Josia (639-609 v.Chr.) und der deuteronomischen Reform (622 v. Chr.) vorlag, wurden die heilsgeschichtlichen Stationen *Exodus*, *Bewahrung in der Wüste*, *Erwählung der Erzväter* - möglicherweise in Auseinandersetzung mit den Schöpfungspotentialen babylonischer Götter - hier mit dem Thema der *Weltschöpfung* JHWHs verbunden. Erstaunlich ist dabei, daß auch die negativen Seiten der Geschichte Israels mit seinem Gott (gewissermaßen also die "Unheilsgeschichte"), die *Schuld Israels* und die *Strafe des Exils*, als Garanten für die Zukunft aufgeboten werden: JHWHs Gottheit erweist sich auch in ihnen, denn auch sie erfüllen vorher Geweißsagtes. Und diese sich erfüllenden Weissagungen erweisen JHWH als Herr der Geschichte wie seine Macht als Schöpfer der Welt. Indem JHWH in dieser Argumentation *in Vergangenheit und Zukunft* und *im Schlechten wie im Guten derselbe* und als solcher auch der *einzige* Gott ist, wird hier (in dieser Klarheit wohl zum ersten Mal in der Entwicklung der israelitischen Religion) der theoretische Grund für eine *monotheistische Gottesvorstellung* gelegt. Deren Ziel ist hier allerdings noch ganz und gar in der Heilsvergewisserung für Israel als Adressat dieser Verkündigung zu suchen²³.

In diesem Bezugsrahmen kann nun auch das Auftreten des Perserkönigs Kyros und seine ersten militärischen Erfolge (gegen Medien 553 oder 550 und gegen Lydien 546 v.Chr.) als

22. Zur Literarkritik im einzelnen wieder Kratz.

23. Gegen J.Blenkinsopp (Second Isaiah - Prophet of Universalism, JSOT 41, 1988, 83-103) finde ich in der exilischen Grundschrift noch keine universalistisch-missionarische Tendenz, wenn diese auch, wie sich in den Fortschreibungen zeigen wird, im Gefälle jenes Monotheismusgedankens liegen kann.

Durchführung eines *Planes JHWHs zur Befreiung Israels* gedeutet werden.

Nachdem sich durch Kyros' Sieg über das neubabylonische Reich und seine Einnahme Babels Israels Geschick tatsächlich gewendet hatte, weil die persische Politik sowohl die sukzessive Rückkehr der Verbannten wie auch die Restauration Jerusalems, des Tempels und des jüdischen Kultes ermöglichte, war damit auch ein Grund für die Redaktion und Sammlung der Heilsverkündigung der dtjes Prophetengruppe gegeben. Die schon besprochene erste *Redaktion der Grundschrift* deutete Kyros' Machtübernahme in Babylon und die beginnende Rückkehr der Gola nun zugleich als Wegbereitung für JHWHs Einzug als König seines Volkes in Jerusalem (52,7). Israel/Jakob wurde mit Zion/Jerusalem identifiziert: zur *Auszugsperspektive* trat die *Ankunftsperspektive* hinzu. Damit war die Tür aufgestoßen für alle weiteren Fortschreibungen, die nun zunehmend die Restitution im Land in den Blick nahmen.

Die *Zion-Fortschreibungen* der Kapitel 49-54²⁴ nehmen dabei das Motiv vom Zion als JHWHs Thronstätte auf, wandeln es aber in eigentümlicher Weise ab. Nicht nur erhält die Restitution Zions als bewohnbare Stadt nun einige Bedeutung. In Anlehnung an Thr 1-2 wird Zion außerdem - in Kontrast zu der gefallenen Königin Babel (47) - personifiziert als Königin und Braut JHWHs, der die Völker huldigen, als Mutter der Söhne und Töchter Israels, die nun zu ihr gesammelt werden sollen. Ganz deutlich steht hier also nicht mehr die *Rückkehr der Gola* im Zentrum der Verkündigung, sondern die *Heilsrestitution Jerusalems*, zu der zwar die Heimführung der Gola gehört, aber eben mehr noch die Wendung der in den Augen der Zurückkehrenden vermutlich desolaten Lage Jerusalems (vgl. die Klagen in 49,14; 50,1; 51,12f.). Diese wird sich in den Augen (zumindest eines Teils) ihrer Bewohner auch erst mit dem Bau des zweiten Tempels (520-515 v.Chr.) zur Regierungszeit des Dareios (522-486 v.Chr.) und der Restaurationen der Folgejahre bis in die Mitte des 5.JH. gebessert haben.

Die folgende Bearbeitung, die aufgrund ihres Interesses als *Kyros-Ergänzungsschicht* angesprochen werden kann²⁵, nimmt wieder Kyros in den Blick. Ihre deutlichste Ausprägung erfährt diese Relecture in der Überarbeitung des Kyrosorakels 45,1-7 und seinen

24. Möglicherweise verankert durch die Prologerweiterung 40,9-11 wären dies die Texte 49,14-26; 50,1-3; 51,9-10.12-15.17-23; 52,1-3.7-12; 54,1-10 - vgl. im einzelnen Steck, besonders die Tabelle S.125.

25. Vgl. wieder Kratz, besonders das Schema S.180.

Anhängen 45,11-13.18.22-23. Möglicherweise gehören in diese Schicht auch die GKL (42,1-4+5-7?; 49,1-6; 50,4-9; 52,13-53,12)²⁶.

Das Königtum Kyros' erfährt gegenüber der Grundschrift eine eminente Aufwertung: es wird in Motiven der davidisch-messianischen Tradition gedeutet (vgl. Jes 9; 11), Kyros wird als Knecht, Hirte, Liebling, ja Gesalbter Jahwes (45,1) verstanden. Als irdischer Statthalter JHWHs obliegt ihm auch die Restauration Jerusalems (vgl. 45,11-13) und des Tempels²⁷. Auch wird seine Aufgabe im Nachhinein *universal* erweitert, er verwirklicht in Tora und Mischpat JHWHs Völkerordnung (42,1-4)²⁸. Hier findet nun auch die Idee ihren Niederschlag, daß die Rettung nicht nur Israels, sondern auch der Völker mit der *weltweiten Erkenntnis Gottes als des Einigen* einhergeht (45,22-24).

Dabei ist zu vermuten, daß diese Neudeutung des Königtums Kyros' erst in eine Zeit gehört, die für die Erfüllbarkeit solch umfassender Restitutionshoffnungen günstig schien, also als die zur Zeit der Zionsbearbeitungen noch als verzweifelt empfundene Lage Jerusalems sich geändert hatte. Da dies vermutlich erst unter der Regierung Dareios geschah, ist diese Relecture von 40-48 wohl erst in die Zeit nach 520 v. Chr. zu datieren; sie spiegelt zudem die Bereitschaft zumindest der nach Jerusalem zurückgekehrten Exulantenschaft, mit der persischen Zentralregierung zu kooperieren.

Als weitere Bearbeitung kristallisiert sich die *götzenpolemische Schicht* heraus (besonders 40,18-20; 41,6-7; 44,9-20; 45,15-17; 46,5-7²⁹). Kurz nach der Kyros-Ergänzungsschicht,

26. Eingefügt aus einer ursprünglich selbständigen Sammlung mit 42,5-7 als redaktionelle Überarbeitung für den Kontext (so Kratz)? Wer wäre dann der Knecht? Oder könnten zumindest GKL I+II nicht doch eher literarische Bildungen für den Kontext sein - Stilisierung des Kyros als königlicher Knecht, ähnlich 45,1-7, vgl. 49,1 mit 44,24 (vgl. O.Kaiser, *Der königliche Knecht*, FRLANT 70, 1959). Diesen wären spätere Neuinterpretationen gefolgt, die den Knecht zunächst im Anschluß an GKL II als leidenden Propheten verstehen (GKL III - ähnlich den Konfessionen Jeremias (vgl. M.Weippert, *Die "Konfessionen" Deuterocesajas*, in: *Schöpfung und Befreiung*, FS C.Westermann, hg. von R.Albertz, F.W.Golka, J.Kegler, 1989)) und dieses prophetische Leiden aus der Sicht seiner Gemeinde in GKL IV neu deuten (vgl. hierzu jetzt den instruktiven Beitrag von B.Janowski, *Er trug unsere Sünden*, Jesaja 53 und die Dramatik der Stellvertretung, ZThK 90 (1993), 1-24), bevor schließlich in Übernahme der Verwendung des Knecht-Titels in der Grundschrift Israel als Knecht auch der GKL verstanden wird (vgl. unten zur Gottesknecht-Schicht).

27. Hierin ähnlich die historische Erinnerung oder Konstruktion (?) in Esr 5-6: Rückführung des Tempelbaus auf Kyros durch die Entdeckung des "Kyrosediktes" unter der Regierung Dareios'.

28. Vielleicht gehört hierher auch die Einsetzung des Knechtes als Licht der Nationen und Bund der Völker (42,5-7 - in Anlehnung an Jes 11,10?). Die Antwort auf diese Frage hängt entscheidend davon ab, ob GKL II als integer betrachtet wird oder in 5a.6 eine Fortschreibung angenommen wird, die im Anschluß an 42,5-7 die Verse 8ff. schon hier verankert.

29. Vgl. Kratz, S.192ff.

wohl noch in der Regierungszeit Dareios', wendet sie sich unter Aufnahme des monotheistischen Gedankens der dtjes Grundschrift gegen die Gottesanbetung in Form der Bilderverehrung - vermutlich im Horizont eines durch die persische Religionspolitik unterstützten Bilderdienstes auch in Juda.

Zur Nachgeschichte der GKL gehört schließlich die *Gottesknecht-Schicht* (neben den GKL-Anhängen in 42,8-9; 49,7-13 wohl auch 42,18-25; 43,5-7; 45,19.24-25; 46,1-4.8.12-13; 48,1-11.16.17-19³⁰). Der Knecht wird hier in Anknüpfung an die Grundschrift und im Unterschied zur Kyros-Ergänzungsschicht wieder mit Jakob/Israel identifiziert³¹. Allerdings wird dabei wohl differenziert nach dem Israel der Gola als dem Beauftragten und insbesondere der *Diaspora*, der der Auftrag gilt. Die ehemaligen Exulanten werden mit ihrer spezifischen Unheils- und Heilserfahrung als geläuterter Rest zum Vorbild und Zeuge Israels im Land und der noch nicht heimgekehrten Diaspora (49,8-12). In dieser Funktion wird es die weltweite Diaspora sammeln, deren Heimkehr noch aussteht (vgl. 43,5-7³²). In diesem Sinne trifft sich die Intention dieser Fortschreibung mit der "Heimkehr"-Redaktion in Prjes (vgl. Jes 35)³³: zum vollständigen Anbruch der Heilszeit gehört auch die *vollständige Sammlung der Gemeinde Gottes am Zion* und damit die *Heimführung der weltweiten Diaspora*. Über die Zionfortschreibungen bei Trjes (Jes 60) läßt sich so der Bogen zur Idee der *weltweiten Völkerwallfahrt zum Zion* (mit der jüdischen Diaspora nun auch die der Heiden; vgl. Jes 2,2-4) schlagen.

Insofern schließt sich hier der Kreis zu den anfangs geäußerten Gedanken zur Gesamtkomposition des Jes-Buches. Die Interpretation der weiteren Fortschreibungen hätte sich nun im Horizont des gesamten Jes-Buches, vielleicht auch schon seiner Stellung in einem sich abzeichnenden Kanon prophetischer Schriften zu bewegen.³⁴

30. Vielleicht auch 54,11-17, abhängig von 50,4-9; vgl. zum Verhältnis dieser Bearbeitung zu den Zionbearbeitungen Kratz, S.206ff.

31. Vgl. oben, Anm. 25. Vielleicht stammt aus dieser Zeit auch die Übertragung der Davidverheißung auf die Gola in 55,1-5?

32. Möglicherweise äußert sich hier ein ähnliches Interesse an der Sammlung des Volkes in Jerusalem, wie es die Aufrufe in 48,20a; 52,11-12; 55,12-13 zeigen.

33. Vgl. O.H.Steck, *Bereitete Heimkehr*. Jesaja 35 als redaktionelle Brücke zwischen dem Ersten und dem Zweiten Jesaja, SBS 21, 1985.

34. Vgl. die Vorarbeiten bei Steck, *Der Abschluß der Prophetie im Alten Testament*, BThS 17, 1991. Zu fragen wäre auch wie sich die Rahmung 40,6-8 - 55,8-11, die Dtjes als Erweis der Wirkmacht des Gotteswortes versteht, in die Entwicklung fügt. Sie begrenzt das eigentliche "Dtjes-Buch" und scheint vor oder mit der Heimkehrredaktion (55,12-13) erfolgt zu sein. Verband sie ursprünglich 40-55 mit Jes 1-35?